1a

28307

Num. 15. cax. 1. num. 32.

b18644119

The following image is the first page of this work as it is bound together with one or more additional titles.

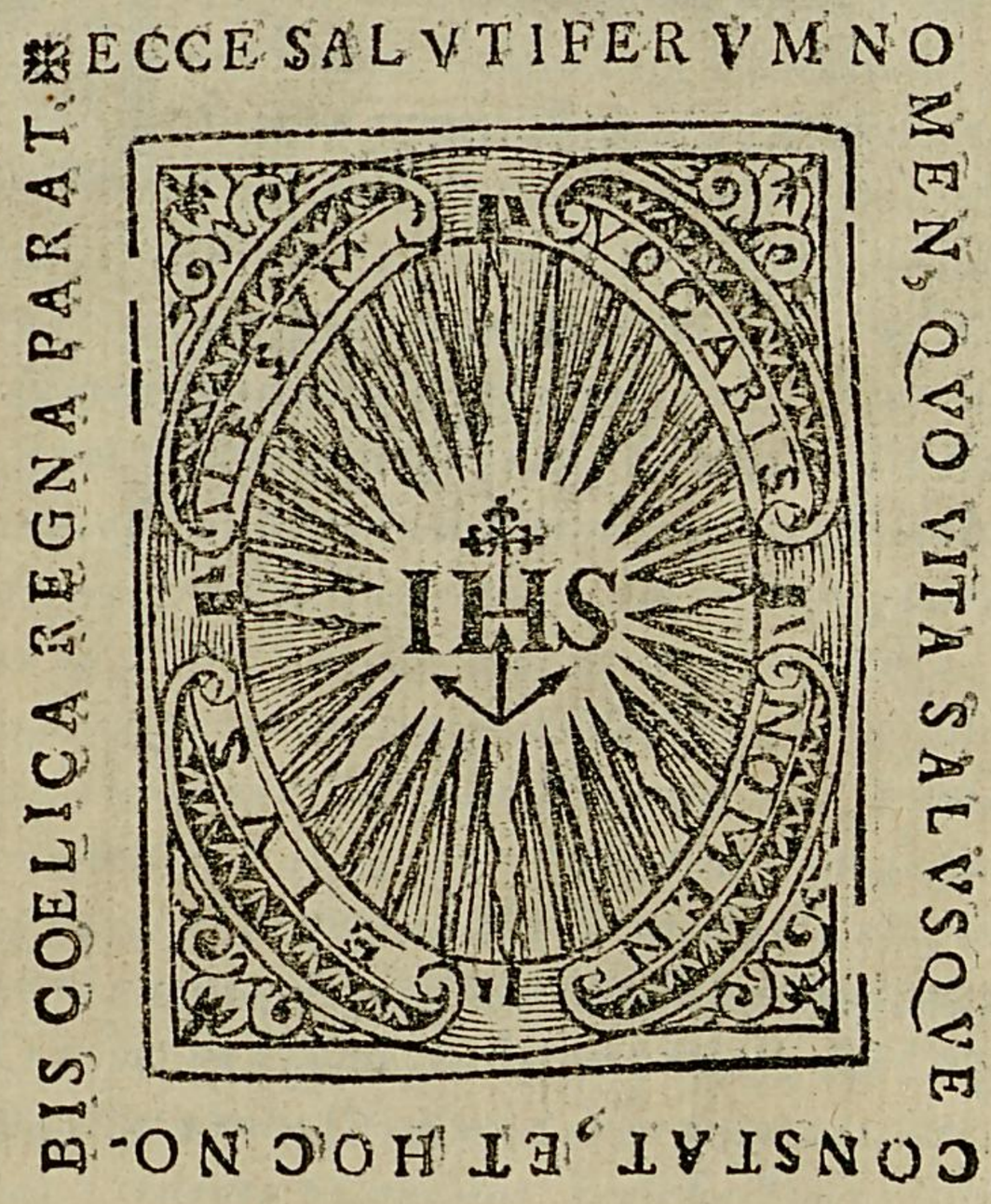
La imagen a continuación es la primera página de esta obra ya que está encuadernada con uno o más títulos adicionales.

CONFESSIONARIO
PARA LOS CVRAS
DE INDIOS.

CON LA INSTRVCION CONTRA SVS
Ritos: y Exhortacion para ayudar a bien morir: y ſumma de ſus Priuilegios: y forma de Impedimentos del Matrimonio.

(.?.)

COMPVESTO Y TRADVZIDO ENLAS
Lenguas Quichua, y Aymara. Por autoridad del Concilio Prouincial de Lima, del año de 1583.



IMPRESSO CON LICENCIA DELA
Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impreſſor eneſtos Reynos del Piru.
AÑO DE M.D.LXXXV.

Eſta taſſado vn Real por cada pliego, en papel.

PROVISION REAL.

DON THILIPPE por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Nauarra de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, ẽ Cordoua, de Corcega, de Murcia, de Iaen, delos Algarues, de Algezira, de Gibraltar, delas Yslas de Canaria, de las Indias Oriẽtales, y Occidẽtales, Yslas y Tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria Duq̃ de Borgoña, y Brabãte, y Milã, Cõde de Flãdes, de Hanspurg, Tirol y de Barçelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo, y affecto, con q̃ dessea y procura el bien delos Naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio Prouincial, q̃ por Decreto del sagrado Cõcilio de Trẽto esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersiõ de los dichos Naturales, y reformacion delos Sacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para que enlo vno, y enlo otro se diesse orden tã cierta, y vniforme, como la experiẽcia auia mostrado que conuenia, y era necessario para el aprouechamiento, y bien spiritual de los dichos Naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auiã representado muchos daños, & inconuinientes. Y assi en cumplimiento dello se junto, y congrego enla dicha Ciudad delos Reyes el dicho Concilio Prouincial, en que assistieron el muy Reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los Reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, dela Plata enla Prouincia delos Charcas, del Rio de la Plata, con los Prelados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion para el articulo dela muerte, lo qual despues de visto, y approbado en el dicho Concilio, se mando traduzir en las dos lenguas generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AYMARA: Y para que los dichos Naturales consiguiessen el fruto tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Prelados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro Procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, occurrieron al Presidente, y Oydores dela Real Audiencia, y Chancilleria Real,

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, (a cuyo cargo ala sazon, y de presente esta el Gouierno delos dichos nuestros Reynos del Piru) significando los muchos daños, & inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Catecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder lleuar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y gran daño, que se seguiria de venir viciosa la dicha impression, y los errores, que se podriã mostrar a los dichos Naturales, andãdo escriptos de mano, de q̃ tãtos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueua seriã irreparables, y q̃ lo que se auia hecho para su conuersiõ y aprouechamiento especial redundasse en tanto daño: de q̃ dieron informacion ante los dichos nuestros Presidente, y Oydores. Y por ellos vista y considerada la necessidad, q̃ auia dela dicha impression, y la notoriedad delas causas porque se pedia: proueyeron vn Auto firmado de sus nombres que su tenor es, como se sigue En la ciudad delos Reyes, en trezedias del mes de Febrero, de 1584 años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos enella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados enel Concilio prouincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios acerca dela impression que se pide, se haga del nueuo Catecismo para la doctrina delos Indios y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua delos dichos Indios, y vista la prouança, q̃ se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necessidad, que ay de q̃ esto se imprima y el daño, q̃ en la conuersion delos Indios auria, si se dilatasse hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, que dauan, y dierõ licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la que nõbraren las personas a quien se comete y no en otra parte alguna, so las penas, que abaxo yran declaradas, a Antonio Ricardo Piamontes impressor, que de presente esta en esta Ciudad, y no otro alguno pueda imprimir & imprima el dicho Catecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados enel dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impression assistan el padre Ioan de Atiença Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta dela dicha compañia, con dos de los q̃ se hallaron ala traduction della, de nuestra lengua Castellana en las lenguas delos Indios, con que assi mismo assista vno delos Secretarios de esta Real Audiencia para q̃ de testimonio delos cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimiesse mas del dicho Catecismo, y Confessionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y conque el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condiciõ q̃ sea, pueda tener ni vsar destos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta REAL AVDIENCIA, *y por el examinador, o examinadores*

nadores que ella nombrare, y taſſado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por cuenta y razõ en poder del dicho impreſſor, o dela perſona a quiẽ ſe cometiere la venta dellos por la dicha taſſa, para que del procedido dellos ſe pague la emprenta y el impreſſor, y las demas perſonas que enello ſe occuparen, ſegun y por la forma y orden que eſta dicha Real Audiẽcia proueyere, y ordenare, y mãdare, lo qual el dicho impreſſor cumpla, y los demas legos a quien tocare ſopena de perdimiento de todos ſus bienes, y deſtierro perpetuo de todas las Indias de ſu Mageſtad. Y aſſi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonſo Criado de Caſtilla Ante mi Ioan Ramos de Gaona. Y para que lo contenido enel dicho Auto ſuſo incorporado como coſa tan importante al deſcargo de nueſtra Real conſciencia, y bien de los dichos naturales ayа effecto, y para q̃ coſa, que tanto trabajo y cuydado ha dado no quede ſin el fructo q̃ deſſeamos, y con el ayuda y fauor de nueſtro Señor eſperamos hara. Viſto por los dichos nueſtro Preſidẽte y Oydores, Gouernadores dlos dichos nueſtros Reynos del Piru. Fue acordado q̃ deuiamos mandar dar eſta nueſtra carta enla dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impreſſor, para que guardando el tenor y forma del dicho auto ſuſo incorporado, pueda imprimir, & imprima la dicha Cartilla, Cateciſmos, y Confeſſionario, y Preparacion enlas dichas lẽguas Quichua, y Aymara, enla caſa, y Collegio dela Compañia de Ieſus dela dicha Ciudad delos Reyes, enel apoſento dela dicha caſa que ſeñalare el Rector della, y con aſsiſtencia delas perſonas expreſſadas enel dicho Auto, y ſe ponga por cabeça de la dicha impreſſion en cada cuerpo, aſsi dela cartilla, Confeſſionario, y Cateciſmos, y preparacion para la hora dela muerte eſta licencia, y ſin ella, no ſe pueda hazer la dicha impreſſiõ, ni vſar de ella. Y rogamos, y encargamos alos dichos Prelados, y ſus Prouiſores, Vicarios generales, y Cabildos Eccleſiaſticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados delas ordenes, que no conſiẽtan que ningun doctrinante eſte ſin las dichas Cartillas, Confeſſionario, Cateciſmos, y Preparacion firmado delas perſonas para ello ſeñaladas, ni doctrinen por otro alguno, y eſto como en coſa tan importante, y de ſu obligacion pongan las penas, y el rigor neceſſario para que ſe cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros ſe vendan por el dicho impreſſor, a cuyo cargo han de eſtar para dar cuenta deilos, y de ſu procedido, no pueda vẽder ni venda algunos dellos ſin que primero eſte corregido con el original, y para que cõſte, q̃ lo eſta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre maeſtro Ioſeph de Acoſta dela dicha Compañia de Ieſus, alos quales, y a cada vno dellos los nõbramos por correctores dela dicha impreſſion, para q̃ veã ſi eſta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como eſta dicho. Y cõ eſto y no de otra manera ſe pueda vẽder y repartir y vſar dello en todos los dichos nueſtros Reynos del Piru,

y no se vse de otro alguno para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales en sus lenguas en manera alguna, y que el original de donde fueren sacados, & impressos se ponga enel Archiuo dela S. Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad delos Reyes, y vno delos dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada vno delos Archiuos delas nuestras Audiencias y Chancillerias Reales delos dichos nuestros Reynos del Piru, y delas Yglesias cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla so pena dela nuestra merced, y de mil pesos de oro para la nuestra camara y fisco a cada vno que lo contrario hiziere. Dada enla Ciudad delos Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

El Licenciado de Monçon. *El L. Ramirez de Cartagena.* *El Doctor Arteaga.* *El D. Alonso Criado de Castilla.*

Yo Ioan Ramos de Gauna escriuano de camara de su Magestad Catholica, la fize escreuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiçaual.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

ERRATAS DEL CONFESSIONARIO.

FOlio. 4. pagina primera Romãce, donde dize Christana, diga Christiana. Fol. 6. pag. 1. Aymara, confasitama, diga confessasitama. Fol. 7. pag. 1. A. do dize hatisina, puede dezir allisina. Ibidem pag. 2. Quichua pacarispa, dig. pacarisca. Fol. 8. p. 1. Q. uchaman, d. huchaman. Fol. 9. p. 2. A. huchachasipansa, d. huchachasipasa. Fol. 12. p. 1. R. poccado, d. peccadó. Ibidem, p. 2. Q. cumachicuchu, dig. çumachicucchu. Fol. 13. p. 1. Q. çuacchu, d. çuachu. Fol. 15. p. 2. A. cuninàpana, di. cunanípana. Fol. 16. p. 1. Q. colleque hacranta, dig. collque chacranta. Ibid. p. 2. R. partciulares, d. particulares. Ibid. p. 2. Q. huañuncoch, d. huañuncach. Ibid. p. 2. A. yapa, dig. yapu & vtqui, d. vtquiti. Fol. 21. p. 1. Q. foncocamantacmi, d. foncocamatacmi. Fol. 27. p. 1. Q. rillayllat, dig. rillayrac.

ERRATAS DELA EXHORTACION para bien morir.

FOl. 2. p. 1. R. tione, dig. tiene. Fol. 4. pagi. 1. Q. Diosta, dig. Diospa. Ibid. A. mutañaro, dig. mutuñaro. Fol. 5. pa. 2. A. sacramentoquiri, comulgañamataqui, dig. sacramentonquiri comulgañamataqui. Ibid. A. huchllaro, di. chuchllaro. Fol. 6. p. 1. A. turitayatpana, dig. turitayahatpana. Fol. 7. pa. 1. A. hacaàttcana, d. hacatàtcana. Ibid. p. 1. Q. yiñj, d. yñij. Fol. 8. p. 1. A. humara quipi, dig. huparaquipi. Ibid. pa. 2. A. ha, q̃, dig. haque. Fol. 11. pag. 1. Taque S. Iesus apussana discipulonacpa, dig. Iesus apùssana taque sancto discipulonacpa. Ibidem, p. 2. falta enla. Q. &, A. lo que dize en Rom. Todos los. SS. Monges y Hermitaños, pongase asi enla. Q. Llapa Sancto monjecuna hermitañocunapas, paypac muchapuychic. Y enla Ay. Taque Sancto Monjenaca Hermitañonacasa, hupataqui hampatirapipíscama.

ENLOS IMPEDIMENTOS DEL Matrimonio.

FOl. 18. pag. 2, Q. ñaan, dig. ñañan. Ibid. A. apachimpi, dig. apachimampi. Fol. 21. p. 2. A. siramampi, dig. sirimampi. Ibidem. A. haquenqui hani casaraſsi, dig. haquempi hani casaraſsimti:

DOS Don Toribio Alphonso Mogroneio por la gracia de Dios, y de la sancta Yglesia de Roma, Arçobispo de la ciudad de los Reyes del consejo de su Magestad &c. A los muy Illustres y Reuerendissimos Obispos, e Illustres y muy Reuerendos Deanes y Cabildos, Sede vacante de las Yglesias nuestras suffraganeas, y a todos los Reuerẽdos Curas a cuyo cargo esta la doctrina de Indios en nuestro arçobispado, salud en nuestro Señor IESV CHRISTO. Por quanto en el Synodo Prouincial que se celebro en esta ciudad el año passado de mil y quinientos y ochenta y tres, se ordeno que se compusiesse vn confesionario, y se traduxesse en las lenguas del Cuzco y Aymara, y q̃ por nos visto y approbado, se cõmunicasse por autoridad del dicho Concilio a las demas Yglesias suffraganeas desta prouincia, para que todos los Sacerdotes que tienen a cargo la doctrina de Indios le tuuiessen juntamente con el Catecismo, y se aprouechassen del como viessen mas conuenir: y el dicho Confesionario se ha compuesto, por las personas para ello diputados por el Concilio, con la diligencia y cuydado que se requeria: y para que fuesse de mas effecto, assi mesmo se ha hecho vna instruccion cumplida de los errores y supersticiones de los Indios: y el dicho Cõfesionario se ha buelto en las dos lẽguas mas generales destos Reynos, y es obra de que se puede esperar mucho seruicio de DIOS nuestro Señor y bien espiritual de los Indios. Por tanto conformandonos con lo que por el sancto Synodo esta dispuesto, dezimos, q̃ nos, auemos visto y examinado el dicho confessionario que es el que va con esta, y le approbamos y damos por catholico y muy util y prouechoso para los Sacerdotes que tienen a cargo los naturales de estos Reynos. Por ende rogamos y pedimos a vuestras Señorias, y mercedes le reciban y manden recibir e vsar en sus dioceſis. Y mandamos a todos los Sacerdotes Curas de nuestro Arçobispado a cuyo cargo estuuiere la doctrina de Indios que juntamente con el catecismo le hagays sacar y saqueys y vseys en la forma que por el dicho Concilio Prouincial esta ordenado. Dada en los Reyes, diez y ocho de Mayo de mill y quinientos y ochenta y quatro.

Toribius Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su Señoria Illustrissima.
Ioan Rodriguez
Secretario.

DECRETO DEL CONCILIO SOBRE EL CONFESSIONARIO.

EX ACT. QVINTA, CAP. TERTIO.

COnfessionarium pro vtilitate Indorum ad pœnitentiæ Sacramentum venientium conficiendum, et lingua Cuzquêsi atque Aymaraica donádum iuxta huius Synodi diputationé, ab eodé Reuerendissimo Metropolitano approbetur, & sic approbatum ex auctoritate huius Synodi omnibus Indorú parochis cum catechismo tradatur, vt illo prout expedire viderint, vtantur Sacramenti Pœnitentiæ ministri.

PRO

PROEMIO SOBRE EL CONFESSIONARIO, E INSTRVCION DE LAS SVPERSTICIONES, Y RITOS de los Indios; en q̃ se declara como se han de aprouechar desto los Sacerdotes.

PARA assentar la doctrina del Euangelio en qualquiera nacion donde se predica de nueuo, del todo es necessario quitar los errores contrarios que los Infieles tienen. Porque no ay gente tan barbara que no tenga algun genero de supersticion, y sus opiniones cerca de las cosas de Dios y de las animas humanas y dela otra vida. Y en estas prouincias del Piru es cosa de admiracion ver la muchedumbre y variedad de supersticiones y cerimonias y ritos y agueros y sacrificios y fiestas que tenian todos estos Indios, y quan persuadidos y assentados les tenia el Demonio sus disparates y errores. Y miẽtras no les desengañaré de sus errores los que doctrinan, por de mas es pensar que ayan de rescebir la fé estos Indios; aunq̃ mas les repitan y hagan repetir la doctrina x̃pana como seria en balde y sin fructo sembrar en vn matorral espesso,

fin desmontalle primero y rompelle muy bien. Y assi les ha parecido a muchas personas graues y exper tos: que vna de las causas de auerse imprimido tampoco la fé en muchos destos Indios, ha sido el poco ordé y modo de doctrinalles, que muchos Sacerdotes han tenido. Porque como si estos fueran muchachos de escuela, o vnos papagayos, se han contentado con hazer les rezar la doctrina christiana: y quando mucho les dizen las cosas de nuestra fé sin persuadilles la verdad que han de creer, ni manifestarles las mentiras y engaños que el Demonio les tiene enseñado: siendo imposible rescibir la fé sin conocer primero su error, como vemos que S. Pablo y los otros Apostoles lo hazian quando de nueuo predicauan el Euangelio a gentiles. Por esta causa ha parescido medio importante hazer vna relacion sufficiente, y no muy prolixa de los mas vsados errores y supersticiones destos Indios, para que los Sacerdotes tégan noticia dellos para dos effectos. El vno para que en sus Sermones y platicas les desengañen reprobando y destruyendo sus errores y vanidades. Lo qual es facil de hazer: porque ellas tienen en si muy poco fundamento, como son cosas de burleria y disparate: y con las razones que se apuntan en la platica que desto se pone abajo (aun que breue) y có otras que cada vno hallarà bastantemente se deshazé estos errores y desatinos. Mayormente que es cosa auerigua da y por hombres de experiencia aduertida, que son estos Indios de suyo tá subjectos, y la mentira tiene tá pocas

pocas rayzes que con solo entender ellos que los entié den se dan por vencidos, y en solo referilles sus engaños y abusos se rinden a la verdad, como el ladró que en manifestandole su hurto se corta. Y assi deuian todos los predicadores y maestros de doctrina christiana (especialmente los que son buenos lenguas y tiené talento para esto) todas las vezes que se les offresce tratar los mysterios de nuestra fé reprobar y deshazer los errores y supersticiones que los Indios tienen é cótrario: y aun buscar occasion para declaralles quan sin fundamento son sus cerimonias, y lo que sus antepassados les enseñaron: guardando en esto tal moderacion que no seles enseñen mas errores de los que ellos ya tienen y vsan. Para lo qual es necessario que el que tiene a cargo la doctrina haga diligencia y se informe bien de las supersticiones que entre sus Indios se vsan. El otro effecto para que se pone esta instrucion es para los confessores para que quando oyeren confessiones de Indios viejos o hechizeros o semejantes puedá preguntarles y entenderse conellos. Y aun para los visitadores y juezes de Indios ayudara en negocios que cada dia se offrescen para tener noticia de sus idolatrias y ritos y corregillas y quitallas. Mas no parecio poner essas preguntas ala larga enel Confessionario: assi por que fuera immensa prolixidad: como por que fuera enseñar a muchos Indios lo que no saben: Bastá las preguntas que en general se ponen enel primer mandamiéto: y lo que mas en particular pidiere la cõfessió de alguno de la instruccion lo podra sacar el confessor.

Ni aun tãpoco es neceſſario q̃ en todas las cõfeſsiones ſe pregũte todo loq̃ ſe pone é eſte cõfeſsionario: ſino lo q̃ la diſcreciõ del cõfeſſor viere cõuenir: aũq̃ lo mas comũ es lo q̃ va apũtado. Para los Sacerdotes q̃no eſtã tã ſueltos en la lẽgua vã las platicas q̃ parecen neceſſarías para exhortaciõ ala entera cõfeſsiõ, y a la contriciõ y ſatisfaciõ. Porq̃ no baſta examinar biẽ al penitente y entender enteraméte ſus peccados, ſino tãbié importa y es lo mas neceſſario induzirle y mouerle a verdadero arrepentimiento y enmienda de ſus culpas. En la qual ſe deue poner el principal cuydado. Eſte Confeſsionario e inſtruccion ſe ſaco por los que el Concilio Prouincial diputo de diuerſos confeſsionarios de Indios y tambien de algunos tratados y relaciones de perſonas muy expertas y fidedignas, tomando lo que engeneral parecia poder aprouechar, para extirpar los errores y ſuperſticiones que muchos Indios haſta el dia de oy tienen en diuerſas partes de eſtos Reynos. Y aun que el Concilio no obliga a confeſſar por eſte confeſsionario como obliga a enſeñar por el catecifmo que publico. Pero manda (y con mucha razon) que todos los Sacerdotes que tuuieren cargo de Indios tẽgan eſte confeſsionario publicado con la authoridad del Metropolitano, y de la ſuya del miſmo Concilio: porque ni los myſterios de nueſtra fẽ ſe puedẽ enſeñar ſin quitar los errores que contradizen a la verdad cathoIica: ni tampoco los mandamientos de la ley de Dios ſe puedẽ guardar como deué, teniẽdo los vicios y peccados q̃ impidẽ la gra y charidad del Spũ Sancto.

Con

CONFESSIONARIO

ANTES DE LA CONFESSION.

DIOS te guarde. Quieres te confessar?

2. Eres christiano baptizado?

3. Quien te baptizo? Donde? Y como?

4. Sabes la doctrina christiana?

5. Di el Padre nuestro, y el Aue Maria, y el Creo en Dios Padre.

DEspues que lo aya dicho pregunte!os principales puntos de nuestra fé, como son. Quien es Dios. Y donde esta. Quien es Iesu Christo. Que se haze de las almas despues desta vida. Y si no tuuiere noticia instruyale ate todas cosas ẽ lo necessario de nuestra fé catholica. Y si por sus preguntas pareciere que esta suficientemente instructo, passe adelante con la confession: mas en articulo de necessidad, quando ay poco tiempo, deue instruyrle breuemente en lo substãcial de nuestra fé, y luego confessarle. Y lo primero diga la confession general, y luego le pregunte.

Que

QVICHVA.

CHVRI, Dios huacaychassunqui, cõfessacuytamunanquichu?

2. Christiano baptizascachucanqui?

3. Pim baptizassurcãqui? Maypim? Ymahinam?

4. Doctrina Christianacta yachanquichu?

5. Padre nuestrocta, Diostesaluecta, Credoctahuampas ñij?

Hayca

AYMARA.

DIOS HVACAYCHAHATTPANA. Confessa ssiha stati

2. Baptizata Christianotáti?

3. Quistipi baptizatámana? Canquina? Cuna hàmapi?

4. Doctrina christiana yatitati?

5. PADRE nuestro, DIOS, te salue, Creo en DIOS Padre rezassima.

Cay-

6. *Que tanto ha que te confessaste? Y con quien?*
7. *Has callado escondido algun peccado confessandote?*
8. *Mira lo bien? y dime la verdad.* (Si dixere que si.)
9. *Que tantos años ha que escondiste tus peccados?*
10. *Mira hijo mio que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun peccado por verguença o por temor no hã valido nada, antes has caydo en otro peccado grãde. Por esso agora pues dime todos tus peccados sin escõder ninguno.*
11. (Si dixere que no), *Cumpliste la penitẽcia q̃ te dio el padre por tus peccados?*
12. *Agora para confessarte has pensado bien tus peccados?*

Viene

QVICHVA.

6. Haycañã confessacuscayquiman ta? Pimanmi confessacurcanqui?
7. Confessacuspari huchayquicta, huc llatapas pacacchu canqui? Allcacchu canqui?
8. Allirac yuyay, checallanta villahuay. (*Si dixere que si?*)
9. Chay hucha pacascayquimanta hayca huata ñam?
10. Ricuy churi, hayca mitach pencacuspa, manchaspapas, huchay quita confessacuspa huc llatapas pacarcanqui, manam yupaytachu confessacurcanqui: yallinracuui hina pacascayquimanta, huc hatun huañuy huchacta huchallicurcãqui. Chayraycu, llapa huchayquita ñatac villacupuy, ama huc llatapas yuyascayquita ca pacanquichu, allcanquichu? (*Si dixere que no*(
11. Huchayquimanta padrep penitẽcia coscãta tucuycharcãquichu?
12. Cunan confessacuncayquipacri, huchayquita allillayuyacuspachu hamunqui?

AYMARA.

6. Caycapi confessasitamata? Quiriròpi confessaña?
7. Padréro confessasinca huchama imantiritati?
8. Asqui vñama, checaqui atamita. (*Si dixere que si.*)
9. Vca huchama imãtatamata cay ca marapi?
10. Yllapama yocay, l. puchay. Caycacutica padréro confessasisinacuna huchamasa cacsisisisinacasarasinsa imãtata, vca taque cõfessatanacamaca hanihua hua llcaquisa, hanihua vccaquisa acccuticãcana: yallirhapi maya ancha hacha hihua hucha hucha chasta, vca hama ymantatamata. Ychasca hallá taquecuna cau qui huchanacama hani mayasa imantasina niaraqui atamita: (*Si dixere que no.*)
11. Huchanacamalaycu aca aca lùrama sasina padrena camachitapa tucuychatati?
12. Ychasca huchama cõfessasiña mataqui anchati llaquista? Asqui ti amacasta?

Hucha

13. Vienes con deſſeo de ſalir de peccado y ſer perdonado?
14. Traes dolor verdadero de tus peccados y propoſito de no bolver mas a ellos?
15. Eſtas amancebado? O tienes alguna ocaſion de eſtar en peccado?
16. Eres ſoltero? O caſado? Quien te caſo? Donde? I como?
17. Que officio tienes? Y de que vives?

EXHORTACION ANTES DELA CONFESSION.

OYeme, hijo, antes que comiences. Sabe que todos los christianos, para librarſe delos peccados, que deſpues del Baptiſmo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos mereſcian, ſe confieſſan al Sacerdote, que eſta en lugar de Dios, manifeſtandole todos ſus peccados,

que hã

QVICHVA.

13. Huchayquimanta quiſpijta munaſpachu, pampachahuanca ñiſpachu hamunqui?
14. Huchayquimanta checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa huanaſſac mi ñiſpachu hamunqui?
15. Mancebaſcachu canqui? Huchamã vrmãcayquipac yma raycuqueyqui canchu?
16. Caſaraſcachu canqui? Cayri ſolterochu canqui? Yma caſarachiſſurcanqui? Maypim? Ymahinã?
17. Yma camayocmi canqui? Yma huan cauçacocmi cãqui?

Churi, vyarihuayrac; chaymantaña callarinqui. Chriſtianocunaca huchanmanta, hucballicuſcanmanta vcu pachapi caman muchuncanmãtahuan quiſpijta munaſpa Sacerdote Dioſpa rantinmanmi, baptizaſcuſcanmãta pacha yma hayca huchallicuſcanta confeſſacuncu, paymanmi cana yuyayhuan, rimayhuã ſurayhuan,

yma

AYMARA.

13. Huchahata quiſpiſna, Dioſaſa pãpacharapitaſpa ſaſsinti vtta?
14. Ancharaquíti huchanacamatlla quiſta, taque chuyma huanihapi ſaſsinti vtta?
15. Sipaſsinitati, amancepatati? Huchachaſsiñamataquiſca cuna yã calaycurima vtquiti?
16. Solterotati? Caſaratacha? Quiſtipi caſaratámana? Cauquina? Cuna hama?
17. Cùna cùna camanita? Cunacunanípi hacata?

Yocay. l. Puchay. Acara nayra iſapita. Taque chriſtianonacapi, baptizaſitahata pacha huchachaſsitanacaha huchahalaycu mancapachana mutuñahaſa Dios papacharapitani ſaſsin, Dioſana lantipa Sacerdote padrero taque huchanacpa confeſſaſsipíſqui huperoraqui ama caſsiñampi, aroſsiñãmpi ſurañampí ſa cuna cauqui

hucha

que han hecho por obra o por palabra, o por pensamiento: por que assi lo ordeno nuestro señor Iesu Christo, dando poder al Sacerdote para que les absuelua y perdone de parte de Dios todos los peccados de que se acusan, teniendo arrepentimiento dellos, y proposito de enmendarse y hazer penitencia. Por esso hijo mio confiessa todos tus peccados, para que Dios te perdone: que esta enojado contigo por ellos, y di de coraçon. Porque ofendi a mi Dios, y quebrante sus mandamientos enojando al que me crio y redimio? Yo me enmendare Dios mio con tu ayuda. Y si tu assi te dueles de tus peccados y los manifiestas todos, seras salvo;

y sies

QVICHVA.

yma huchallicuscantapas villacuncu, caytaca Iesu Christo Dios ninchicmi hinapac camachircan, Sacerdotecunamanmi callpacta çaquepurcan, llapa huchacunacta, checa sonco llaquicuspa, puticuspa, huana sacmi, penitentiacta ruracsacmi ñis pa confessacuscanta pampachapun cãpac Chayraycu churi, cãpas chay hinallatac huchayta, camayta Dios pampachapuanca ñispaca, llapa huchayquita confessacuy. Chay huchayquiraycumantam Dios ninchic ancha piñasunqui, tucuy soncoyquihuan, yuyaycucuspa, huacaycucuspa, cayta ñij. Athac ymaraycuch ruraqueypa, quispichiqueypa llampu soncconta nanachipurcani, paypa camachicuscan sinrata pampachaspa? Cunãmãtacayaya Dios ñij, campa yanapayniquihuan huanasacmi, chicallapac llam huchallicu sacñispa soncoyquita huacachij, llaquichij, padremanri huchayquita confessacuy. Cay hinaclaca Dios ninchicpas quispichi sunqui, pampacha sunquipunim,

Amatac

AYMARA.

huchachasitanacapa canan chasina atamapisqui. Ycahamapña Iesu Christo Dios apusa camachma. Hu paraquipi Sacerdote lantiparo christianonàcana taque chuyma llaquisisina huanihapi, penitencia lurahapi sasina confessasitapa huchanacapa pampachañapataqui harañapataqsa chamapa chùrana, hay tarápina. Ycalaycu humasa yocay, huchanacaha Dios auquiha pampacharapitani sasinca taque huchama confessásima. Yca hucha nacamatpiña Dios apusa humatáquian cha capisi. Humasca taq chuymamampi llaquisísima, putisisinsa aca hama sama. Athac cunataquica Dios ahamãca, na huchachastha, capaca aropasa pãpachathaclurirí hana quispichiríhana llampu chuymapa ancha tippusiyatpi. Ychatca capaca Dios ay húmana yanapañamampi chamamampica huanihapi. Acahama yocay taque chuyma llaquissimana, padre Sacerdoterósa confessasimana.

Dios

si escondes alguno, no te valdra nada la confession: antes haras de nueuo otro mayor peccado. Por esso dilos todos, y no temas, ni ayas verguença, que por muy feos que sean, te los perdonara Dios: y yo no los dire a nadie aunque me maten, ni me enojare, ni te castigare: antes te querre mucho, y de parte de Dios te absoluere y perdonare tus peccados, y oluidare todo lo que me vuieres dicho, como si los echasses en medio de la mar. Por que nuestro Dios manda, que los padres no descubran nos ningun peccado que se nos dize en confession.

Y si lo

QVICHVA.

Amatac huchayquitaca huellatapas pacanoquichu : yuyaspatac pacanquiman, chayca manam yupaytachu cõfesacuhuac: yallinracmi huc hatũ huañuy huchacta huchallicu huac. Chayraycu, llapallanta villacuy, ama manchahuaychu, ama pencacuychu , huchayquiraca anchatapia millay cactapas Diosmi pampachapusunqui. Ñocari cõfessiompi vyariscay huchacta manam pimampas, maymampas villacuymã chu huañuchiscapas: manaracmi piñascayquichu , muchuchiscayquichu, ashuanracmi cuyascayqui, munascayqui, huchayquita pampachapuscayqui. Mamacochap chaupinman chincachiscacta hinam, concapuscayqui. Dios apunchicmi llapa Sacerdotecunacta camachihuancu , confessiompi hucha vyariscaycucta, manapuni pimã pas villacũcaycupac, sutin chapuncaycupac,

çupa

AYMARA.

Dios apussahua húchama pampacharapibátpana quispiyaraquibátpana. Hani huchama mayasa imantahatati, imantimanca hanihua cõ sasitama accu cancaníti: yallirhapi maya hachahihua huchahuchachasihata. Vcalaycu halla taq̃ huchama atamita, hani aclaramti, hanirag cacsisimti. Huchanacama anchaacca, anchayanca anchacañuipansa Diosapi pãpacharapihátpana. Nascahanipũnihua qsiiro (hihuayatàta) huchama atamalsihati, haniraquipi capisihati , hanipùni castigamamati: maásca vccampirahua cuyamama, huchamasca Diosana aropa camahua pampacharapimama. Mamacota taypiro accontatahamapi cãcani, viñayataquipi armaha. Diosapiña nanaca taque Sacerdote padrenacaro, confisionana cuna huchasa isapasin hani quisti rósa atamasipiscaha tati sasin, camachito.

yanca

Y si lo dixessemos, yriamos al infierno para siempre. Y aun aca seriamos castigados con terribles penas si descubriessemos cosa alguna de lo que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas aqui con el mismo Dios, y assi descubre todo tu coraçon.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amaras a Dios sobre todas las cosas.

1. *Has adorado huacas, villcas, cerros, rios, al sol, o otras cosas?*
2. *Has les offrescido ropa, coca, cuy, o otras cosas? Y que son essas cosas, y como las offresciste?*
3. *Haste confessado con algun hechizero?*

Haste

QVICHVA.

çupaypa huacinmã viñaypac rinca paccha pip huchantapas sutincha-puycuyman: apucunapas caypacha pí anchatacmi muchuchihuan-man. Quiquin Diosman villacucyu paylla ñoca paypa rantinmampas huchayquita llapanta villahuay, sõ coyquitari ricuchihuay, mastara huay.

ÑAVPAC SIMI ÑINMI.

Diosman sonco canqui,
tucuy yma haycacta
yallispa.

1. Huacacta, villcacta, orcocta,, ma yucta, inticta, huaquinin ymay-manacunactahuampas muchac-chu cãqui?
2. Pachacta, cucacta, coyra, yma-ymacunactapas, chaycancuna-man coecuc chu cãqui? Ymaymactam cocurcanqui? ymácta ru-raspam cocurcanqui?
3. Huchayquita vmuman villacuc-chu canqui?

Oucos

AYMARA.

yanca atamassisínca çupayuna vt-paro mantasnapi apunacasa aca pachana mutuytaspanahua. Vucsipã ca halla quicpa Diosaro atamiriha ma, naro huchama atamita, chuy-ma masa canaqui vñaíta.

DIOSANA NAYRA CA machita aropa sipi. Diosa ro chúyma cancahata taque cuna cauquisa llallísina.

1. Huacanaca villcanaca, apachati naca, collo collo, hauirinaca, in-ti, pacsi, yacapacuna cauquisahã patiritati?
2. Vcanacaroscaissi, coca, huanco cuna cauquisa churassiritati? cu-na cunapi churasta, cunalura-ssimpi churasta?
3. Quisti laycaro talaro ychuíriro ychusiritasi, huchama atamiri-tati?

Vsu

4. *Has te curado con algun hechizero? Has lo llamado o hecho llamar para tus*
5. *Que te mando que hizieſſes? Y que hezíſte?* (*neceſsidades?*
6. *Has offreſcido a los muertos algunas coſas?*
7. *Has deſenterrado y hurtado de la Yglesia algun defũto para llenarlo a la hũ*
ca o a otra parte?
8. *Quando pierdes alguna coſa o te la han hurtado, has ydo a algun hechizero*
para preguntarle por ella, y que lo adiuine?
9. *Viendo algunas coſas de animales, o de ſabandijas, o de aues, o oyendo las can-*
tar has dicho o creydo que ha de ſuſceder bien o mal a ti, o a tus coſas?
10. *Has creydo en ſueños, o pedido que te los declaren, o declarado los tu a otros?*

Has

QVICHVA.

4. Oncoſpa, nanaſpa, ymamanta muchuſpa, ñacaricuſpapas vmu ćta mincacchu canqui? Mana qui quijqui mincaſpapas, pictaca min capuáy ñicchu canqui?
5. Chay humuri yma ymaćtá ruray ñiſſurcanqui? Chaytari ñiſcã camachu rurac canqui?
6. Aya cunamã ymayquitapas cocucchu canqui?
7. Yglesiapi pãpaſca ayacunaćta, çuaſpa, huacaman maynecmanpas aſtacchu canqui?
8. Ymayquita chincachicuſpa, çuachicuſpapas, vmućta huatupuay ñicchu canqui?
9. Tucućta, chuſsićta, checcolloćta ymaymanacunaćtapas huacaćta vyaricuſpa, raqm, tapiã, atim mañañiſpa, cuſsim, allim, ñicchu canqui?
10. Moſcoyta yupaychacchu cãq, moſcoſcayquitari ymapac moſconan cay ñiſpa tapucucchu canqui? Hucpa moſcoſcantarí, caypac, chaypac moſconam chayca ñicchu canqui?

Moſc

AYMARA.

4. Vſuſsínca quiſti làyca yñachiri táti collitáy ſaſsina, vcaſca colla tàmti? Cuna cauq mutuñamàipànſa laycanacaro miritáti, hauiſiritati, hauiſarapíta ſáſsina quiſtiſa quitiritati?
5. Cuna cúnapi vca layca lúrama ſaſa cãmachitámana? cunaraqpi humaca hupã aropacáma lúrata
6. Hiuirinacáro, amayanacáro cúnaſa churaſsiritáti?
7. Yglesiana imáta amayanáca hatíſina huàcana vtàmana cauq toquesa imañamataqui apſuritati?
8. Cunamáſa chacayáſina, lũtataya ſinſa qſtilayca hamutarapitay, taqrapitáy ſaſin iñachiratati, iſqritàti
9. Cuna cauqui puſicayoniuaca, aſsironaca, amachináca vñaſsina hachiri iſapáſsina huatihua, hati tapiahua, yanca hihuañahua, aſquihua ſaſsin ſiritati?
10. Samcatama checahua ſiritati acuritati? Quiſtiſa iſqritati, cuna ſámcapi acáca áſqti yãcàcha ſaſsina? Yſquitaſa yancataqhua aſquitaquihua ſaſsin ſiritáti?

chri-

11. *Has dubdado en las cosas de la fe? O negadolas diziendo que no son verdad*
12. *Has persuadido a otros a que ydolatren y hagã cosas al modo de los antiguos o has fauorecido a los tales que persuadenesso?*
13. *Has dicho mal de Dios, o de nuestra Señora, o de los Sanctos, y murmurado de llos? Has dicho mal de las Ymagenes y Yglesias y de la ley de los Christianos?*

SEGVNDO MANDAmiento. No juraras.

1. *Has jurado con mentira el nombre de Dios, o la cruz, o los sanctos, o por las criaturas?*

QVICHVA.

11. Christianocunap ỹñincachicta cunqui? oncohuanchu, yñiccanqui? cayri llullam saucam ñicchu canqui?
12. Huacacta muchacchu canqui? Ñaupa pacha machucunap pacarispa cauçayninta yupaychacchu canqui? Cay cay ruraccunacta yanapacchu canqui?
13. Diosta, nuestra Señora sancta Mariacta. Sanctocunacta ñacacchu canqui? Ymagencunacta, Yglesiacta, christianocunap ymallirurancantapas, Diospa camachicuscan simin huaca ychancantapas yancã, cacim ñicchu canqui?

YSCAYNEQVENSIMI

ñinmi. Ama Diospa capaccutinta cacimanta juranquichu.

1. Diosta, cruzta, Sanctocunacta, Diospaym a rurascantapas cacimanta juracchu canqui?

Iuras

AYMARA.

11. Christianonàcana yasatanácpa ũ qui chuyma, paya chuymati yasirita? Michca llullahua sáucahua salsin siritàti?
12. Quistiroſa huaca hámpatima, laycálsima salsinaro churiritati? nayra achachinàcassan yatichatanàcpa yásama lasin siritàti? Michca huaca hampatirinàca laycanáca yanapiritáti?
13. Diosmánca nuestra Señoramánca, Sanctomacamànca yanca arosiritáti, cumiritati taquiritati? Ymagennàcasa, sancta Yglésiasa Diosana camachita aropsa yáncahua, cacihua siritáti?

PAYA AROPA SIPI.

Hani Diósana capàca sútipacacita jurahatáti.

1. Diósana sútipa, cruzapása, Sanctonacpása, Diosana cuna cauqui juraranacpàsa llullasina apiritàti, juriricáti?

Quis

2. *Has engañado a alguno jurando fingidamente?*
3. *Has jurado de hazer algun mal, como de herir o matar, o hecho que otro jure?*
4. *Has jurado falso ante algun juez siendo testigo, o por otra via?*
5. *Has jurado contra alguno para que le viniesse daño en su honrra o haziendo o de otra suerte?*
6. *Que persona era y que daño le vino?*
7. *Has te echado maldiciones, para que te crean, mintiendo?*
8. *Has prometido a Dios nuestro Señor, o a nuestra Señora, o a los Santos de hazer alguna cosa por ellos? Que prometiste? Has lo cumplido?*

QVICHVA.

2. Iuraspa runacta llullaycucchu canqui?
3. Runahuan piñanacuspa, quirichasiacmi, huañuchicsacmi, hinasiacmi, canasiacmi ñispa juracchu canqui? Cay cayta hinanqui ñispa piciapas jurachicchu canqui?
4. Testigopac yaycuspa Iusticiap ñauquimpi cacintahuan juracchu canqui?
5. Pencaychasca cachun, ymancunapas huacllicacupuchun, ymahuchacunamampas chayachun ñispa, cacinmãta juraspa runacta uchamã chayachicchu cãq?
6. Ymanachichircanquim? chay runari ymana cac runam carcan?
7. Llullacta rimaspatac, ñihuanca ñispa, ñacacucchu canqui?
8. Dios yayanchicman, nuestra Señoraman, Sanctocunaman, ymaalli rurayta ruraspacmi ñiscayqcta tucuycharcanquichu? Ymaymactam ruraspac ñircanqui? Chaytari tucuycharcanquichuña ñamaracchu?

Quien

AYMARA.

2. Quisti haquesa llullitàti paya chúyma juràsina?
3. Quistiròsa yancachamáma, chucrimáma, hihuayamámasàsina, cuna cauqui yanca lurañamataquisa juriritati? Acaacataqui quistisa juraíritati?
4. Testigo malùsina llulla falso juriritati? hani testigosinsa cacita yanca llullajuriritati?
5. Quistihaquemanca, yancachàta cacsichàta cãcpa, cunapasa huasllichàta cancpa sasin falso testigo canquiritati, cacisa juriritati?
6. Cunahaquepi cánsana viracocha ti, padrecha, haquecha? Cuna yãcaropi hucaca juratáma laycu halàntana?
7. Humasca llulla aro arósina quiquimaro thacquisiritati, ñacasiritati chécapi aròsi, sitani sasina?
8. Diòsaro michca nuestra Señora sancta Mariaro sanctonacarósa saca asquipi huma laycu lùrahasasaaro churiritati juriritati? Cuna cùnapi halla lùrahasata? Ycasca, niati tucúychata, hanírachа?

Quien

TERCERO MANDAMIENTO,
Santificaras las fiestas.

✻

6. *Has oydo missa entera los Domingos y fiestas de guardar? Quantas vezes fal-*
taste de missa, y porque?
2. *Has estado en la missa con attencion?*
3. *Has hecho que tus hijos y tu familia oygan missa entera los Domingos y fiestas?*
4. *Has trabajado, o hecho que otros trabajen ẽ tales dias? En q̃? Y por que?*
5. *Has comido carne los viernes, sabbados, vigilias, o quatro temporas, y en la*
Quaresma? Porque?

Hes

QVICHVA.

QVIMÇAÑEQVEN SI
mi ñinmi. Domingocu
napi fiestacunapipas
çamacũqui Dio
sta muchan
capac.

1. Missacta callariscanmanta puchu cancancamachu vyarircanqui? Haycacutim missaman alleacur canqui? Chayri ymaraycum?
2. Diosman yuyaricuspallachu missacta vyaric canqui?
3. Domingopi fiestapi churijquicu nacta, vanayquicunacta missacta callariscanmanta, puchucancan cama vyarichimucchu canqui?
4. Domingopi fiestapi, llamcacchu canqui? Fiestapas llamcachicchu canqui? Ymactam llamcachircan qui? Ymaraycum?
5. Viernespi, Sabbadopi, Vigiliapi, quatro tẽporaspipas, Quaresma pipas aychacta micucchu cãqui. Ymaraycum micuc canqui?

Quare

AYMARA.

QVIMÇA AROPA SI
pi. Domingonácana fie
stanacánsa çamasca
bata DIOS
hampatiña
taqui.

1. Domingonàcana çamasiña fiestanacánsa missa callaratáta tucuychañacama isapiriratí? Càyca cutípi haccachirita? Cunalàycupi haccachirita. l. pillaquirita?
2. Missa ysapasinca taque chúyma ti ysapirita?
3. Yocanácama puchanàcama yanacamasa Domingo fiesta vruna missa issapanima sasinqtiritati?
4. Domingonàcana çamasiña fiestanacánsa iranaquiritati? Quisti haquesa iranacáiritàti? Cunacù napi iranácata? Cunalàycuraq?
5. Viernes, Sàbbado vruna, vigiliana, quatro tẽporánsana, Quaresmánsa áycha hinqritáti? Cunalaycupi aycha máncata?

Quare

6. *Has ayunado los viernes de Quaresma y sabbado sancto, y vigilia de Nauidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaste?*
7. *Quando amonestan alos q̃ se han de casar, has callado algun impedimẽto que sepas? Que impedimento era? Casaronse essos?*
8. *Has te huydo dela doctrina Christiana? O ydo de mala gana, y por fuerça? Porque causa?*
9. *Has te encomendado y llamado a Dios en tus necesidades, y peligros de alma y cuerpo?*

Quarto

QVICHVA.

6. Quaresmap Viernesninchunapi, Sabbado Sãctopi, Nauidadpa vigiliampi ayunancayqui captintacchu mana ayunac canqui? Ymaraycum mana ayunarcanqui?
7. Casaracuytamunacta Padrehuac yaripti, monestachiptin, mana casaracuncan yachacuptin tacchu (yachaspatac) padremã mana villacuc canqui? Ymahinam chay casaracuncan mana yachacurcan? casaracurcancutacchu?
8. Doctrinaman hacu ñisca ayque tamu cchucãqui? Rispapas yscay soncochu ric canqui? Cayri ayçascaracchu, callpamantaracchu huñircanqui? Ymaraycum hinac canqui?
9. V cuyquip, animayquip chiquin cunapi, ñacaricuynincunapi, Diosta muchaycucchu canqui, yanapallahuay yaya ñispa?

TAHVA

AYMARA.

6. Quaresmana Viernesnácpana, Sabbado sanctona, Nauidad Pascuana vigiliapansa ayuniritati? (Aca vrunacana ayunañataquipiña sata canta) cuna laycu halla hani ayunata?
7. Casarasiha siri haquenaca padre monestipana, vca casarassiñapa hani yatisiñataqui cuna húchapa cámapa yatisinca imantiritati? Cunahúchapi vca cáncana? Vcanacasti casarassinti?
8. Doctrina Christianáro haui sata miticassiritati patiritati? Nia masinsa yanca chuymáti, chamacamati mírita? Cunaláycupi vcahama lùrata?
9. Hanchímana, animámana chiquinácpana cuna mutùñapa taquisiñapaipana Dios àpussa yanapitáy salsinhampatiritáti? Hanicha?

TB PVSSI

QVARTO MANDAMIENTO.

Honraras padre y madre.

HAs honrado a tus Padres, o Abuelos, a los Sacerdotes, a las Iusticias, y a los Curacas obedeciẽdo lo que te mandan en cosas buenas?

2. Has los injuriado de palabra o obra, o has puesto las manos en ellos?
3. Has socorrido a tus padres en sus necesidades y trabajos?
4. Has hecho escarnio de los pobres?
5. Has enseñado la doctrina christiana y buenas costũbres a tus hijos y familia o hecho que vayan a aprenderla?
6. Has hecho que se confiessen cada año?
7. Has reprehẽdido y castigado tus hijos q̃do son malos o has dissimulado sus vicios?

QVICHVA.

TAHVAÑEQVEN SIMI Ñinmi. Yaya yquicta mamay quicta yupaychanqui.

YAyayquita, mamayquita, machuyquita, payayquita, Padre cunacta, justiciacta, Curacacta (allicta camachisca) yupaychacchu canqui?

2. Paycunactari ayñecchu canqui? camicchu, maccacchu canqui?
3. Yayayqui, mamayqui oncoptin, nanaptin, huacchachanaptin yanapacchu canqui?
4. Huacchacunacta allcochacchu canqui?
5. Churijqta, yanayqta doctrina xpianacta yachachiccchu cáq̃ma na cãyachachisqpapas, rij, yachacu muy ñisqa, Doctrinaman cachac chu canqui?
6. Huatancunari confessachic pusacchu canqui?
7. Churijqui mana alli captin, huamana captin, macacchu canqui, anyacchu canqui, cunacchu canqui? Cayri sonconmanta cauçachun ñicchu canqui?

AYMARA,

PVSSI AROPA SIPI Aùquima taycámsa yupaychahata.

AVqma, taycáma, achachina cama Padrenacasa, lusticianaca, Apunáca, Mallcunacasa yupaychiritàti, hupanàcan asq̃ camachita aropa caturitàti?

2. Arosiñãpi lurañãpisa hupanàca caclichiritàti labnãpi amparãpi cunãpisa noiritàti haychiritàti?
3. Aúq̃ma taycàma vsúpana huacchaipana cuna hàma mutupãsa yanapiritàti?
4. Huacchanaca anocarachiritàti?
5. Yocanacamàro yananacamàro Doctrina xpana asqui hacañata qui yatichiritàti, michca yatiri màma sasina yatichiriro quitiritàti?
6. Yocanàcama yananàcama padre ro cõfessasiri mama salsin maranhàma quitiritàti, irpiritàti?
7. Yocanácama yãca huchachasipana mutuyritáti, haychiritáti, yãcasa hàcapa huchachasipãsa salsin amq̃ saranaquiritàti?

Mar-

Huar

8. *Has maltratado a tu muger? O echadole maldiciones? o a tus hijos o criados? y essas maldiciones han sido de coraçon?*
9. *Has proueydo y dado a tu muger y hijos, y familia lo que han menester?*

QVINTO MANDAMIENTO.

No mataras.

HAs muerto a alguna persona, o heridola, o maltratadola, o procurado hazer algo desto? A quien y como maltrataste o heriste?
2. *Has te deseado la muerte?*
3. *Has te hechado maldiciones de coraçon?*
4. *Haste priuado de tu juyzio emborrachandote, o sido causa que otros se emborrachen, induziendoles, o forçandoles a ello?*

Has

QVICHVA

8. Huarmiquita, Churijquita, yanay quicunacta, queçachacchu canqui? Chussacmãta macacchucãq? ñacacchucanqui? ñacaspari tucuy soncoyquihuanchu ñacac cãqui?
9. Huarmiquip, churijquip, yanayquip, cauçancanta chaycamachu yuyapuc canqui?

PICHCA ÑEQVEN SIMI ñinmi. Ama pictapas huañuchinquichu.

RVnacta huañuchicchu cãqui? quirichacchu canqui? ñçachacchu canqui? huañuchijmãpas ymaymãpas haycaymãpas ñispa munapayacchu canqui? pipitam hina muna payarcanqui?
2. Ymapaccha caucçani, huañucuymampas ñiechu canqui?
3. Quiquijquicta ñacacuspa tucuy soncoyqhuãchu ñacacuc cãqui?
4. Machaspa, soncoyqui chincãcan camachu machac canqui? runastari machachicchu canqui? huñistachu? cayri llullapayas pachu? cayri callpamantachu?

Yallin-

AYMARA

8. Màrmima yocanàcama yanana camàsa yancachiritàti, haychiritàti, taquiritati, cumiritati? taque chuymatithaquirita harac chuymacha?
9. Marmimàro yocanacamàro yananacamarósa íssipa, mancapa hacañatàq churiritàti? Cuna mu tuñapaipànsa yanapiritàti.

PISCA AROPA SIPI. Hani quisticsa hihuayatàti.

QVisti haqhihuayatàti, chucri ritati, noyritàti, haychiritati, queçachiritati? hihuayañatàqui yancachañatàqui camaraya siritàti? Cuna bàquepi hihuàyata chúcrita? cunahamaraqui?
2. Huma quíquima hihuàsna siritàti? quiquima hihuayasiña amauiritàti?
3. Huma quiquimà taque chuyma taquisritàti, ñacasritati?
4. Chuyma chacañacama machiritàti? Quisti hàquesa llullapayàsina, michca chamacàma humayasina machaíritàti?

5. *Has comido o bebido de modo que te haga daño notable a tu ſalud?*
6. *Quando eſtas borracho hazes algunas idolatrias, o algun daño?*
7. *Has tenido enemiſtad, y querido mal a alguno? Que tanto tiempo te ha durado eſſe odio y enemiſtad?*
8. *Has le deſſeado la muerte a eſſa perſona o a otra?*
9. *Has dado bebedizos, o yeruas para matar a alguna perſona, o hazerle algũ mal?*
10. *Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que malpara?* (Si es muger) *Has tomado algun bebedizo, o hechote algun daño para mouer, o puéſtote a peligro deilo?*
11. *Has afrentado a alguno de palabra, o de obra?*

QVICHVA.

5. Vallintahuan micuſpa, vpiaſpa, oncocchu canqui?
6. Machaſpari huacacta, ymacta muchacchu canqui? Yanca yma huchactapas huchallicuycachac chu canqui?
7. Runahuá piñanacocchu canqui? Anyanacucchu canqui? Vnaypacchu piñapayanacuc canqui?
8. Piñanacuc macijquitari huaquin runactapas huañunmampas, ñicchu canqui?
9. Runacta, huañunca, manañiſpa, ñacaricũca ñiſpa hampicta vpia chicchu canqui?
10. Chichu huarmicta, ſullunca ñiſpa, hampicta vpiachicchu cãqui? Macacchu canqui? (*Si es muger*) Huahuacta ſulluſſac ñiſpa hãpicta vpiacchu cãqui? Cacochicoc, ymachicucchu canqui? Manaſullupas yacachu raycucurcanqui?
11. Runacta pencaychacchu canqui? Camicchu, ymacchu canqui?

AYMARA.

5. Ancha vmáſina cactiritáti, ancha mancatáta vmatátſca vſu puritámti.
6. Machaſinca huaca hampatiritáti laycaſiritati, quiſti háqueſa, queçachiritáti huacllichiritati?
7. Quiſti háqueſa vñiritati, enemigo tucuritáti? Cayca páchapivcaháma checniſta, enemigo túcuta? Cayca vru, cayca domingo, cayca pacſi, cayca mara?
8. Vca enemigo mácima, qſti cauq háq̃ſa hihuàlpã ſaſi amauiritáti?
9. Quiſti haq̃royãca chihua, colla, cu nayãcaſa vmairitàti mãcairitatihi huàni, michcavſſuni taqſini ſaſina?
10. Quiſti chichu hapi marmi yãca collavmayritáti ſullúni ſáſina michca noyritàti? (*Si es muger*) Humàſca (marmi) huahua ſulluha ſáſsina cuna colláſa vmiritàti? Vcſa ſulluñamatáqui yãcachaſiritati puracama limitaſiſina, cunaſa luràſina chiquiro halantiritati laycuſiritati?
11. Quiſti haque aromámpi, luraña mampiſa caçſichiritàti?

Oncoc

Quiſti

12. *Quando esta alguno enfermo, has le dado, o hecho algo, para que muera mas presto? A que fin hezíste esso?*

13. *Has dexado de socorrer al que viste en extrema neeesidad, para que salliesse della?*

14. *Has hecho que otro peque con tu mal consejo, o mal exẽplo, como que se emborrache, o hurte, o fornique, o se perjure, o sea idolatra, o dexe de oyr missa.*

SEXTO MANDAMIENTO.

No fornicaras.

ESstas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo estas? Quantas mãcebas tienes? Donde tienes la manceba? es casada o soltera?

2. Has tenido cuenta con otras mugeres solteras o casadas? quantas vezes con cada casada? quantas con cada soltera?

QVICHVA.

12. Oncoc runacta, vtca huañuncan pac ymactapas cocchu cãqui, ruracchu canqui? ymacta yuyaspã chayta hinac canqui?

13. Hatun muchuypi, ñacaricuypi ñacaricuc runacta yanapacchu canqui?

14. Manaallicaucaynijquihuan, mana alli cunascayquihuan, runa huchallicucchu? yanca machay, çuay, huachoccay, lluilacta juray huacacta muchay, ama missamãrij huñicchu pictapas canqui?

ÇOCTA ÑEQVEN SIMI

ñinmi. Ama huachucchu cãqui.

Mancebascachu canqui? hayca quillã, hayca huatã mancebasca cãqui? hayca sipasiocmi cãqui? maypim huacaychanqui? casarascachu? cayri solterachu?

2. Huaquin huarmicuna huãri, casarascahuãpas, solterahuãpas huchallicucchu cãqui? çapa casaracahuan, haycamitam? çapa solterahuanca?

Donzella

AYMARA.

12. Quilli vsùri haque hãca hihuani sasina noritati, cuna yãcasa luri ritati? Cunataquipi vcsa lúrata?

13. Ancha hacha mutuñampi quilli mutupana taqsipana, vcàta quispini sasina yanapiritàti?

14. Quilli haque huchàro halãtaña patáqui, yanca luratana camãpi laycusiriratí? michca màchama, luntàrama, huachùca túcuma llulla jurama huaca hampatima sasina aro churitàti yanca hacañamàmpi yanca yatichiritáti?

ÇOCTA AROPA SIPI.

Hani huachuca cancahatàti.

Sipasinitàti, amancepatatáti?

Cayca vru, cayca domingo, cayca pacsi, cayca màrapi sipasini mancepata cancta? caycapi sipásima cauquinqpi vca sipasimà sti? casaràta marimiti, solteracha?

2. Maynimayni marmimpi casaratampila solterampisa huchachasiritati? cayca cùtipi çapa casara tãpi? cayca cutipi çapa solterãpi?

3. Has peccado con alguna donzella?
4. Has forçado alguna muger?
5. Has la perſuadido con palabras, o dadiuas a que peque? o has vſado de tercera perſona para perſuadirla?
6. Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?
7. Has tenido cuenta con alguna parienta tuya? que parenteſco tenias con ella?
8. Has peccado con dos hermanas? o con madre y hija? o con alguna parienta de tu muger? y que parenteſco tenia con tu muger?
9. Has peccado con muger infiel?
10. Antes de caſarte que tanto tiempo eſtuuiſte con tu muger?

QVICHVA.

3. Donzella huarmicta paquicchu canqui?
4. Huarmictà callpa manta puñuchu canqui?
5. Miſqui ſimijquihuan, ymayqui huampas huarmicta llullaycucchu canqui? Huñichicchu cãqui? Mana cam huñichiſpapas picta ca, huñichipullahuay ñiſpa mincacucchu canqui?
6. Huarmicta puñuſſac ñiſpa machachicchu canqui?
7. Yahuarmaciiqui huarmihuan huchallicucchu canqui? Ymayquim carcan?
8. Ñañantinhuan tiacchu canqui? Mamantinhuanca? Huarmijquip yahuarmacinhuan puñucchucanqui? ymanmi carcan?
9. Manarac baptizaſca huarmi huã huchallicucchu canqui?
10. Huarmijquihuan manarac caſaracuſpa, haycà quillam hayca huatam cçranacurcãqui? huyhuanacurcanqui?

Caſara

AYMARA.

3. Quiſti donzellampi hanì chàchana incàrpa marmimpi huchachaſsiritàti?
4. Quiſti marmimpi chamacàma huchachaſsiritàti?
5. Mocſa aròmpi cuna cauquichuraſsinſa quiſti marmi humãpi huchachaſsiñaràqui llullapayritàti, aliſnaquiritàti? Quiſti hàqueſa marmi atamarapíta, yaſama ſarapita ſaſsin quitiritàti?
6. Quiſti marmi machaíritàti hupàmpi huchachaſsiñamatàqui?
7. Vila màcima marmímpi, apaña màmpi huchachaſsiritàti? Cuna Vilamacimàpi càncana, hàyati, haccaquícha?
8. Pani chinquipùra marmímpi michca taycapãpi puchpampiſa huchachaſsiritàti? Marmimana vilamacipãpi huchachaſsiritàti? cuna vilamàcipa cãcana? (ritàti?
9. Sutiuiſa marmimpi huchachaſsi
10. Càyca domigo, càyca pacſi, cayca màrapi caſarata marmimãpi huchachàſta hanira caſaraſsiſsinça

Caſa-

11. Confessaste te antes de casarte? O estauas en peccado?
12. Has dado palabra de casamiento a alguna muger? Con juramento? O sin él? Fue para engañarla?
13. Has retoçado con mugeres? O besadolas? O abraçadolas? O hecho otras cosas deshonestas?
14. Has peccado con muger en Yglesia, o cimenterio?
15. Has vsado del huacanqui para alcançar mugeres?
16. Has ydo al hechizero, o ala guaca a pedir remedio, o bebedizo para que te quieran las mugeres?
17. Has hablado, o oydo hablar palabras deshonestas, o cantares deshonestos deleytandote en ellos?

QVICHVA.

11. Casaracuncayquipacri huchayquita confessacusparacchu casaracurcanqui? cayri hina huchayquihuan tiachcaspatacchu casaracurcanqui?
12. Iuraspa, mana juraspapas huarmicta casarascayquim ñicchu canqui? ñic tumpallachu payta huchallijta munarcanqui?
13. Huarmicta puchllapayacchu canqui? Muchallicchu canqui? Macallicchu canqui? Yma ymanac mi canqui? Villacuy?
14. Yglesia vcupi, manañispa, cãcha pi, huarmicta puñuycucchu cãq?
15. Huarmi munahuanca ñispa huacanquita apaycachacchu cãqui?
16. Huarmicta vsachincapac vmucta mincacchu canqui, huacacta muchacchu canqui?
17. Pencay simicta, mapa simicta rimaspa, rimaricta vyarispapas cussicucchu canqui? Harauicuspa cachhuaspa, harauicucta cachhua ctavyarispapas cussicucchu cãq?

AYMARA.

11. Casaraxsiñamatàquic õfessastàti? Huchamàta llaquisxsitxinti casarasta, huchanicha?
12. Quisti marmimpi casaraxiñamatàqui aro huaquistàti, concertastati? jurasinti aro chùrata, hani jurasincha, llullàha saxsinti hupàro casaraxitana saxsin tũpaq sata?
13. Quisti marmimpi amatiritàti, hã patiritàti, cõptapiritàti, yanca ca ñusa llamcanacasiritàti?
14. Diósana vtpa Yglesiana michca Yglesiana vyùpana quisti marmimpi huchachasiritàti?
15. Marmi munitáni huayllutáni sãsiñá huacànqui apanacasiritàti?
16. Laycàro, michca huacàro miritàti? Marminàca munitani naro chuyma canca ñapatàqui collachurita, cunasa lùrarapita, yana pítasasxin siritàti?
17. Cañu huachúca aro cussi cussi chuyma arosiritàti? cochosiritàti, harauisiritàti, michca quistisa cañu aro arosxipana, cocholipansa mocsa chuyma isapiritàti?

18. *Has te alabado de peccados y hechos deshonestos? y esso si fue con mentira?*
19 *Has sido alcahuete de soltero, o de casado?*
20. *Has tenido pollucion voluntaria? o tocamientos suzios contigo mismo?*
21. *Has vsado del peccado nefando con alguna persona?*
22. *Has vsado de bestialidad con algun animal?*

(Alas mugeres se han de hazer las preguntas dichas accomodãdolas a las personas. Y no se ha de preguntar de lo dicho mas de lo que probablemente se entiende aura hecho el que se confiessa. Enlas lenguas Quichua y Aymara se accomodé enlas preguntas deste mandamiento con los vocablos pertenecientes a varon y a muger.)

SEPTIMO MANDAMIENTO.

No hurtaras.

QVICHVA.

18. Huarmihuã huchallicuscayquita, ymanapas huchallicuscayquita huemã villacucchu canqui? çumachicuchu cãq? ña ñispa rimanahuchallicuscayquictapas yallichicchu canqui?

19. Cachapuricchu canqui? pip cachapuriquenmi carcanqui? casarascapchu? cayri solteropchu?

20. Yumayniquita hamuchicchu cãqui? pencayniquita llamcaycuspa cusicucchu canqui?

21. Pihuãpas hauçanacucchu cãqui?
22. Llamahuã, ymahuãpas, huauça huchacta huchallicucchucãqui?

AYMARA.

18. Huachũca huchãma, cuna cauqui huchanacamãsa mayniro cusfisisisina atamiritàti? vcaca caci llullasinti aròsta?
19. Alcahuete tucuritati, sacasiritá ti? quistitáqui, solterotaquíti casaratataquicha?
20. Sapacáma, hátama hauiyasiritá ti, mistuyasiritàti? càcsima, hánchima yanca cusisisisina catucasiritati, llamcasiritáti?

21. Chachapùra, queusa huauça huchachasiritàti? michca màrmimãpi qsti màrmimpisa queusassiritàti cachasiritàti?
22. Pusi cayonimpi caruàmpi cunã pisahuchachasiritàti cachasiritati

CANCHIZ ÑEQVEN SIMI ÑIUMI.

Ama çuacun quíchu?

PACALLCO AROPA SIPI.

Hani luntataha-tàti.

Runap

Hàque-

HAs hurtado alguna cosa? que era? y que valia esso? tienes costũbre de hurtar?
2. Has hurtado algo dela Yglesia, o alguna cosa sagrada?
3. Has buelto a su dueño lo que hurtaste?
4. Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?
5. Has ayudado a otro a hurtar? o encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?
6. Has engañado a otros vendiendo y comprando en el Tianguez, o en otra parte?
7. Has prestado dinero, o otra cosa a logro? y has recebido el tal logro? que tantas vezes lo has vsado? y que tanto te han dado?

QVICHVA.

RVnap ymanta haycanta çuapucchu canqui? ymactam hayca chaniocmi carcan? yachasca çuacchucãqui?

2. Yglesiamanta, ymactapas çuacchu cãqui? chay çuascayquiri cõ sagrascachu carcan?

3. Cuascayquita chayniocman, copucchu canqui?

4. Yma hayca taricuscayquicta ñoca pac cachun ñispa apacucchu can qui?

5. Cuacta yanapacchu canqui? hucpa çuacuscantari pacacchu canqui? pacascayquimanta ymactam coc cassunqui?

6. Catupi maypipas ranticuspa, huc manta ranticuspapas llullaycucchu canqui?

7. Collquecta, ymactapas manupac cospa mirayninta yapayninta huan ñachu chasquicupuc canqui? hayca cutim hinarcanqui? chay yallichicuscayqui, llapampas aycamanmi chayan?

Runa-

AYMARA.

HAquena cunàpsa cauquipsã luntatiritãti? cũnapi càncanas?cayca chanini? yatiri luntatatàti?

2. Diósana vtpa Yglesiata cùnasa luntatiritàti? michca Diosaro cũnasa churáta, hunanchátasa luntatiritàti?

3. Vca luntatatanàcama vcaníro cutijritati?

4. Cuna chacatásа haquisisisina quiquimatáqui apasiritati?

5. Luntatañapatàqui quistisa yanapiritati, michca cuna luntatáuipa huacaycharapiritáti? cũnapi aca laycu churtámana?

6. Cátuna cauqui toquénsa alássina alasisinsa quisti haque llulliritáti engañiritàti?

7. Quistirosa cullqui cùnasa manutaqui churássina, mirapàmpi yapcàsina churitahàta siritati? huca mirapasca manuta caturitàti? cavca cutipi aca hucha huchachàsta?caycapi càtuta?

Yapú-

8. *Has pagado los jornales alos que trabajan en tu hazienda? Casa? O Chacra?*
9. *Deues alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Y teniendo con que has pagado, o restituydo lo que deues? O no has querido?*
10. *Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era hurtado?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

No leuantaras falso testimonio.

HAs leuantado algun falso testimonio? Que testimonio? y contra quien? Y que daño le vino a essa persona?

2. *Has publicado algunas faltas, o peccados secretos de otros, a quien no deuias dezirlo? Has*

QVICHVA.

8. Runacta payllaypac mincaspa, huacijquita, chacrayquita llam cachispa, chaycamachu pagarac canqui?
9. Pippas manunchu canqui? Pip manunmi canqui hayca ñam manun canqui? Ymayqui captintac chu mana cupurcanqui, puchucapurcanqui? Cayri manachu copuyta munarcanqui?
10. Çuascacta ranticchu cáqui? çuascach ñiscayquitapas ranticchu canqui?

ÑUÇA CÑEQVEN SIMI ñinmi. Ama pictapas caciman ta tumpanquichu.

RVna macijquita cacimanta tumpacchu canqui? Ymañispam tumpac canqui? Pictam tumparcanqui? Hina tumpaspari yma huchamanmi chaya chircanqui?

2. Pacapi huchallicuccacta, mana villacuncayqui runaman yancachu villacuc canqui, rimacuc canqui?

AYMARA,

8. Yapúmana vtàmana cunamansa quisti haque iranagpana chama pa cunasa churiritáti, pagaritàti?
9. Quistina manuptàti? Manu can catamàta càycapi? Conanisincamànuma pagaritàti, luntatatama cutijritati? Hanicha múnata?
10. Màynina luntatàtapa alitàti? Michca luntatatacheca sàsina alitàti?

QVIMCA CALLCO àropa sipi. Hani quistisa tumpahatàti.

(?)

HAque màcima cacíta luti tumpiritàti? Cunahucha pi túmpata? Quistipi tùmpata? Vcahàma tumpasinca cuna yancaropi halantàyata?

2. Quisti hàquena hani yatíta hani isapàta huchàpa hani atamàñama haquèro atamasquiritàti?

3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?
4. Eres sembrador de zizaña, o chismoso?
5. Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diziendo mal de sus cosas?
6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?
7. Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley delos Christianos, o viua mal? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al Padre, o al Visitador, o a quiẽ pusde remediarlo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi y que de otra suerte te yras al infierno.

QVICHVA

3. Llullacta rimaspa, runacta camquiquillayquitapas hatun huchaman chayachicucchu canqui? Yachasca llullacta rimacchu canqui?
4 Simi apacchu cãqui? Hucha hnacllicchu canqui?
5. Padrecta, curacacta, pi maycantapas çipçicacchu canqui, mana allim, ymam, aycam ñicchu canqui?
6. Mana huchactatac, hucham ñispa soncoyquipi tumpacchu canqui?
7. Vmucta, huaca muchac runacta, ymahina huchallicuctapas, Padreman, Visitadorman, pi pimampas huanachinca ñispa, chatacchu canqui? Rieuy churi cunam mauraca, mana alli cauçac runap huchanta yachaspa, chacanqui puni huanancampac, mana chataspaca çupay huacinmã mi rihuac.

NOVE-

AYMARA

3. Llulla aromàmpi quisti hàquesa huma quiquimàsa yanca quçachañàro purijritàti? Llullacamaniti cànta?
4. Aro apiritàti, yanca chatasiritàsi?
5. Pàdréta, malkúta, quisti haquesa yanca arosiritàti çipciquiritàti?
6. Chuymàmana quisti hàquensa cacita cuna huchatàsa tumpiritàsi?
7. Quisti làyca haque, Diósana aropàta yanca arosirisa, yanca haquirisa vñatiritati? Vñatasinca yatisinsa haniti Padrèro, quisti apurusa atamirita huaniyani sasina? Vñama yocay vcanáca vñatasinsa apunacàro atamáñama cananchàñamapi cancàni, pacta hani atamàsina mancapachàro masma.

NOVE-

NO NO MANDAMIENTO.

No dessearàs la muger agena.

HAste puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de peccar con ellas? Eran casadas? o solteras? o donzellas? o parientas tuyas? o de tu muger?

2. Esse mal desseo que te vino apartastele de ti luego, o consentiste con el diziendo dentro de ti, que peccàras con aquella muger si pudieras?

3. Ha sido muy ordinario el dessear mugeres de essa manera? y esso es con quantas vees? o son pocas vezes?

4. Andas afficionado a alguna muger? has te pulido y vestido bien para que se afficione a ti? Que tanto ha que andas con essa afficion?

QVICHVA.

YSCONÑEQVEN SIMI Ñinmi. Amaruna macijquip huarminta munapayāquichu.

HVarmi cunacta cahuapayachu cāqui? cayhuan, chayhuan huchallicuymāñispa munapayacchu cāq? chay munapayascay quicunari casarascachu carcan, cayri solteraschu? donzellachu? yahuarmacijquichu, cayri huarmiquip yahuarmacinchu carcā?

2. Chay manaalli yuyascayquicunacta ari chayllata chuyischurcāq, caçiñircāqui? cayri yuyarayaspa tacchu, chayhuan huchallicūcay yachacunmā, huchallicuyman mi ñircanqui?

3. Huarmicunacta ricuscayquitaca machu munapayac canqui, huchallicuyman ñispa? cayri huc yscayllatachu?

4. Cunanri huarmicta, pi maycanta pas huaylluray anquichu? huañupucuànca ñispa, capchicha cuchu canqui? hayca quillam, hayca huatam chay huarmicta hina munapayanqui?

CHVN-

AYMARA.

NAÑATVNCA AROPA sipi. Hani haque macimana marmipa munapaya hatati.

MArminàcavñanacassiri-áti? hupanacámpi huchachasilna sala munapijritàti? vca marminacásticasaratáti, soltérocha, donzellacha, vilamacimáti marmimana vilamacipacha?

2. Vca yanca munapayañanàsca hàmcati chuymamáta carcúrita hánihua sasina? michca amacassinra qcha chuymámana, huca marmimpi iquiñaha yatilsispana iquisnahua sasinsiritati?

3. Viñaya viñayati marminàca vca hama munapijrita? vñátamacámati pampa chuymaqui taque munapàyata? pisi cuticha?

4. Ichásca quisti marmi ancha huay llusca tati? hupaláycu asquiysitas siritáti çumascasiritáti munitáni huayllutàni sasina? cáyca viru, cáyca Domingo, cayca pacsi, cayca màrapi aca hama marmi huay llusnaquirita?

TVN-

DECIMO MANDAMIENTO.

No dessearas los bienes agenos.

(.?.)

1. HAs desseado hurtar alguna cosa? o tener la hazienda agena y que otro la pierda?
2. Ha te pesado delos bienes de otro?
3. Eres mezquino y auariento? Estimas la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu saluacion?
4. Has negado al que te viene a pedir cõ necessidad el soccorro que le puedes dar?

Pre

QVICHVA.

CHVNCAÑEQVEN
simi ñinmi. Ama hucpa yma haycãta muna payanquichu.
(.?.)

1. HVcpa ymanta, haycanta çuapuyman, hatallipuyman, mana ñispa yman cactapas chinca chicunman, ñispa munapayacchu canqui?
2. Kunacta, ymayocta, haycayocta, ricuspa, amapas ymayocchu cãmã ñispa chiquicucchu canqui?
3. Ancha puni michachu canqui? ancha musicuc, âcha huatucucchu canqui?
4. Diosmantapas, animayquimantapas collquectarachu, yma aycactaracchu ashuan munac canqui?
5. Ymayqui, aycayqui captintacchu, huaccha mana ymayocta mana yanapac canqui?

PARA

AYMARA.

TVNCA AROPA
sipi. Hani máynina cunàpsa munapaya hatati.
(?)

1. MAynina cunàpsa luntatáña amauiritáti? Nancàspana vca, apasisna siritàti? Michca quisti haque cunapa chacayasispa sas sin munapiritàti?
2. Quisti haque cuninápana hitisina llaquisiritáti, hanis hucanispãti sasin chiquisiritáti?
3. Thaque míchati cancta? Diosa, quispiñamasa llallisinti cullq̃ cuna càuquisa accúrita, yupaychírita?
4. Cunánisinca muturi huacchároo michassritati, humata maysipanca yanapiritàti?

Vcca-

PREGVNTAS

PARA LOS CACIQVES, Y CVRACAS.

EL Cacicazgo que tienes vuistelo de herencia de tus Padres, desde el tiempo del Ynga, o hastelo vsurpado tu a otro, que le pertenecia, trayendo pleytos cõ falsas relaciones y gastando la plata delos Indios, para quedar con el Cacicazgo.

2. Quien labra y siembra tus tierras y Chacras? los Indios por sus mitas? y essas mitas son desde el tiempo del Ynga, o por orden delos Visitadores, o Gouernadores, o tu les fuerças a que lohagan?

QVICHVA.

YAyayqui, machuyqui, Ynca pa chamãta Curacacacchu carcã, paycunap rantin Curacachu cãq, cayrihucpa checãpi Curaca cãcãtachu, llulla pleytohuã quechupurcãq, caypacrirunacunap collquẽtachu tantachircanqui?

2. Pim chacrayquita, pachayquita, llãcapuc cassunqui? runayqeunachu? mitampi camachu? chay runacunari Ynca pachamãta mitacuqueyquipac camachiscachu? cayri Visitadorpa, mañañispa Gouernadorpa camachiscachu? cayri callpamãta llãcachiscayquichu?

Cha-

AYMARA.

MAllco cancañamáca auquina camàti haytarapitàmana Yncapachàta? humacha maynita aparàcta yãca pleytosiscina, fallo testigonacàmpi haquenacana cúllquipa yanca gastàsina, viñaya mallco cancañamat áqui?

2. Quistipi yàpuma sati? quistipi yapùri? haquenacàti? mita mitasisinti? huca mitàsca Yncàta pachàti, michca viracucha apunacana aroptàcha? humàti chamacàma acsarayasina satama yapuma sirita?

Huca

3. Las Chacras que tienes, son tuyas heredadas de tus Padres, o has las quitado a los Indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos, o que pertenecian al comun del pueblo, y tu te las has tomado para ti?
4. Tienes minas, y echas Indios a ellas sin pagarlos nada?
5. Has quitado a tus Indios su hazienda, tierras, minas, ganado, o otra qualquiera cosa, o lo q̃ hã ganado cõ su trabajo, mãdas q̃ acudã a ti cõ ello, o parte dello?
6. Has te quedado con la plata, que los Españoles, o otros te han dado para los indios que llevan cargas, o trabajan, y lo mismo de la plata que han de auer los indios del Tambo, por las cosas que se dan alos passajeros?
7. Has echado derramas, o fingido necessidades para sacar plata de tus Indios?

Has

QVICHVA.

3. Chacrayquiri yayayquimanta, machuyquimanta cacchuscayri runacunamãta q̃chuscayquichu? cayri mana yahuar macioc huañuccunap q̃aquescan cacchu? cayri comunidadpa chacranta chu, q̃quijqui pac ñaharcacũqui?
4. Collq̃ chacrayq̃, corichacrayq̃ cãchu? chaypiri runacunacta mana pagaraspachu llámcachiecanqui?
5. Runayquip ymanta, haycanta, cori chacrãta, collequc hacrãta, llamanta, quechucchu canqui? ñacaymana vlachicuscantari, llapãtachu, quechupuccanqui? cayri patmallantachu?
6. Viracochacuna runacta quepicta vinavta, apachispa, ymactapasllãcachispa, collq̃ coscanta, quiquij quipacñachu chasquicuc cãqui? Tãpupipas runacunap camaricuscanmanta collque vrmacta, campac ñachu apacuc cãqui?
7. Ancham huacchayani ymayani ñispa, runavquip collquenta mañacchu canqui?

Yanay-

AYMARA.

3. Huca yapunàcama auquinacamati achachinacamàti haytarapitàmana? humàcha haquenacàta aparàcta, mirmata? yocauisa hiuiri haquenacana yapupatiçàncana, cõmunidad yapucha?
4. Cullqui, chuquicóyamavtquíti? hucaròsca haq̃quritati iranaquiri mama sasin, hani pagarasisa?
5. Haq̃nàcana yàpupa, cóyapa, càruapa cuna caugpsa mirmiritàti Hupánàcaua tarbajàsina haquisitapa naro catuitahàta sasin, camachiritàti, catusritàti? taqueti, huaquipcha?
6. Quipiapirinacatáq̃, tarbajirinacatàq̃ viracochanacana gsti haqué sacullgchuràtapacatúsinagq̃matàq̃ apasritàti. Hamàraq̃ tãpũq̃ri haq̃naeana ichu, cachu, lahua, tonco cunalaycusa cullqui catutàpa catùsritàti?
7. Haquenacaro derrama sotiri pagarańa pataqui laquiritati? Ilullãpisa ancha mutúcua sasin haquena cullquipa catusritari?

Yana

8. *Has pagado alos que te siruen en tu casa, o Chacras, o a tus pastores, o ales que embias a diuersas partes?*
9. *Has sido causa que muera algun Indio por embiarle a los Yungas a minas donde entendias que tenia mucho peligro de su vida?*
10. *Has encubierto alos hechizeros, & idolatras, y alos amancebados, y has recebido algun cohecho para esto?*
11. *Tienes, o sabes de algunos mochaderos, o Idolos que aya en tu tierra, o enlas Chacras, y hechizeros a quien acudas en tus necessidades?*
12. *Has hecho taquies y borracheras partciulares, o publicas donde se hagan ritos antiguos y otros peccados?*

QVICHVA.

8. Yanayquicunacta, Chacrayquita llamcacta, llamayquita michicta maymampas cachacuscayquita, pagaraechu canqui?
9. Yũcamã cachascayq runa, manan nispa, corichacramã, collque chacramã, cachascayquihuañucchu? Chaychaymã cachaspari, huañunecoch, oncõcach, ymachiq mãpas chàyãcach ñispatacchu cachaccãq
10. Ymucunap, mancebascacunap, huacamuchaccunap, huchãta ya chaspatacchu, manayachactucuccãqui? Ymáta coscã, hinaccanqui?
11. Llactayquipí, chacrayqti, mayqtipipas huacactahuacaychachicchucãqui? Ymamãta muchuspa, chayhuacacta muchacchu cãqui? vmuctari mincacchu canqui?
12. Pacallapi, sutipipas runacunahuan tãtalla vpiaspa, machaspa, ñaupa machuyq cunap pacariscataquinta, taquichicchu canqui? Cachhuachicchu cãqui? Huayñunacuchichicchu cãq? Yma yma huchactapas rurachichicchu cãqui?

Ñaupa

AYMARA.

8. Yananàcama, ahuatirinàcãma pagariritáti? Haquenáca cunacauquiroſa, quitanacáſina pagariritàti?
9. Yuncáro, coyàro cauqui ancha yanca áncha vſu toquero haquequitiritàti, vcſa quitatamatſca quiſti hihuànati?
10. Laycanáca, huaca hampatirinàca, ſipaſininàca yatiſinſa imantiritàti? Vcſa imantañamatàqui quittiſa pagaratámti, cúnaſachurtamti?
11. Huácaſa villcáſa yapa yápuna cauquínſa marcàmana vtqui, haniti huma yàtita? Laycanacámáſa vtquíti? hupanacàrocuna mutùña mutùſina taquiſiſſinſa iñachiritati? minquiritati?
12. Pámpana, vtamánſa, cauquínſa quirquiritati cochoritati machaſina, vcánſca náyra achachinácana laycanàcana yatichatanácpa lutiritáti?

Náyra

13. Has enseñado tu o hecho que enseñe algun hechizero las cosas de tus antepassados contra la ley delos christianos? O has hecho que se offrezca algo alas huacas, o alos defuntos en tus enfermedades, o pleytos, o necesidades?

14. Has leuantado o hecho que leuanten algun falso testimonio a algũ padre para hecharle dela doctrina? Y que daño rescibio por tu causa?

15. Has estoruado a tus Indios dela doctrina o missa occupãdoles ẽ otras cosas?

16. Has tomado las hijas de tus Indios para chinas? Y haste amancebado con ellas? Quantas tienes desta suerte?

17. Has hecho casar por fuerça a Indios o Indias? O estoruado los casamientos q̃ ellos querian hazer por tus malos fines? Quantas vezes has hecho esto?

QVICHVA.

13. Ñaupa, machuyqcunap pacariscãta, ymahayca rurascãtapas runacunacta yachachicchu canq? Mana ñispa, vmucuna yachachicuchũ ñispa camachicchu canq? Oncospa, pleytopi purispa, ymapi ña caricuspapas, huacacunamã ayacunamã ymayquita apachic chucanqui?

14. Padrecta llactayquimanta carcu chissacnispa, chussac mantatac chatachichicchu cãq? Hina chatachichispari, yma huchamãmi chayachichircanqui raycurcanqui?

15. Runayquicunacta Domingopi, fiestapi, llamcachispa missacta, doctrinacta, paçuchicchu cãqui?

16. Runayquicunap huarmi churinca, vsiusinta q̃chupucchu cãq? Sirvinqpacmi ñic tũpallachu, sipasicueña cãqui? Cunãri, haycactam chayhina huarmicta huacaychãq

17. Pictapas mana munactatac casaracuchichicchu cãqui? casaracuyta munactari sipasijquipac munaspa ama casaracuychu, ñispa, harcacchu canq? Ayca huarmictã, hima amañircãqui? Casaracuncanta collochircanqui?

AYMARA.

13. Náyra achachinàcana laycanácana yatichatanácpa haquenacaro Diosana aropamànca yãca yatichiritàti? michca q̃ti làyca yatichama sasin camachiritati, humasca vsùsina, pleytúsina, mutusinsa, huacáro amayanacáro, atamarapitpa cunasa churasira rapitpa sasin camachiritàti?

14. Quisti Padremànca falso tũpiritáti, quistisa hupáro falso tũpaña taq camachiritàti marcabàtacar cutàspa sasina? Vca Padrésca cuna mutúñapi mútuna vcsa tumpatamáta?

15. Haquenàcama missaro Doctrinaro, Domingo na fiestãsa hanima ñataqui laycuritati, cunasa yranacayàsina, cauquirosa qtásina?

16. Haquenàcana puchanàcpa siruitáni sasin yrpasiritáti, hupanacãpi mancepàsina huchachasiritáti? Cayca tabácopi sipàsima vtq?

17. Quisti haq̃ chàchasa, màrmisa ac sarayásina chamacáma casaraíritàti? Michca casaraísiha sirinacahani casaraísimti sasi camachiritáti cuna yãcataqpi aca aca lúrata? Cayca cutipi?

18. *Cõ achaque de cobrar la taſſa has te aprouechado del dinero delos Indios y has cobrado dellos mas delo que les cabe, o tomado el dinero que pertenece a la communidad?*

19. *Has hecho que paguen los Indios que no han de pagar, como biudas ſolteras, o viejos, o los enfermos y contrechos, o has los hecho pagar dos vezes con mentiras?*

20. *Has eſcondido Indios dela viſita para que te den ati el tributo y te ſirvan?*

21. *Has quitado alos Indios lo que han adquirido con ſu trabajo, o has hecho que te hagan mita de leña yerua, o otras coſas mas delo que te eſta permitido?*

22. *Has te aprouechado, o tomado el dinero dela yglesia, o delas cofradias, o de las Chacras que ſe hazen para las yglesias?*

Has

QVICHVA.

18. Taſſaman tumpaspalla, runap collquenta tãtachichicchu cãq? Chay collq̃huanri quiquiquipac ñachu mirachicuccãqui? Ñañispa ri chayaquémãta yallintahuãpas churachichicchu cãqui? Comunidadpa collquẽtari apacchu cãq?

19. Ycnahuarmicta, ſolterocunacta machucta, rucucta, oncocta, ſuchucta, mucucta, taſſacta mana cõcãtatac cochicchu canq? May nimpiri taſſacta, yſcaymitapas chaſquicchu cãqui, runacta mana racmi coanquichu ñiſpalla?

20. Viſitaſca runacta, maycannin runactapas pacacchu cãq, ſiruijq̃y quipac, taſſa coqueyquipac?

21. Runap ñacaymana taricuſcanta, q̃chupucchu cãq? Llamallãta, cachullãta, ymallãtapas, mananmita cũcãtatac, miracuchicucchu cãq?

22. Yglesiap collquenta, ymanta, cofradiap quollquentapas çuacchu canqui, cayri chay collquehuan mirachicucchu canqui?

Huac

AYMARA,

18. Taſſa tantayàna ſiri tumpaqui haquenàcana cúllquipa quiquima tàqui catuſiritàti? Çapa çapàtſca hila llalliri caturitàti? Comunitat ſutinina cúllqpa apaſiritàti?

19. Hani taſſàni haq̃naca icmanàca tabaconáca achàchi apachinãca, taſſa pagàrama ſaſsin chuymamàta pagaraíritàti? Michca quiſtinia pagariri haque, hanírahua acaca pagaríti ſaſsin llulla arómpi paya cuti pagaraſritati?

20. Viſitàta padronanquíri haque, cauqui hàqueſa imantiritati, cullq̃ churitàni ſiruisraqtàni ſaſsina?

21. Haquenacana iranacatapàmpi haquiſsitapa mirmiritàti? Haq̃nacana lahuapa, cachu, cuna caùqui pſa, hani mita churayñaipanſa, yanca caturitati?

22. Yglésiana, cofradiana cùllquipa catuſsiritàti yglesiana yapunacpàta cúnaſa apaſsiritàti? Michca vca cullquimpi mirayaſsiritati?

Hua-

21. *Has socorrido a los Indios pobres en sus enfermedades y necesidades?*
24. *Has procurado que tus Indios sepan la doctrina christiana y viuan bien? O hasles tu con tu mala vida procurado a que viuan mal?*

A los Hilacatas, y Principales, Alcaldes, Marcacamayos, y Quipocamayos se les pueden preguntar casi las mesmas pregũtas delos caciques, excepto lo del Cacicazgo, y el echar derramas.

PREGVNTAS PARA FISCALES, Y ALguaziles, y Alcaldes de Indios.

1. *Has rescebido paga, o cohecho porq̃ dissimules, y no digas al padre los hechizeros, y guacas, y amancebados y borracheras?*
2. *Has dexado de auisar al padre delos enfermos que ay, y delos niños que nascen? Hase muerto algun enfermo sin confession? O algun niño sin baptismo por su descuydo, o malicia?*

QVICHVA

23. Huaccha runacuna oncoptin, ymamanta muchuptin, ñacaricuptimpas yanapacchu canqui?
24. Runayquicunacta, Doctrina Christianacta yachacuy, allí Christiano hina cauçacuy ñilpa cunac chu canqui? Cayri mana allí cauçascayquitachu yachachic canqui?

COllque cosca, yma cosca, vmacunap huchanta, huaca muchacpata mancebascapta, machacpata yachalpatacchu, Padreman manavyarichic canqui?
2. Kuna oncoptin, huahua pacaripti, Padremã villac ricchu cãqui? Cayri quella huchayqui, yma huchayqui raycuchu, oncoc pas mana confessasca huañuc? Huahua pas mana baptizasca huañuc?

AYMARA

23. Huaccha haquenàca ancha mutupana, taq̃pana yanapiritati?
24. Haquenàcama Diósana àropa yàtipa asqui Christiano hàna là pasasin camachiritàti? Umasca hupanáca vancahuchacha sinápataqui yanca huchamàmpi yatichiritáti?

LAyca náca, huaca hampatiriná ca, sipasiñnàca, machiriná ca imantañamatàqui, haniraqui Padrero atan añamatáqui quittisa pagaratàmti? Cúna pichùrtama?
2. Vsuri cõfessaña veqpana, sutichaña huahua vequipãsa Padréro atamiritàti? Humã hani atamàtama ñaycu aquisti vsuri hani cõfessasisiña, quisti huàhuasa sutiuisa hihuàmati?

3. *Has llenado dinero o otra cosa por dissimular con los que no oyen missa, o no van a la doctrina, o no se confiessan o trabajan en dias de fiesta? O hasles tu dado licencia para esto de tu autoridad?*
4. *Has prendido, o açotado, o hecho otro mal a algun Indio o India por enojo y enemistad q̃ tienes conel? O has hecho cõ miedo y amenazas q̃ alguna India peque contigo?*
5. *Has hecho justicia en lo que has entendido?*
6. *Has hecho jurar alos Indios en tu vara en cosas que sabias que auian de mẽtir?*
7. *Has castigado o hecho castigar los amancebados publicos, y los idólatras y ladrones por el orden que te lo tienen mandado los Corregidores?*

QVICHVA.

3. Missamã, doctrinamí mana riccunap, mana cõfessacuccunap, Domingopi fiestapi llamcaccunap collquenta ymantapas coscanta chalquispa vpallacchu canqui? Cayri quiquijquiracchu, soncoy quimanta cay cayta huchallicuncampac licenciata coc canqui?
4. Runa piñanacuc macijquita, chicninacuc macijquica, yãcallamã tapas huatacchu canqui? Açuticchu canqui? Queçachacchu canqui? Huarmicta puñussac ñispari, manchachicchu canqui?
5. Iusticiacta rurancayquitacamachu rurac canqui?
6. Runacunacta caspijquipi varàyapi jurachispa llullancã, ñispataçchu yanca jurachic canqui?
7. Mancebascacta, huaca muchacta, çua runacta Corregidorpa simiçamachu muchuchic canqui, muchuchichic canqui?

AYMARA.

3. Missa hani ysapirinàca, Doctrinàro hani mirinàca, hani confessirinaca, Domingona fiestànsa trabajirináca cúllquisa cùnasa churtã ti hani, charita hatàti tássina? Humàsca caturitàti hánihua chatamàmatissina? Michca huma hupanaçàro licencia churiritáti trabàjana, hanicõfessatsiãti, hani missàro Doctrinàro mamtissina?
4. Quisti chàchasa màrmisa, carcelàro yrpantiritáti, açutiritàti, queçachiritati checnissina hupampi enemigo tucúsina? Quisti màrmisa acsarayásina, mutuyamamàsa sinsa yquiritati?
5. Cuna hucha taripasina checati taripirita, justicia luriritàti?
6. Quisti haquesca, ilullánihua acacasasinla, acavara hampatisin juramasiritati?
7. Mancepàta sipasininàca, huaca hampatirinàca luntatanáca mutuiritàti corregidòrana camachitapacama?

Ca-

Y CONFESSORES.

ALos Hechizeros se les ha de preguntar mas en particular, todo lo que toca al primer mandamiento, y para esto seruira la instrucion que se da mas larga delos ritos y supersticiones que vsan los Indios, assi en comun como en diuersas partes, para que conforme ala tierra y nacion se le pregunte al Hechizero lo que suelen hazer los tales, y en general se pueden hazer estas preguntas a todos los Hechizeros.

1. *Eres hechizero de officio, y que lo tienes de herencia, o tu lo deprendiste siendo ya Christiano para ganar de comer?*
2. *Has industriado a otros indios, o indias para que sepan ser hechizeros y adiuinar, o echar suertes, o confessar indios, o hablar con el demonio?*
3. *Has acudido a todos los que te han llamado, y hecho por sus ritos y supersticiones, lo que te han pedido para curar enfermos, para adiuinar cosas venideras, o saber cosas perdidas y hurtadas, o lo que se haze en otra parte, o para afficionar hombres a mugeres, o para otras cosas semejantes?*

QVICHVA.

YAchascavmuchu cãq? Yayay quip, machuyquip rãtinvmu chu cãq? Cayri ña Christiano caspachu cauçayniqta mascãcay qpac vmucuyta yachãcurcãqui?

2. Vmu cãca, huatuyta yachanca, runacunap huchãta vyarijta yachã ca, çupayhuã rimanacũca ñispa, runacta yachachicchu canqui?
3. Runacunap mincascan camachu ñaupa machucunap pacarichiscã ta, ymaymayachachiscãtapas, rurascãtapas rurac cãqui? vmucuc canqui? Oncoctapas nanacta pas, hãpictacchu canq? Caya mincha hinã canã canca, ñispa villacucchu canq? Quascactari, chinca chiscactari, ricuricũcã chicãcã ñic chucãqui? maylla ctapi, mayqtipi ymacactapas, cay caymi cã ñispa huarucchucãq? Carihuã huarmihuá munanacũca, huayllunacũca ymananácũcapas ñispa ymuccuc chu canqui?

AYMARA.

CAmata laycatàti, nayra acha chinàcana laycanácana lantiptàti? Michca nia sutichàta Christiano cancasincha laycalsiña yátita mancama ysima haquicasiñamatàqui?

2. Yacàpa haquenàca chàchasa marmisa laycasiri, huatiri, achitassiri, ichuiri, çupayumpi arosiri cancañapataqui yatichiritati?
3. Quisti haque huma hauispana minquipana yasassin miritáti? Cuna laycasiñasa lurarapitay satasa, vsuri collañatàqui, cunasa hamurpayañatàqui, chacayatanaca hamutañatàqui, haya tùquena luratanaca yatiñatàqui, cháchasa marmisa hupapura huayllussiyañatáqui cunataquisa laycasirapitay, yanapitay sata, lurarapiritáti?

4. *Has confessado algun indio oyendo sus pecados persuadiendole que no se confiesse alos Padres?*

5. *Has hecho juntas de indios de noche, o de dia para enseñarles las cosas delas guacas, o salido a los caminos para dezirles donde han de mochar?*

6. *Has adorado y sacrificado las guacas, o mirado las entrañas de animales para adivinar, o hazer otras cosas supersticiosas?*

7. *Has procurado que no sepan la doctrina Christiana ni guarden la ley de Dios, persuadiendo alos indios que sean como sus antepassados?*

Despues

QVICHVA.

4. Runap huchanta vyaricchu canqui? Ychuchicchu canqui? Ama Padreman huchayquita confessacunquichu ñispa pictapas cunacchu canqui?

5. Tutapi punchaupipas runacunacta tantaspa huacacunamanta, yma mana allicunamantapas, hinam, canam, ñispa villacucchu canqui, hahuaricucchu canqui, yachachicchu canqui? Nan quimaypi runacta suyaspa, cayta, chaytamuchay ñispa, muchachicchu canqui?

6. Huacacta muchacchu canqui? Ymayquitapas cocucchu cãqui? Ymacunap soncontari, ñatintari huatuncayquipac, vmucuncayquipac ri ucchu canqui?

7. Ama Doctrina Christianacta yachaychu, Diospa simintapas ama huacaychaychu, machunchiccunap cauçascancama cauça cussun ñispa runacta villapayacchu canqui? Simicta cocchu canqui?

Chi-

AYMARA.

4. Quisti haque ichusritati huchanàcpa ilapàsina, hani Padrenacáro confessalsihatàti salsin siritàti?

5. Haquenàca, aroma pachasa vrupachasa matàpipa salsin tantaritàri? hupanacarosca huacana àropa yatichiritàti? Taqui taquiròsa sarsoritàti sariri haquenáca aca àcapi hampatihàta salsin yatichañamataqui?

6. Huacanàca villcanàca cunasa hampatiritàti? Caruanàca, huan conacalliquiritati, ñatipa hamutañatàqui huatiñatáqui? Cuna yancasa laycalsiñamataqui?

7. Haquenàcarosca hani Doctrina Christiana Diosana aropa vatimti hani huacaychamti, nayra achachinacassahàma hácama salsin yatichiritàti?

Vcca

Despues de examinado por los diez mandamientos (a los quales se han réduzido los mandamientos de la Yglesia y los peccados mortales, o capitales) se le pregunten en general.

ACuerdaste de alguna cosa de mas delas dichas? O tienes que declarar mas delo que has confessado? O han sido mas vezes las que has peccado, delas que dixiste? Mira hijo que te va la saluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por saber que han sido mas vezes, o mas peccados delos que has dicho.

Que obras hazes de Christiano para saluarte? Que rezas? Y quando? Y a q̃ fin? Das alguna limosna? O hazes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Piensas algun rato de Iesu Christo? Y en su sagrada passion, o enlas cosas de la otra vida?

QVICHVA.

CHicallachu huchayqui? Cunan confessacuscayquitari ashuan allìracchu sumincha cuyta munãqui? Cayri huchayqachcarac confincu, yuyascallayquita confessacuscacanqui? Kicuy churi iosman quispi sacñispaca, hu hayquita, llapallra villacuy: ñocari manã piñay q̃ mìchu, q̃ça chayq̃ mìchu, huchayq̃ allpa, riu chicacapìpas, huaranca cuti huchallicuscayqui captimpas.

Ymactam Diosman quispincayquipac Christianop rurancanta rurac cãqui? Ymactam rezacuc canqui? Ymapacmi? Limosnactacochu cãq̃ Yma allicta pas ruracchu canq̃? Ayunacchu cãqui? Penitẽciacta ruracuc chu cãqui? Iesu christo yayanchicta ña ñispallaca yuyaricchu canqui? Ñocanchic runa raycu muchuscanta, ña cariculcanta yuyarictacchu canqui? Huc cauçaynichictaca yuyaricchu canqui?

Mana

AYMARA.

VCcaqti huchàma amacàsta? aca arosuima huchana caró sti yacàpa hucha arosñama vtcara quiti? Michca acca cuti, haya huasa huchachassilinti, pisquihua sitta? Vñama yocày. I. puchày, Diosáro quispiña amahuasinca taque huchama atamita, nasca hanihua, capissibati, hanihua thipussibati, haniraquipi haychamàmati, huchanàcama cunamàna yàncasa, ancha àccasa vtquipana.

Cúnapi Diosàro q̃spiñamatàqui asq̃ Christiano hamaluriritá? Cùnapi rezasirita? Càmsapi? Cuna chuymanipi, cunataquiraqui rezasirita? Huacchanacàro limosna churiritáti, cuna asquisa luriritáti? Chuymamata ayuniritáti, cuna penitẽnciasa luriritàti? Maanacàtca Iesu Christo Dios apussa amacassiritati, hupana taquisitapa hiuàtapasa anutasiriàti?

Yanca

como son los tormentos delos malos, y la gloria delos buenos? Que essas cosas hazen los buenos christianos, y especialmente ala mañana quando se leuantan llaman a Dios, se offrecen a el pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y ala noche antes de dormir miran si han hecho algun peccado, y piden perdon a Dios, propeniendo de confessarle al padre, y emendarse de ay en adelante.

Exhor.

QVICHVA.

Mana allicunap vcupachapi viñay pacñacari cuncanta, alli Christiano cunap hanacpachapi viñaypac cussi cauçancantapas yuyaricchu canqui? Alli Christiano runaca, viñaymi cay caycunacta yuyarayac, pacarincuna puñuymanta hatarispa pachallam, Diosta muchacuc, paymau çirpacacuc, cunan punchau caçiquispilla, huchaman manavrmancaypac huacaychahuay ñispa. Tutancunari puñuspac ñispa ñaupacracmi chaypunchau, ymallapipas huchallicuscanmanta puticuc, llaquicuc, Diostari pam pachahuay ñic, huana sacmi, padreman ricay huchayta confessacussacmi ñis pañic.

(*)

Churi

AYMARA.

Yanca haquenàcana mancapàchana viñàya mutùñapa, Sàctonàcana, asqui Christianonàcana haracpáchana viñaya cussi hacàñapa maya paya cutica amacasiritàti hamurpijritàti? Acanáca amacasisin amutàsimayocay. Asqui Christianonacáca aca ácapi luriri aca àcapi amacasiri Caltipana pachahua iquiñata sarsú ssina Dios hampatipisqui huparósa chuymapa, hanchipàsa, churassipisqui. Apu Diosáy, nápi hanchihàmpi, animahàmpi sirui màma: ichuru hani huchàro halantañahatàqui ya napitay, sàssina. Aroma pachàsa hanira iquissina nayràrhapi vca vrunahuchachassitapataripassipissa ancha llaquissinraqui Diosaro, tatay perdonta pampacharapita acahuchaha, Padrero confessassiha pi, ichàtca checa huanihapi sassin hampatipisqui.

Yocay,

EXHORTACION

O PLATICA DESPVES DE OYDA TODA LA CONFESSION.

HIjo mio mucho me he holgado de que me ayas manifestadò todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salua, que por essos peccados estaua condenada alas penas del infierno. Mira hijo, el peccado, es como vna ponçoña que mata el Alma: y si viesses tu anima qual esta con essos peccados que has hecho:

ternias

QVICHVA.

HVRI anchapu nim ſoncoyta cu ſsichihuâqui, chi ca alli ſoncolla llapa huchayqui- ta cõfeſſacuſcay- quimanta. Cunan ca, ñocapas ſoncocamantacmi hu- chayquita paſcapuſcayqui, pampa- chapuſcayqui: animayquiri quiſpin catacmi. Chay huchayquicunaray cu, vcupachapi viñaypac muchuc- pac camanmi carcanqui. Huchaca churi animanchicpa huañuna ham- pinmi. Animayquicta, huchayqui- huan mapachaſcacta, yanayachaſ- cacta ricuhuac:

qui

AYMARA,

OCAY, .I. pu- chay. Anchahua chúymaha cuſsi ſsi aca hàma ta- que huchanáca- ma naro confe- ſſaſsitamata. A- ca hamapiña Dios pampacharapi- hatpanà, chuymamàſa Diosaro quiſpini, maucapacharo huchàmà láycu mañamatàqui ſata cancata- màtſca quiſpiv araquihatpanahua. Huchaſca yocay hihua colla- hàmapi animaſsa hihuairi. Hu- maſa chuymàma huchanacampi cañuchàta, huallichàta vñaſsin- ca.

ternias grã dolor. Porq̃ el peccado la ha parado muy negra y muy fea. Tanto q̃ la aborrece el mismo Dios q̃ la crio. Por esso llora mucho hijo mio por tu anima, y aborrece essos peccados que te causan tanto mal. Vn solo peccado mortal merece tormẽto de fuego para siempre en el infierno. Dime que sentirias, si te pusiessen en el fuego vn dia entero? Y si te hiziessen estar ardiendo diez dias que sentirias? Pues como estaras ardiendo en el infierno vn año? Y diez años? Y cien años? Y mil años cuerpo y alma, y para siempre jamas sin fin? Esto dize el mismo Dios que no puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleua al infierno.

Quan

QVICHVA

quiquillayquipas llaquipayahuac cha. Chayraycumari Diospas animanchicpa ruraquen huallpaquen caspatac, huchaçapacta riculpa, ancha chicnin. Chayraycu churi, huacay, llaqcuyanimayquipac: chay ati tapia huchacta, animayquita queçachactari millay, tocay. Huañuy huchaca, huclla cacpas viñaypac vcupachaninapcamãmi. Ma, ymanã huc punchaullapas cay pachapi nina cac huan rupasca cahuac? Chũca punchaucama rupachiscaca? Yarichus vcupachaman rispaca? Manã huc huata camallachu, chunca huatallachu, pachac huatallachu, huaranca huatallachu, vcuyquihuan, animayquihuan rupahuac. Viñaypac mana ascamallapas çamaspam, mana tucuc, mana yauyac ninapi ñacaricuhuac. Cay ñiscaytaca quiquin Dios, piciapas mana llullac, checanra rimacmi villahuã chic. Atha tapia hucha, vcu pachaman richic vcupachaman rayçuc, yma mana allim.

Haycа

AYMARA

anchahua llaquissisma. Huchapiña chuymáma ancha cañuchi, anchara q̃ yãcàchi. Vcalaycupi vca chuymàma Dios luriripana accotàtapasaranàq. Vcsipãca halla, ancha hàcha ma yocày, vca chuymáma láycu. Vca ancha yãcachirima huchanacà sca accotátama, tùsama. Maya hihua hucha layçusa mancapàchana viñaya ninana mutuñataqui camanitahua. Atamitaca pachana maya vruqui ninana nacayatasina camisasmapi? Tunca vru ninan nacayàtaca? Simpatimancapachana? Camisapi mancapàchana ninàpana nacayàta mutuhata maya márasa, tunca màrasa, patáca márasa, hachu hachu márasa, hanchimàmpi anima mãpisa viñaya viñayatàqui haniça mascasina? Acasca checa aroni hapillullaña yatiri Diosapiyatichísto. Athá, cuna ancha yancapi hihua huchàca: animàssa mancapacháro yrpantiripi.

(.·.)

Cayca

Quantos hombres estan alla penando para siempre por peccados como essos que tu has hecho? Y si tu vuieras muerto en ellos, donde estuvieras agora? Pues no pegues mas hijo mio, y bueluete de coraçon a Dios nuestro señor que te ha esperado, y te quiere saluar, mira quan buen Dios es, y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y porque te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has offendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdon. El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas saluo y perdonado) se hizo hombre, y padecio grãdes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado y açotado y herido y afrẽtado, y enclauado en vna cruz, y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados.

Mira

QVICHVA.

Haycach cunã, cã hina huchayoc runa vcupachapi viñaypac ñacaricuchcan. Chay huchayqui aparayasca huañuàc carcan, maypim cumã cahuac? Chay ari churi, cunãmantaca huananqui, amaña huchallicunquichu, cunancama suyaqueyquiman, quispichiqueyqui Diosniquimã, tucuy soncoyqui huã cuturicuy. Dios tacmi cuyaqueyquica, yayayquica, cachiñyquica, huyhuaqueyquica, ymaymana coqueyquica. Cãta churinta hina cuyaspã cunãcama huchallicuscayquicunamãta piñaspapas suyachcassunqui? Cunãpas paypahuacyascãmi hamũqui, paymi penitẽciacta ruray ñissunqui: pãpacha huay ñihuay ñissunqui. Paymi runãta huacchãta quispichissac pãpachassac ñispa, cã raycu runa tucurcan, ymaymana ñacaricuycunacta ñacaricurcã, quepãpiri cã raycutacmi chacnasca, açutisca, quirichasca, pẽcaychasca, Cruzpi chacatasca carcan. Chaycruzpimcapac yahuarinta huchayqui, camayqraycuhicharcã.

Iesu

AYMARA.

Caycahaquepi mancapàchana mutupíscqui huma hama huchachasitapàta? Humasca aca huchãni hihuasi na caũquina vtcàsma? Hani hallayo càyychàta huchachasimti: Dios apussaróscataq chúyma cutiscama, hupahua huãqscàtama quispiyama ma saraqtama. Vñama ancha asqui Diòsapi àuqma, tàtama. Hupapiña luratàmana, hacayàtama: cunamãsa cauqmàsa huparaquipi chúrtama. Yocpahàma huma cuyasimpi ichacàma huãqscátama, huchamãpi ancha capissijmãsa. Huparaqpihauista ma, penitencia lérama, napi perdonamàma, sasin satama. Aca quicpa Diosaraquipi huma huchamãta quispiyañapataqui, haracpacharosa quispiñamatàqui haque túcuna: acapàchana hacasinsca ancha taquísina. Vcátca huma láycu ancha mutuvàta, açutita, quirichata, strachàtasa càncana: maya cruzanaraqui chacocatàta híhuana. Vcánsca huchàma làycu ancha accu vilapa huárana.

✠ C 6. Vña-

Iesu

Mira a Ieſu Chriſto tu Redemptor enla cruz, que deſde alli te eſta llamando, y diziendo. Hijo mio tu me has offendido mucho, mas bueluete a mi que yo te perdonare: pon tu coraçon en mi, que por mi ſeras ſaluo ſi te arrepientes y te emmiendas de tus peccados. Eſto te dize Ieſu Chriſto. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O ſeñor mio y Dios mio yo te offendi y he ſido gran peccador, agora me bueluo a ti y me peſa mucho del mal que hize. Tu eres piadoſo, no eſtes enojado commigo: mas perdona mis culpas por tu precioſa ſangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelua a peccar.

Con

QVICHVA.

Ieſu Chriſto yayayquita, quiſpichiqueyquita, cruzpi chacataſcacta ricuy: chay cruzmantam huacyamuſſunqui, hina rimapayaſſunqui. Churi, cammi ñocacta huchayquihuan ancha piñachihuarcanqui: ñocañec man cutirimpuy, ñocã pampachascayqui: ſoncoyquita huacachiſpa, nanachiſpa, huanachiſpa ñocañec man churaycumpuy, ñocam quiſpichiſcayqui, yanapaſcayqui ñiſpam, Ieſu Chriſto rimachichcaſſunqui. Cã pas huacac ſoncolla, Diosniquita, hayñij, napaycuy hina ñiſpa. A, capac Dios ñocap çapay yayay, ñoca huchaçapa runayquim, huacchayquim chica achca huchayhuan, camayhuã, cã Dioſnijta piñachircayqui: cunãca cãmãmi cayllaycumuyqui, çichpaycumuyq, tucuy ſoncoy huãmi cutiricumuyqui, ancha punim llaquicuni, puticuni huchaymãta, mana allicaſcaymãta. Huacchaycuyã canquí, huacchayquita amapi ñahuaychu: yallinrac huchayta, camayta, capac yahuarijquiraycu, pã pachapullahuay: graciayquitari cuyaycullahuaytac cunãmãta huanã. caypac Càm-

AYMARA

Vñama camiſa Cruzanquiri Ieſu Chriſto Dios àpuſſa, quiſpijaſſa vcà ta hauiſàtama: huparaquipi, Yocáy humàhua namànca ancha huchachaſta: maaſca naro cutiçama, napi pampachamàma, chuymàma naro churita, napi llaquiſsimana, taque chuyma huanimana quiſpayamàma, ſaſsin iuiçàtama. Aca àcapi Ieſu Chriſto Dios àpuſſa aroſcà tama. Humáſca hupàro acahàma ſaſsin hampàtima. Ah tataỵ Dioſay, napi ancha huchachalsiſſina ancha thippuyàſma, ancha huchaçtarárpi. Ychàſca humaropi hutàſma, ancharaquipi na huchanacahàta llaquiſtha. Ancha llaquipaíripi càncta hani nampi capiſsiharáti, huchanàcaha pampacharapita ancha accu vilama làycu, graciamàſa churaraquita, ychata viñayacama hani huchachaſsi ſsin huanſiña-hatàqui.

(.?.)

Ieſu

Con tu ayuda señor mio Iesu Christo, yo me emendare y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el Padre me mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pesate mucho de auer offendido a tu Dios? Emmendarte has de oy mas? Haras la penitencia que yo te diere para que Dios no este enojado contigo? Nuestro señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor y acepta essa poca penitencia que tu le offreces.

La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo assi? Agora sabe hijo, que cõ las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, q̃daras perdonado y absuelto de todos tus peecados, si tienes verdadero dolor dellos.

Por

QVICHVA.

Campa yanapaſcayquica, yayay Ieſu Chriſto, huauaſſacmi tocaſſac mi, penitenciacta, Padrep ſimin cama tucuychacuſſacmi. Tucuy ſoncoyquihuanchu cay cayta rimanqui? Diosniijquita piñachiſcayquimanta llaquinquichu, penitencia coſſac ñiſcaytari tucuychacpac camachu canqui Dioſta cuſsichincayquipac? Yayanchic Dioſca huacchaycuya caſpam, huchayquita pampachaſſunqui, Ieſu Chriſto queſpichiquenchicpa yahuarin raycu, cruznin raycu, penitencia ruraſſac ñiſcayquitapas, píſsi cacllatapas, yupaytam chaſquipuſſunqui. Cay cayta, penitenciacta ruranqui: chaytari vtcallatac tucuychacunqui. Huñinquichu? Cunanri yachay, churi, ñocam Dios pa callpa coaſcanhuan çuc yſcay ſimicta rimaſpalla, llapa huchayquita pampachapuſcayqui, cã tucuy ſon coyquihuá puti ſpa llaqui ſpa.

AYMARA.

Ieſu Chriſto apóy, human yanapàta ma cancaſsinca huanihapi, penitéciaſa lurahapi, huchaha làycu cúnaſa cáuquiſa padre lurañahatàqui camachipana aropacama tucuychàhapi. Haniti humàca taque chuyma Dioſàro aca hama ſata? Anchàti huchanacamáta llaquiſta? Ychàtca huanihatàti? Penitencia churatahàſca tucuychatàti, Dios àpuſsa huinampi hani capiſiñatáqui? Dios apuſſàca huacchacoíri auquiſſapi: huparaquipi Ieſu Chriſto yocpa quiſpijriſſana vilapa làycu pampachàtsma, vca penitencia luràñama huparo offreciſsitamáſca çaturapitámahua.

Ychàſca penitencia lurañamatàqui, aca aca lurahàta. Acàſca hamcaqui tucuychaſsihàta. Vcſàti luraháta? Lùraha ſtati? Ychàſca vñama yocày, Dioſana chàmapa naro churatapampihua, maya paya aro aroſitahàmpitaq̃ huchana cama checa chúyma llaqſimana pãpacharapimàma, hararapimàma.

hau-

hua

Por esso con gran dolor date en el pecho diziendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur tui &c. Dominus noster &c. Passio domini nostri Iesu Christi &c.

REPREHENSION PARA LOS IDOLATRAS y supersticiosos.

Quiero que sepas quan enojado esta Dios contra ti por essas maldades que has hecho de adorar las guacas, o al sol &c. Porque le has quitado su honra, y la has dado a las piedras y a los cerros y otras cosas que son muy viles. Tu no ves que essas cosas no hablan ni ven, ni sienten, ni hazen caso de lo que tu les dizes, ni entienden la honra que tu les hazes? Di tonto, porque hazes tan gran necedad?

QVICHVA.

huanassacmiñiptiq. Cunãri yuyay cucuspalla cascuyquita tacacuy hi na ñispa. Yaya Iesu Christo cuyapa yallahuay. Yaya Iesu Christo cuya payallahuay. Misereaturtui&c. Dominus noster&c. Passio Dñinri&c.

CAyta yachay ya, ancham Diosninchic piñassunqui, chay ati tapia huchacunacta hucha llicuscayquimanta, huacacta, inticta, huaquin ymaymanacunacta huan muchascayquimanta, rumicta, orcocunacta, ymaymana allicunactapas quiquin Diostahina muchascayquimanta. Mana ñauioc cascpachu, mana rimay yachacta, mana ñauiocta, mana ayñicta, ymaaycapi yupaychascayquitapas mana yupaychapuqueyquita muchanqui? Vtic runa, mana soncoyoc, pim cayta ruray ñisunqui?

Cam

AYMARA.

Vcaláycu ancha putisísisina tuctucama lliquisinsa aca háma sama. Iesu Christo Dios apóy na llaquipaita. Iesu Christo Dios apóy na llaquipaita. Misereaturtui &c. Dominus noster &c. Passio Domini nostri &c.

ACa asqui hamurpàyama yocày. Anchapi Dios àpussa humãpi capísi, huacanàca, inti, pacscunasa ampatitamàta. Humàca Diosana àccupa camásapa aparaca simpiña calàro, collòro, yanca cunaróla chúrata caci hampatísina. Haniti huma vñata? Vcanacàca hanihua nayraniti, hanihua arosipisquiti, haníraqui ysapapisquiti: haniraquipi human hampatítama, cuna luratamàsa yupaychapisquiti. Atamita tucùcu loque haque, cuna làycu aca hucha huchachàsta?

Hani

Tu no ves que tu eres hombre y hablas y sientes, y nada de esso habla ni siente, mas que las piedras dela calle, que las pisas y no responden? Y si las llamas y honras tampoco lo saben ni se les da nada? Pues de essa suerte es la Guaca y la Apachita: y el Rio, y el Sol son criaturas de Dios que no saben ni sienten, mas de que Dios les mena y andan como Dios les manda, y a ti te quiere Dios mas que a ellas: porque aunque eres pequeño, tienes alla dentro Alma hecha a semejança de Dios, que vale mas que todo esso. No adores mas guacas que es grandissima traycion contra Dios.

Dime

QVICHVA.

Camca runa caspam rimanqui, cuyurinqui: chaycancunaca riman chu, cuyurinchu? ñampi yanca çaruna rumillam. Cayri, huacyascayquichu hayñisunqui, cayri yupay chascayquichu, y, yupaychahuan mi ñisunqui? Cacim, saucam, Huacaca, Apachitaca, Mayuca, llapa ynaymana muchascayquipas hina çumam. Diospa rurascan, camascã caspa, quiquin Dios ruraquellam tatacmi ynapipas yupaychancu, paypa simincamam purimpas, ymãpas, haycampas: tucuynincuna mantapas runaracmi, Diospa munananca, cuyananca canqui: pana hahua runayquipi, huchuy canqui, tacsa canqui, vcuyquipica Diospa ricchaynimman, vnanchanman ruraſca, camaſca animayocmi canqui: chayanimayquim, tucuynincunamantapas yalli collana çumaynioc ca, yupaynioc ca, Cunãmãtaca anaña huacacta muchãqchu: huacamuchay huchaca, Dios pa sonconta ancha nanachic huchã.

Y tic

AYMARA.

Haniti huma háqueta, haníti arò-sta, yàtita, vñata? Vcanacàca pampanquiri cala calabàma hani cúnasa yatíti, hani ysapiti, taquitasa hani hay siti, huma hauisimana, arotimánsa, yupaychimànsa, hánihua yatiti, haniraquipi accupisquiti. Aca hamapiña huacàca, apachitanacásа, hauirisa, intisa, cunasa Diosana camatapacamahua hani cunayatiri hani hamurpairipi. Dios na aropatpi vcanacaca hunuchi: Dios na aropatpi vmasa hauiríſa cã q, intisa hallsuri halãtirisa. Diosàsca humapi ancha cuyátama vcanàca llallisina. Humasca hùsca haquesinsa animanirahua: aca animásca Diòsana vnanchpáro, vñanacañapàro lurátahua. Acapachanquiri taquenàca llallisin ancha accúni. Ychàtca hani huacanàca hampatihatàti, ancha yanca húcha pĩ, Diósana aúcapa tucùsma.

Aca-

Dime loco, que pienſas, que la guaca te haze bien o mal? Muy ciego eſtas. Dios es el que da ſalud y enfermedad. El que embia lluuia o la quita. El que da el mayz, y ganados, y hijos, y todo quanto ay, porque el es ſeñor y criador de todo, y todo obedece a ſu voluntad. Llama a Dios y no hagas caſo de las guacas que no pueden nada. No te engañe el Diablo que te quiere lleuar al infierno: y por eſſo te dize que la ley de los Chriſtianos no es buena: y que hables con los Hechizeros, y que adores las guacas, y que les offrezcas tus coſas. Tu no ves como los Chriſtianos Viracochas deſprecian las guacas? y todo

QVICHVA.

Vtic runa, poques runa, huacam alli chahuan, huacam piñahuan, ymahuan, haycahuan, ñinquirac: ñauçam cañqui, hapram canqui. Dios pa maquimpim cauçaypas, oncoypas, nanaypas, alliyaypas. Dioſpa ſiminmantam, munaſcanmantam, pacha parampas, vſiampas, chaquimpas. Dios munaptinmi runacuna çarayocpas, llamayocpas, churiocpas, ymayóspas, hayca yocpas. Pay Dios çapallanmi tucuy yma hayca cacpa apun, capaquen, camachiquen, ruraquen, llapanri pay çapallantam, yupaychancu. Diosta ari huac yay: ama huacactaca yupaychaychu. Huacaca ymacallpayocmi? Pactatac çupay llullayeuſſunquiman: chay canca camta vcupachaman puſſayman ñiſpam, caycaycunacta yñichiſſunqui: Chriſtianocunap cauçayuinca, manam allichu, vmucunacta mincay, huacacta muchay, ymavquicunactapas pay cunamãcocuy ñiſſunqui. Viracocha cunacta ricuy: paycunaca huacacta mu-

AYMARA.

Atamita chuymanïſa haque, cuna àſquipi huaca lurahátpana? aſquiro chahatpànti, yancachahatpáncha? Ancha chamàca chuymanítahua. Diosaquipi haquenàca hacaíri, vſuírica, aca vraqueroſa halluíri, pacſarichiri. Hupahua tonco, carua, manca, vócaſa cunacauquiſa haque ro churiri. Hupapiña àpuca, taque cuna càuquiſa hupanquipi: taque cunamànaſa hupana aropacàma hua canqui. Dios hauiſama halla hani chãmàni huacanacàca hani accuti. Pacta çupayu llullahàſpa na, vcaca mancapacharò yrpaha ſàtampuca. Vca laycupíña Chriſtianonàcana huacaychañà àropa hànihua aſquíti, Laycanacàm pi aroſsima, iñàchama, huaca huaca hampàtima, cùnaſa cauquiſa hupanacaro churaſsima, ſatsin llullàtama. Haniti huma vñata camiſa viracochanaca Diosa hampatiſsin, huacanaca hani accupiſqui ti.

y todo lo que tus antepassados mochauan: y comen y huelgan, y mandan, y pueden mas que vosotros, y hazen lo que quieren? Pues si las guacas son algo como no se defiendē delos viracochas? No vés que el padre toma la guaca, y la pisa y deshaze? No por esso le haze mal. Anda que todo esso es burla y engaño del Diablo: no seas tonto. Adora al gran Dios hazedor de todo, y cree en Iesu christo de todo tu coraçon: y no hagas caso de sueños, ni de agueros, ni de otras vanidades. Mira que los cuerpos muertos no comen, ni sienten: mas la tierra los come y deshaze: y las almas no se sustentan de comida corporal.

Por

QVICHVA.

machuyquichiccunap, yma muchascancapas manachu ricuspalla tocarcumpas, çarurcumpas. Hinaspapas ma, ymananmi, Iaquimana Ilamari micucumpas, vpiacumpas, puricumpas: runacunactari soncon mantam ymactapas camachincu, munascancamam ymactapas rurancu. Huaca callpayoc canman chayca, hinahuay ñinmanracchu? Ayñicunmancha ari. Padrecunari manachu huacacta, villcacta, tarispalla, çarurcuc, paquircuc? Chay chu ymana? Cacim ya saucam ya, chaycunaca, çupaypa llullayñia caman. Ama vricchu cay, capac DIOS çapallanta tucuy yma haya cacpa ruraquenta, yachachiquenta muchaycuy. Iesu Christo apunchicmãpas tucuy soncoyqui huã yñij. Ama moscoyta, ymaytapas raquim, arim, tàpiam, ñispa yupuychan quichu, ayacunactapas. Ayacunaca manam micucchu, cuyuricchu, allparacmi paycunacta mullpayachin, allpayachin. Animá chiccunari manam cay vcũchiccunap micunanhuan cauçacchu.

Chay

AYMARA.

Laycanacàmana cuna hampatita pàsa tussapisqui? Vcasasinsa mancapisqui, cussisisisina camachipisqui, humanaca llallisinraqui chamanicama chuymapàta cùnasa lurapisqui. Huacanàca ancha capàca apucãcasinca camisapi halla Viracochanàca hani mutuipisqui. Haniti Padreca huaca haquisin tacqui, tussi, hualliehíraqui? Vcàtca padrero cuna yanca puriti? Hanihua. Vca taquenacàca çupàyuna llullàtapa palleo aropa púnihua. Hani loq̃, cala chuy manihatáti. Ychàsca taque cuna luríri hacha DIOS apussaq ham pàrima, taque chuymaraqui Iesu CHRISTO ROyàsama. Samca nàca, huàti tàpia, cuna yancasa hani yupaychamti. Amayanacarosa hani lihuahatàti Amayanacàca hanihua mancapisquíti, hanira quípi chuymaníti: laccapi tucu. Animanacàsca hànihua hànchina mãcapa mancapisquíti.

Huca

Por esso offrece a Dios tus cosas, y pide al Padre que ruegue a Dios por ti: y dexate de hechizeros mentirosos que no quieren sino comer de tu hazienda y engañarte. Mira que te digo que si mas tornas a essas maldades te castigara Dios rezíamente: porque hasta agora ha dissimulado viendo tu ignorancia y poco saber. Agora ya que yo te he auisado de su parte, y te he dicho toda verdad, si no te emmiendas quiça te embiara vn rayo que te parta, o vn mal rabioso de muerte, como lo ha hecho con otros peccadores y dolatras. Mira que Dios vee quanto hazes por muy secreto que sea, y que es terrible quando se enoja con los que le quitan su honra.

Porque

QVICHVA

Chayraycu Dios çapallanmã yma hayca cassacñiscayquita cunqui Padre Dios spa rantintari, Dios ta muchapuay ñispa, yupaychanquitac. Cunanmantaca amallul a vmup siminta ýninquichu, yupaychanquichu: chaycancunaca vicçanraycum hinam, canam ñispa llullapayassun qui. Mapas ñis ayqui: cunanmanta cay huchayquicunaman curipapũ qui, mana huai ãnqui chayca, Dios mi hatun ñacaricuyman chayachissunqui: camtam pisi sonco cacta ricusp a cunancama vpallarac suyassunq. Cunãri Dios pa rãtin Padrep cunascaytac checãtavillascayacma na huananqui, pacta DIOS yllapanta cachamuspa chaupiman patmassunquiman, mana ñispa ña caricuy huañuytahuañuchissũgmã Ymanam huaca muchac maci-qui huañuc, hinam campas huañuramũ quiman. Dios ca, manam ñauçachu, allim tucuy yma hayca rurascay quita ricun, ymana pacallapi, rurascayquitapãs sutim ricun: ña piñacus paca, huaca muchaccunapac manã hinallachu piñac.

Yma

AYMARA

Vca làycu cunamasa cauquimàsa Diosaro churàsima, Padrerosa Diosa hampatirapitay sasu sama: Ilulla aroni laycanaca hani yupaychahatati? Vcanacaca mànca ma cunamàsa vccaquipi amàui, llullàha satampûca. Vñama halla aca Lucha naca niàraqui huchachasimana Diosapi ancha huntu mutuyahàtpana. Ychacamásca huma pisicluy mani hani yatiri haque cauquimana pi amoqui cáncana. Ychasca niapi yatita nas yatichasmapi checa aro sisina, pacta niaraqui huchachasimana Dios illapahàspã, hacha hihua vssumpisa hihuayahàspana, camisa ya àpa huaca hampatirinaca huchachasirinàca hihuàyana hama. Diosaca taque cuna cauqui lurananacama, ancha hamasàta lurimánsa, vñiripi cahuasiripi.

Ancha acsarañas Diosa pi, huaca hampatirinacataqui ca pisisinca.

(?)

Cuna

los que se emborrachan.

POrque te emborrachas tantas vezes? No te basta comer y beber, y holgarte, sino que te has de voluer peor q̃ vna bestia sin juyzio? No vees las maldades q̃ hazen los borrachos? Como se apuñetean y hieren y matan, y a vezes se echan con sus madres? Tu Carnero y tu Caualło quando beben, nunca beben mas de lo q̃ han menester? Y tu eres peor que vn caualło, q̃ te tornas bestia, y aun a tu misma salud hazes mucho daño. Mira que Dios ha dicho, q̃ el que se emborracha yra al Infierno, y por lo que ha bebido passara tormentos rabiosos para siempre. Procura pues hijo de quitar esse vicio: y haz como los Padres, y como los buenos Christianos, que no se emborrachan: mas beben lo que han menester y dan gracias a Dios por ello.

Dixo

QVICHVA.

YMachica machacmi cãqui ya: runaca micuspa, vpiaspa, pactascallahuan, cussicuccha cã chic: camca mana soncoyoc llamactapas carupi yallisparacmi, sonconaac tucuc casca cãqui. Mana chu asllaca yuyarihuac, y, machaspaca yancam yma huchamanpas chayanacuc, yancã huañuchinacuc pas quirichanacucpas, ña ñilpari mamãhuampas machascaca puñuc mi ñispa yuyahuac. llamayquica, caualloyquica upiáspapas vicçãcama llam vpiac. Caca, cãca cauálloyqui mantapas hatunninracmi canqui. Machaspaca yma oncoymanpas, ua naymanpas, huchap chiquimmãpas chayanam cic: hina machac runaca, vcupachamá rispã viñaypac ymay mana ñacaricuycunahuan ñacaricũca vpiascanmãta. Caytã Diosnin chic ñin, chayraycu cunanmantaca huanãq: ymaná Padre cunapas, alli Christianocunapas pactascallata vpiac, chay hamullatac cãpaspaycu nahina Diosta muchacuspa vpiãq.

Ni

AYMARA.

CVna làycupi yccacuti máchata? Haniti asqui haquehama pa ctaqui mancáfina vmasiusaco chosfiſina? Cunataquipi caruallàma chuymauisa tùcuta? Hamtihamur pàyata? Machurinacaca ancha yanca huchapihuchachasfipiſqui. Hupa nacapiña haychasi, noàſi, hihuayafipiſqui, maanacátacaycpámpi, chinquipampiſa yquipiſqui. Caruàma ca uallomaſa vmáſsina pactataquipi vmàſqui: humáca caruamàta cauallomàta ancha yãcàſsinpi, chuyma machacayata, hacáñama hanchimàſa huaclliyata. Iſàpama Dioſahuaſana, machirinacàca mancapacháro mantáſina vmatàtapa làycu viñayatàqui ancha mutúni. Huánimahalla yocày, Padrenacahàma aſqui Chriſtianonacahámaſa hanimachàſina vmáſcama. Hupanacàca hanipiña machapiſquíti, maàſca Diosa hampatiſim pi pactatàqui vmaſqui?

(:)

Aro

CONFESSIONARIO

REPREHENSION PARA LOS *amancebados, y deshonestos.*

DIme no tienes verguença de essas suziedades en q̃andas? Piensas que no te vee nadie quando hazes esso? Pues sabe que te mira Dios, y los Angeles del cielo, y que les biedes muy mal por esse torpe vicio. Que mas haria vn cauallo o vn perro, que tu hazes? Si tienes verguença de dezir lo que hazes, como no la tienes de hazerlo tantas vezes? Pues mira que dize Dios, que por esse peccado bã de ser tus carnes abrasadas en el infierno con fuego cruel. Contentate pues con tu muger, y si no eres casado casate, pues Dios para esso te da licencia, y no tornes mas a andar con otras mugeres ni hazer con tus manos essas suziedades, ni cometer semejantes delictos.

Porque

QVICHVA.

Ihuay ya manachu chay chica Nasnac huchapi purispa aslla pẽ cacũqui. Manam pillapas huchallicucta ricuã ñinquichu? Diospas, Angelcunapas sutillam ricussũqui. Chay huchayquícunari anchapunim paycunaman asnarin. Chay millay huchacta huchallicucca allcohuan, cuchihuan, cauallohuan pactam canqui, cuscam canqui. Cã quiquillayquipas chay huchayquita confessacuspa ñacaymanam pẽcacuspa villacunqui: huchallicussac ñiispa hinaca pẽcacuhuac carca. Hua chuccunap vcunca, aychãca, çupay huacipim viñaypacninapi rupanca, ñispã Diosninchíc ñin. Huarmillayquihuãtac cusicuy, manahuarmioc caspari casaracuy Diospa timinca-ma. Ama ñatac ñatacca, cay pẽncay huchacta huchallicuychu: amàtac yma millaytapas llamcaycachanqui ñachu, ymaycachãq ñachu. Huanay ña, tocay ña cumã mantaca.

Mana

AYMARA.

ARécsima haq̃. Haníti huma cacsísta, vca cañu hucha huchafsisina? Haníp quíssisa aca huachúca huchàha yatiniti, hanihua vñitóti safsin ssàti? Diosapiña vñàtama, haracpachanquíri Angelnàcasa, humàsca ànchapi huca cañu huchamàmpi túcsata. Caualloſa, anocàrasa haníp humahàma luriríquiti. Acahuáchusa huchàma arosiñatàqui cacsisinca, cuna làycupi vca hucha lurañatàqui hani acsárata? Vñama halla, DIOS apussapi, (vca huchàma laycuhua hanchima aychama nínana nacayàta purcàta cãcàni) safsi si. Vcsipáca marminimãpí q̃úteama, hani marminisinca casaràsima, Diosapiña acatàq̃ licencia chùrtama: haníraqui mayni mayni marmimpi yquihatàti: amparamã písa hani vca yanca cañu hucha lurahatàti, haníraqui cuna yanca huchàsa huchachasihatàti:

pacta

Porque te hago saber que sino te emmiendas te verna la muerte, y seras condenado para siempre jamas. Por esso hijo guardate, y aunque te venga essa gana de peccar no te dexes vencer, mas pelea llamādo a Dios, porque vn breue deleyte dela carne se paga en la otra vida con eterno tormento.

PARA LOS QVE NO restituyen.

MYra hermano que essa hazienda que tienes agena, o esse daño que has hecho a tu proximo que lo restituyas, y satisfagas luego, porque de otra suerte si tu no lo quieres hazer assi, no puedes ser absuelto de tus peccados, ni vale nada la absolucion. Ve hijo mio, y buelue esso que hurtaste a su dueño.

O dalo

QVICHVA.

Mana huanacta ca, Diosmi çupay huacimanviñaypac ñacaricuncayquipac carcussunquiman. Chayray cu cacilla puricuy, aychayqui huchallicuyta munaptimpas, amahuñinquichu, Diosta huacyanqui, cay pachapi tuychicallapac cussichic huchaca viñaypac ñam vcupachapi sunacta ñacarichic cahuanchic.

Ricuy churi, chaychaycunarunap caquen hatallisca yquicunacta runap yman, aycan queçachapuscayquita chayniocman cutichipuy puchucapuy cunallantac, manam cutichipuymanchu ñiptijquica, ñocapas huchayquita: manam pascay quimanchu: pascaspaqas mana vupaytam pascayquimanchu. Rillayllatchuri chay çuascayquita apscayquita, chayniocmanrac cutichipumuy:

AYMARA.

pàcta hani huaníri chuymàni hihuà ssina màcapachàro màtàsma. Vca laycu yocay, asqui vnanchàssima, vca huchataqui çupayu huathequí pana, aychama munipaussa hani yassahatàti, cinti chuymaniraqui vca aucamampi aucàssima Dios hamtíssina: pacta acapàchana marmím pi pissiqui cussissítama laycu māca pàchana viñayatàq āchamutusma.

VÑama hilàv, vca màynina cu napasa huma catucàssita, luntàtata, michca huaclliyàssita hàmca vcaniro pagarahàta, churarapihàta. Hani churàha pagaràha simànca, hànihua Dios huchama pāpacharapihatpāti. Nā huchama harañatàq arossitaha arosa hanipi accu cancaniti. Sàramahalla yocay, vca taq lūtatàtama caci apasitama, huaclliyatāsa vcaniro cutíyama?

mana

Hani

a dalo a quien se lo buelua. Y hecho esto buelue a mi que yo te absoluere luego, y si no puedes restituyr luego, alomenos promete de hazerlo en pudiendo, que la ley de Dios manda que lo que tu quieres que hagan los otros contigo, esso mesmo hagas tu con ellos.

QVICHVA.

mana ñiſpa, pillahuampas cutichipuy. Hamuptijquiña huchayquira pampachapuſcayq. Cunã cutichipũ cayquipac ymayquipaschuſſaptinca, mana captinpas, captinca copuſſacni ñihuay. DIOSPA ſinmica ñinmi, quiquijquipac munaſſ cayquita, chaylla tatac runa macijquipacpas munapunqui ñiſpam ñin.

(.?.)

AYMARA.

Hani quigma cutiyaña munaſsinca mayniro hãcag vcaniro cutiyañata q catũyama: hupapi vcaniro huma ſici churani. Aca luraſsi a, naro ti tahàta: napi hancag huchamapãpa charapimama. Hani hãcaq cutiyàña ma yatiſsipanca, checa ni o churita, yatiſsipana pachaquípi pagaràha tàſsma. Iiósana camachita aropàſs ca acapi camachíſto. Cunàca haquena a narag hurarapitàſpana taſsin mùnata, vcaraquípi hupanacatàqui huma lurarapihàta.

IMPRESSO EN LA CIVDAD
DE LOS REYES, POR ANTONIO
Ricardo primero impreſſor en eſtos
Reynos del Piru.
(.?.)
AÑO DE M.D.LXXXV.

INSTRVCION CON TRA LAS CERIMONIAS, y Ritos que vsan los Indios conforme al tiempo de su infidelidad.

CAPITVLO PRIMERO

Delas idolatrias.

OMVN es casi a todos los Indios adorar Guacas, Idolos, Quebradas, Peñas, o Piedras grandes, Cerros, Cumbres de montes, Manantiales, Fuentes, y finalmente qualquier cosa de naturaleza que parezca notable y differenciada de las demas.

2. Item es comun adorar el Sol, la luna, Estrellas, el Luzero dela mañana, y el dela tarde, las Cabrillas, y otras Estrellas.

3. Ité los defunctos, o sus sepulturas, assi delos antepassados, como delos Indios ya Christianos.

4. Los Serranos particularmente adoran el relampago, el Trueno, el Rayo llamandolo Santiago. Item el arco del Cielo (el qual tambien es reuerenciado delos indios delos Llanos.) Item las tempestades, los toruellinos, o remolinos de viento, las lluuias, el granizo. Item los Serranos adoran los montones de piedras que hazen ellos mesmos enlas llanadas o encruzijadas, o en cumbreras de montes, que enel Cuzco y enlos Collas se llaman Apachitas, y en otras partes las llaman Cotorayac runi o por otros vocablos. Finalmente adoran qualesquiera otros mochaderos de piedras donde hallan auerse echado piedras, coca, mayz, sogas, trapos y otras cosas differentes. Y en algunas partes de los Llanos aun ay desto no poco.

5. Los Yungas especialmente delos Andes, o otros Indios que viuen en

tierras donde ay montañas adoran tambien animales como Leones, Tigres, Ossos, y Culebras, o otras Serpientes.

6. Quando adoran las guacas comunmente inclinan la cabeça y alçan las manos y hablan con ellas pidiendo lo que quieren.

7. Tambien es comun quando passan los rios, o arroyos beber del agua de ellos por modo de salutacion adorandolos, y pidiendo que los dexẽ passar en saluo y no los lleuen, y alas fuentes y manantiales hazen lo mismo para que no los dañen. Y alas lagunas, y lagos, y pozos hondos tambien reuerencian por el mismo fin.

8. Los Serranos vsan quando van camino echar enlos mismos caminos, o encruzijadas, enlos cerros, o en rimeros de piedras (que segun ya queda dicho se llaman Apachitas) o enlas peñas, y cuevas, o en sepulturas antiguas calçados viejos, plumas, coca mascada, o mayz mascado, y otras cosas pidiendo que los dexen passar en saluo, y les quiten el cansancio del camino, y les den fuerças para caminar.

9. Vsan los mismos tirarse las pestañas o cejas y offrecerlas al sol, a los cerros, alos Apachitas, alos vientos, tempestades, truenos, rayos, alas peñas cuevas, quebradas, angosturas, o a otras cosas en veneracion suya pidiẽdole que les dexe yr y boluer en paz.

10. Item vsan quando han de yr lexos de su tierra encomendarse a sus guacas, o hazer que los hechizeros los encomienden a ellas: y pedirles q̃ les digã lo que les ha de succeder enel viaje, o enel pleyto o negocio que llenan: si moriran o si boluerã a su tierra. Y para este effecto beuen y hazẽ otras cosas supersticiosas y diuersas ceremonias Y lo mesmo suelen hazer por ellos sus mugeres, o hijos, o deudos: y quando llegan adõde vã, velan de noche en reuerencia o dela huaça, o de algun cerro, o otra cosa, y bebiendo y jugando hazen particulares ceremonias.

11. Los Indios delos llanos vsan adorar la mar para que les de pescado, o no se embrauezca echãdo enella harina de mayz blanco y almagre, o otras cosas. Tambien los Serranos al modo que reuerencian las lagunas, reuerencian la mar aunque no la ayan visto y llamanla Mamacocha, y los Aymaraes, Mama cota: y en especial los Serranos que baxan alos llanos para diuersos negocios adoran la mar con differentes cerimonias, y los llanos. Y la cordillera neuada es tambien reuerẽciada y adorada de todos los indios, o qualquiera otra sierra alta que tenga nieue.

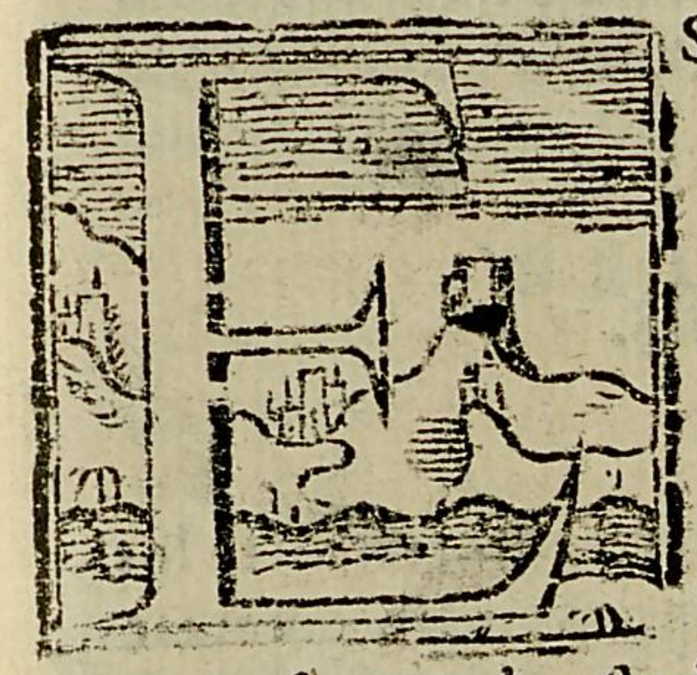
12. Tambien vsan los que van a minas de Plata o de Azogue, o de otro metal adorar los cerros y minas pidiendo les dẽ de su metal, y para esto velan de noche bebiendo y baylando.

13. Tambien vsan en algunas partes poner en medio de las Chacras vna piedra

piedra luenga para desde alli inuocar la verdad delatierra y para que le guarde la Chacra. *virtud

14. En tiempo dela cosecha viendo las papas llamadas llallahuas que son de differente forma que las demas: o viendo maçorcas de mayz, o otras rayzes de diuersa hechura que las otras las suelen adorar, y ha er sus cerimonias particulares de adoracion beuiendo y baylando, teniendo lo por aguero. Lo mesmo hazen enlas Minas que llaman Coya, que adoran y reuerencian los metales que llaman, Mama, y las piedras de metales que llaman, Corpa, adoranlas besandolas y haziendoles differentes cerimonias. Item las pepitas de Oro, o Oro en poluo, y la plata, o las huayras donde se funde la plata. Item el metal llamado Soroche. Y el Azogue: y el Bermellon del Azogue que ellos llaman, Ychma, o Limpi es muy preciado para diuersas superiticiones.

DELOS SACRIFICIOS Y offrendas. Cap. IV.



S cosa comun entre Indios adorar a la tierra fertil, q es la tierra q̃ llaman Pachamama, o Camac pacha, derramando chicha enella, o coca o otras cosas, para que les haga bien.

2. Y para el mismo effecto en tiempo de arar la tierra, barbechar, y sembrar, y coger mayz, o papas, o quinua, o yucas, y camotes, o otras legumbres y fructos de la tierra suelen offrecerle sebo quemado, coca, cuy, corderos, y otras cosas: y todo esto bebiendo y baylando.

3. Para el mismo effecto suelen ayunar, y abstenerse de comer carne, sal, axi, y otras cosas. Item tienen por abusion, que las mugeres preñadas, o que estan con el mes no passen por los sembrados.

4. Tambien hazen sacrificios de sebo, cuy, coca, carneros, y otras cosas quãdo hazen casa nueua, o la cubren, y de que la acaban las velan de noche haziendo ceremonias diuersas beuiendo y baylando. Y todo para que les succeda bien. Itẽ quando repartiẽdo el ganado hazẽ otro tanto para que multipliquen.

5. Item vsan sacrificar lo dicho, o mayz, y plumas blancas, o de otras colores, Chaquira (que ellos llaman Mollo) Conchas dela mar para librarse de los peligros dela Mar, Rios, Truenos, Rayos, y otros peligros. Y lo mismo hazen para purificarse de sus peccados, o males passados,

y para otros fines.

6. Tambien vſan algunos aſperjar con los dedos la chicha que han de beber hazia el ſol, o hazia el fuego, o hazia la tierra pidiendo que les den paz vida y contento.

7. Quando es el año eſteril por falta de lluuia, o por llouer demaſiado, o por yelo o granizo, y finalmente, quando ay falta de temporales ſuelen pedir ayuda alas guacas, al Sol, ala luna, y eſtrellas, llorando y offrecien doles ſacrificios de ſebo, coca, &c. Y para el miſmo fin ſuelen confeſſar ſe al hechizero, y ayunar, y mandar a ſu muger, o hijos, o criados que ayu nen y lloren, y que hagan lo miſmo que el.

8. En algunas partes, eſpecialmente entre los Andes vſan ſacrificar alas gua cas, o cerros, o al trueno y rayo, algun hombre, o niño matandole y der- ramando la ſangre, o haziendo otras ceremonias. Tambien ſuelen ſacri- ficar ſu propria ſangre, o la de otro adorando las guacas, & ydolos pa- ra aplacarles con eſte ſacrificio. Aduiertaſe que aſsi como antiguamen te el ſacrificar niños o hombres era para coſas de grande importancia como peſtilencia grande o mortandad, o otros trabajos grandes, aſsi tã bien ſe vſa algunas vezes por eſte meſmo fin enlas partes donde aun to da via dura eſte genero de ſacrificio cruel.

DELOS DEFVNCTOS.
CAP. III.

S coſa comun entre Indios deſenterrar ſecretaméte los defunctos delas ygleſias, o cimenterios, para enterrar los enlas guacas, o cerros, o pampas, o en ſepulturas an- tiguas, o en ſu caſa, o enla del miſmo defuncto, para da- lles de comer y beuer a ſus tiempos. Y entonces beuen ellos y baylan, y cantan juntando ſus deudos y allega- dos paro eſto.

2. Tambien ſuelen ſacar los hechizeros a los defunctos los dientes, o cortarles los cabellos y vñas, para hazer diuerſas hechize- rias.

3. Vſan tambien quando entierran ſus defunctos los indios, ponerles plata en la boca, en las manos, enlos ſenos, o en otra parte: y ve- ſtirles ropas nueuas, y ponerles otras dobladas dentro dela mortaja, y tambien chuſpas, y calçados, y tocados, paraque todo eſto les ſirua enla otra vida, y enlas endechas que les dizen refieren coſas de ſus ante

paſſados

de su infidelidad.

4. Item vsan mucho dar de comer y beuer en tiempo del entierro de sus defunctos y dar de beuer cantando vn canto triste y lamentoso, gastando en esto y en otras cerimonias el tiempo de las exequias que dura en partes ocho dias, y en partes menos, y vsan hazer sus aniuersarios acudiendo, o de mes a mes, o de año a año con comida, chicha, plata, ropa, y otras cosas para sacrificarla, o hazer otras ceremonias antiguas con todo el secreto que pueden.

5. Creen tambien, que las animas delos defunctos andan vagas y solitarias por este mundo padeciendo hambre, sed, frio, calor, y cansancio, y que las cabeças delos defunctos, o sus phantasmas, andan visitando los parientes, o otras personas en señal que han de morir, o les ha de venir algun mal. Por este respecto de creer que las animas tienen hambre o sed o otros trabajos, offrecen en las sepulturas chicha y cosas de comer, y guisados, plata, ropa, lana, y otras cosas para que aprouechen a los defunctos: y por esto tienen tan especial cuydado de hazer sus anniuersarios, y las mismas offrendas que hazen en las Yglesias a vso de christianos las endereçan muchos Indios, y Indias en sus intenciones a lo que vsaron sus antepassados.

DE LOS HECHIZEROS, y hechizerias.

CAP. IIII.

O MVN cosa es acudir a los hechizeros paraque les curen en sus enfermedades llamandoles a su casa, o yendo ellos: y suelen curar los hechizeros chupando el vientre o otras partes del cuerpo, o vntádoles con sebo, o con la carne, o grossura del Cuy, o Sapo, o de otras immundicias o con yeruas. Lo qual les pagan con plata ropa comida. &c.

2. Del mismo modo acuden a los hechizeros en otras necessidades: y paraque les adiuinen lo que esta por venir: y les manifiesten lo que han perdido, o les han hurtado: y paraque les encomienden alas guacas. Para lo qual todo les dan siempre ropa, plata. &c.

3. Tambien acuden a confessarse con ellos sus pecados, y cumplen las penitencias que les dan por muy asperas que sean de adorar o sacrificar alas guacas, de ayunar, o dar plata, o ropa, o de hazer cosas penales.

4. Item acuden alos hechizeros para que les den remedio para alcãçar vna muger o afficionarla, o para que no los dexe la manceba: y las mugeres acuden alos miſmos para lo miſmo. Y para eſte effecto les ſuelen dar ropa, mantas, coca, y de ſus proprios cabellos, o pelos, o delos cabellos y ropa del complice, y a vezes dela miſma ſangre para que cõ eſtas coſas hagan ſus hechizerias.

5. Es coſa vſada en todas partes tener, o traer conſigo vna manera de hechizos, o nominas del demonio, que llamã (Huacanqui) para effecto de alcançar mugeres, o afficionarlas: o ellas alos varones. Son eſtos huacanquis hechos de plumas de paxaros, o de otras coſas differentes, conforme ala inuencion de cada prouincia. Tambien ſuelen poner enla cama del complice, o dela perſona que quieren atraer, o en ſu ropa, o en otra parte donde les parezca que puedan hazer effecto, eſtos huacanquis, y otros hechizos ſemejantes hechos de yeruas, o de conchas dela mar, o de mayz, o de otras coſas differentes. Tambien las mugeres ſuelen quebrar ſus topos, o eſpinas con que aſen las mantas o llicllas, creyendo q̃ por eſto el varon no terna fuerça para juntarſe con ellas, o la que tiene ſe le quitara luego: y hazen otras coſas differentes para eſte miſmo fin. Tambien los varones y las mugeres hazen otras differentes ſuperſticiones, o de yeruas, o de otras coſas, creyendo que por allí aura effecto en la generacion, o en la eſterilidad ſi la pretenden.

6. En algunas partes les da vna enfermedad de bayle que llaman Taqui onco, o çara onco: para cuya cura llaman los hechizeros, o van a ellos, y hazen mil ſuperſticiones, y hechizerias, donde tambien ay ydolatria, y confeſſarſe con los hechizeros, y otras ceremonias differentes.

7. Para ſaber las coſas venideras, o dezir donde eſta lo que ſe perdio, o lo que hurtaron, vſan los hechizeros abrir diuerſos animales como carneros, cuyes, aues, peces, ſerpientes, ſapos, y en las aſſaduras y entrañas miran los agueros malos o buenos. Tambien ſuelen quemar ſebo, cuy, coca, tabaco q̃ ellos llamã (ſayre): ité chaquira o conchas de la mar, y otras coſas para adiuinar los ſucceſſos q̃ eſtã por venir: hazé tãbien é algunas partes ſus cercos enel ſuelo, y hablan ciertas palabras para eſto ſabidas con que inuocan al demonio, y hablan con el en algun lugar obſcuro, y finalmente hazen otras muchas ſuperſticiones para eſto.

DELOS AGVEROS Y abusiones.

CAP. V.

OMVNMENTE quando ven los indios culebras o solas, o trauadas, serpientes, biuoras, lagartijas y otras sauandijas como arañas, gusanos grãdes sapos, mariposas y otras cosas semejantes, creen y dizen que es mal aguero, y que ha de venir mal por ello, y alas culebras las pisan con el pie yzquierdo despues de auer las muerto, y orinado enellas, para que con esto no venga el mal aguero: y hazen otras cerimonias por este mismo fin.

2. Quando oyen cãtar lechuzas, buhos, bueytres, gallinas, o otras aues estrañas, o aullar perros lo tienen por aguero malo y pronostico de muerte, para si o para sus hijos, o para sus vezinos, y particularmente para aquel en cuya casa o lugar cantan, o aullan. Y suelen offrecerles coca, o otras cosas pidiendoles que maten y dañen a sus enemigos y no a ellos. Item quando oyen cantar al Ruy señor, o al xirguerito, dizen que han de reñir con alguno, o ha de venir algun mal.

3. Quãdo se eclipsa el sol, o la luna, o parece alguna cometa, o resplãdor en el ayre suelen gritar y llorar y hazer que otros griten y lloren, y que ladren los perros o aullen y para esto los aporrean. Suelen cercar sus casas en procesion de noche con hazes de fuego y hazer otras cerimonias para que no les venga el mal que temen y que tienen por aguero malo.
Tambien tienen por mal aguero y que es para morir, o para algun daño graue quando ven el arco del cielo, y auezes por bueno: reuerencianlo mucho y no lo osan mirar, o ya que lo miran no lo osan apuntar cõ el dedo entendiendo que se moriran. Y aquella parte donde les parece que cae el pie del arco lo tienen por lugar horrendo y temeroso entendiendo que ay alli alguna guaca, o otra cosa digna de temor y reuerencia.

4. Quando graniza, o nieua, o ay tempestad grande dan grito sentendiẽdo que assi ternan remedio, hazen tambien entonces algunos sacrificios y otras supersticiones.

5. Quando estan de parto las mugeres suelen sus maridos, y aun ellas ayunar absteniendose de particulares comidas, y se confiessan con el hechizero, y adoran a las guacas o cerros, para que el parto salga a luz.
Y aduierta se que esto del ayunar (q̃ llamã, çacij) es muy ordinario entre Indios para diuersos effectos, absteniẽdose de particulares comidas, y de otras cosas, mezclando diuersas ceremonias.

6. Si paren dos de vn vientre dizen que el vno dellos es hijo del rayo que ellos el dia de oy llaman (Sanctiago) ofreciendolos al trueno.
7. En los Llanos vsan los indios estando enfermos poner su ropa en los caminos para que lleuen los caminantes su enfermedad, o los avres purifiqué sus ropas. Tãbien ay esta costúbre en algunas partes de los Serranos.
8. Suelen tambien en diuersas partes assi de los Llanos como de los Serranos, o estando enfermos, o sanos yrse a lauar a los rios, o fuentes con ciertas ceremonias creyendo que con esto lauan las animas de los peccados y que los lleuan las aguas, y toman el heno, o genero de esparto que ellos llaman (Ychu) y escupen enel o hazen otras cerimonias dizien do sus peccados alli delante del hechizero con mil ceremonias y creen que desta manera quedan purificados y limpios de peccados, o de sus enfermedades. Otros suelé quemar la mesma ropa con que cometierõ, los peccados entendiendo que el fuego los consumira y ellos quedaran limpios y sin culpa y libres de pena.
9. Quando tiembla la tierra echan agua enella diziendo q̃ las guacas tiené sed y quieré beuer o hazé otras ceremonias y supersti iones differétes.
10. Quando les tiemblan los parpados de los ojos o los labios, o zumban los oydos o les tiembla alguna parte del cuerpo, o tropieçan los pies dizen que veran o oyran algo bueno, o malo: bueno, si fue el ojo, o oydo, o pie derecho, malo si fue el yzquierdo.
11. Los enfermos se suelen embadurnar el cuerpo cõ mayz, o con otras cosas, o embadurnar a otros para sanar de sus enfermedades.
12. Del espinco que es vn olor que vsan los indios, y con el llimpi de que se saca el azogue que otros llaman (Ychma) suelen hazer diuersas supersticiones, y con cierta flor llamada Ciàya, y cõ otras colores de tierra que llaman llimpi, o sihuayro, y los Aymaraes llaman Sama, se suelen embadurnar en tiempo de sus fiestas, o para otros fines malos añadiendo ceremonias y supersticiones. Item algunas naciones se suelen señalar los rostros, las manos y braços y piernas con fuego haziendo rayas, o otras señales por algunos fines, haziendo para esto algunas ceremonias.
13. En el fuego quando salta y haze centellas echã mayz o chicha, o otra cosa para aplacarlo, haziendole veneracion.
14. Para que venga mal o muera el que aborrecen lleuã su ropa y vestidos y viste cõ ellos alguna estatua q̃ hazen en nõbre de aquella persona, y mal dizenla escupiendola y colgandola. Assi mismo hazen estatuas pequeñas de barro, o de cera, o de massa y las ponen en el fuego para q̃ alli se derrita la cera, o se endurezca el barro, o haga otros effectos que ellos pretéden creyendo que con este modo quedan vengados, o hazen mal al que abor-

aborrecen, y finalmente a este proposito hazen differentes superſticiones y ceremonias.

15. Suelen traſquilar de cierta manera, y a cierto tiempo señalado, o en tal edad, a ſus hijos haziendo que les offrezcan plata, ropa, lana, algodon, y otras cosas beuiendo y baylando y para esto hazen junta ſolemne, y grã ſieſta. Y con esto los conſagran por hijos del ſol, o piden que aquel niño biua en proſperidad, y ſucceda a ſus padres &c.

16. Los Yagas y gente del Cuzco ſuelen agujerear las orejas a ſus hijos quã do llegan a edad de catorze años poco mas o menos y offrecerles plata, o ropa &c. haziendo borracheras y otras ſuperſticiones y con aqueſto les dan ſeñal de nobleza, o los arman caualleros. El dia de oy no ay tanto deſto, mas los que aciertan a hazerlo es con differẽtes ritos y modos que han inuentado para hazerlo ſecretamente.

17. Tambien es comun en la edad de catorze o quinze años poner a ſus hijos los pañetes con ciertas ceremonias, lo qual llaman (Huarachicuy) y vſan ordinariamente todos los Indios haziendo bayles y beuiendo y añidiendo otras ſuperſticiones. Aſsi miſmo alas donzellas quando les viene la primera flor, ſuelen ſus padres o madres lauarlas y peynarlas y veſtirlas, y offrecerles algo con ciertas ceremonias y ſuperſticiones. Llamã eſta obra que ſe haze para la primera flor (Quicuchicuy). En otras prouincias tienen otros modos differentes, y cada naciõ haze eſto conforme al vſo de la region.

DE LOS ERRORES CONTRA LA Fe Catholica, en que ſuelen caer algunos Indios.

CAP. VI.

DIZEN algunas vezes de Dios que no es buen Dios, y que no tiene cuydado de los pobres, y que de valde le ſiruen los indios.

2. Que no es piadoſo ni tan miſericordioſo Dios como dizen los Chriſtianos. Que no ay perdon de peccados para los que han peccado grauiſsimamente: o para otros peccados enormes.

3. Que Dios los crio para viuir en peccado, y eſpecialmente para coſas deſhoneſtas de luxuria y de embriaguez, y que ellos no puedẽ ſer buenos.

4. Que las coſas ſe hazen o por la voluntad del Sol, y de la Luna, y de las Huacas, o por algun hado. Y que Dios no tiene prouidencia de las

coſas

cosas de aca abaxo.

5. Que como los Christianos tienen ymagenes y las adoran, assi se pueden adorar las guacas, o ydolos o piedras que ellos tienen. Y que las ymagenes son los ydolos delos Christianos.

6. Que lo que predican los Sacerdotes y Predicadores no es todo verdad: y que muchas cosas dellas son encarecimiẽtos, para atemorizar alos indios. Y que tanta razon ay de creer a sus antepassados, y a sus Quipos y memoriales, como alos mayores y antepassados delos Christianos y a sus Quillcas y escripturas.

7. Que no ay para que adorar la Sãctissima Trinidad, ni a Iesu Christo nuestro Señor. Este lenguaje es particular delos hechizeros que andan engañando y sonsacando alos Indios por apartarlos dela fe Catholica: añidiẽdo mil mentiras contra ella: y haziendo juntas de Indios secretamente, dõde predicã cõtra lo q̃ los Sacerdotes enseñan, y abonã su secta falsa.

8. Que biẽ se puede adorar a Iesu Christo nuestro señor y al demonio juntamente: porque se han concertado ya entrambos y estan hermanados.

9. Ponen dubda y difficultad en algunas cosas dela fe. Principalmente en el mysterio dela sanctissima Trinidad, enla vnidad de Dios, enla passion y muerte de Iesu Christo, enla virginidad de nuestra Señora, enel sanctissimo Sacramento del altar, enla Resurrection general: y acerca del sacramento dela extrema vnctiõ, (por no auerseles administrado hasta aqui) allende que no tenian noticia del, no creyan, que era Sacramento.

10. Dizen que los matrimonios se pueden dissoluer aunque sean ratos y cõsumados: y assi por qualquiera ocasion que sea, dizen que han de apartarse los casados, y piden que los dissueluan.

11. Que peccar soltero con soltera no es peccado, y el lenguaje que ay de dezir (no te embaraces con esse casado, o casada que es gran hocha, mejor es que te embueluas con otro soltero o soltera que no es peccado) es comun entre muchos indios: y mucho mas entre mugeres.

12. Que estar vn soltero con vna soltera algun tiempo amãcebados por via de prueua para auerse de casar, biẽ se puede hazer, y que no es peccado: porque ellos lo hazẽ para seruir a Dios. Y assi lo hazen comũmente muchos indios sin escrupulo.

13. Que el Sacerdote malo, brauo, cobdicioso, deshonesto, o q̃ tiene otros peccados escandalosos no consagra enla missa, ni valen los sacramentos que administra, y que no se ha de adorar la hostia y caliz que los tales alçan ene laltar.

14 Que las animas delos deffunctos andan vagueandõ y tienen necessidad de comida y beuida y ropa &c por la hambre y sed y frio que passan.

SVPER-

SVPERSTICIONES
DELOS INDIOS, SACADAS del segundo Concilio Prouincial de Lima, que se celebro el año de sesenta y siete.

EX CAPITE. 98. SESSIONIS. 2.

VE en cada prouincia ay vn templo, o guaca principal adonde todos los dela tal prouincia vã a adorar y occurren con sus sacrificios. Y en cada pueblo principal ay otro templo, o guaca menor, donde particularmẽte occurre el tal pueblo. Y todos estos adoratorios tienen sus ministros, y las cosas necessarias para sus supersticiones.

Ex CAP. 99.

ENLAS juntas y encruzijadas de caminos, y enlas cumbres y collados de cerros ay los adoratorios, que enla lengua delos Indios llaman (Apachita); enlos quales los indios ala passada offrecen coca, mayz, y plumas de aues, y echan las oxotas viejas, o otra cosa alguna de las que lleuan para su camino, y si no lleuan que offrecer echã alomenos vna piedra: porque con esto les parece que dexan el cansancio del camino y cobran nueuas fuerças.

Ex CAP. 100.

LOS Collas y Puquinas, y otras naciones de Indios, vsan formar las cabeças delos niños en diuersas figuras con mucha supersticion. En algunas partes lás hazẽ muy largas (que llaman, çaytohoma) adelgazãdolas, y haziendolas que vengã al molde de vnos como bonetes que llaman, Chucu, angostos y luengos. En otras partes hazen las cabeças llanas y anchas dela frente, que llaman Paltahoma. Y de mas del daño que hazen alos niños cõ esta violencia, vsan ciertos sacrificios al sol y alos ydolos.

Ex CAP. 101.

DE diuersas maneras se offreciã, y ddicauã los Indios alos demonios. Algũas vezes dxãdo crecer los cabellos hasta la cinta, otras vezes trasquilãdolos, no de vna manera sino de muchas, y es vso q̃ las mugeres

que hazen criznejas los cabellos en las cabeças de los varones se junten deshonestamente con ellos. Tambien hazen diuersas supersticiones, quando los varones criã los cabellos largos a manera de mugeres, y quã do los trasquilan, o deshazen las criznejas.

Ex CAP. 102.

SVELEN principalmente los Curacas, quando mueren, enterrar cõ sigo segun su costumbre comida y beuida y vestiduras, o otras cosas semejantes: creyendo q̃ despues de muertos se han de aprouechar dello. Otros quando mueren suelen mandar a los suyos como por testamento, no entierren sus cuerpos en las Yglesias, donde entierrã los Christianos: y si los entierran alli por miedo de los Sacerdotes, los saqué despues de enterrados, y los lleuen a los sepulchros de sus mayores.

Ex CAP. 103.

LOS Yngas del Cuzco, y los demas de su linage derramados por el rey no tienen por costumbre, en señal de su nobleza horadarse las horejas en el lugar que las mugeres suelen poner çarçillos, haziendolas muy grandes con cierto artificio, Y en algunas partes tambien hazé esto las mugeres, y antes que hagan esto, hazen ciertos ayunos, y offrecen ciento sacrificios al sol, y a las guacas segun sus costumbres antiguas.

Ex CAP. 104.

EN diuersos tiempos del año suelen muchos indios hazer muchas cosas supersticiosas quando siembran, y coxen los panes, al tiempo de llouer, o de yelo, y en las necesidades que succeden haziendo diuersos sacrificios y ceremonias antiguas.

Ex CAP. 105.

SVELEN tambien los indios mirar en agueros y vsar ceremonias y ritos supersticiosos, como los que hazen quando quitan los nombres a los niños, y les ponen otros de nueuo: quando los trasquilan y ponen çaraguelles la primera vez. Y finalmente ninguna cosa empieçan de nueno en que no se haga alguna supersticion, y miren en agueros. Item quando entierran los cuerpos de los difuntos se trasquilan y se visten cierto genero de vestiduras, toman atambores, y lloran cantando: traen la ropa de los difunctos por los lugares dõde anduuierõ mientra viuieron: ponenles comida y beuida en las sepulturas: hazen sacrificios al sol y a los demas y dolos.

LOS

LOS ERRORES Y SVPERSTICIONES DE los Indios sacadas del Tratado y aueriguacion que hizo el Licenciado Polo.

DELAS GVACAS Y IDOLOS.

Capitulo primero.

ESPVES del Viracocha (a quien tenian por señor supremo de todo y adorauan con summa hõra) adorauan tambien al sol, y alas estrellas, y al trueno, y a la tierra que llamauan Pachamama, y otras cosas differentes. Entre las estrellas comunmente todos adorauan ala que ellos llamã, Collca, que llamamos nosotros las cabrillas. Y las demas estrellas eran veneradas por aquellos particularmente que les parecia que auian menester su fauor. Porque atribuyan a diuersas estrellas diuersos officios. Y assi los Ouejeros hazian veneracion, y sacrificio a vna estrella que ellos llaman, Vrcuchillay, que dizen es vn carnero de muchas colores, el qual entiende enla conseruacion del ganado, y se entiende ser la q̃ los Astrologos llaman Lyra. Y los mismos adoran a otras dos que andan cerca della que llaman, Catuchillay, Vrcuchillay. Que fingen ser vna oueja cõ vn cordero. Otros que biuẽ enlas montañas adoran otra estrella que se llama Chuqui chinchay, que dizen que es vn Tigre a cuyo cargo estan los Tigres, Ossos y Leones. Tambien adoran otra estrella que llaman Anco chinchay, que conserua otros animales. Assi mismo adoran otra que llaman Machacuay, a cuyo cargo estan las Serpientes y Culebras, para que no les hagan mal y generalmente todos los animales y aues que ay enla tierra, creyeron que ouiesse vn su semejante enel cielo, a cuyo cargo estaua su procreacion y augmento. Y assi tenian cuenta con diuersas estrellas como la que llamauan, Chacana, y Topatorca, y Mamana, y Mirco, y Miquiquiray, y otras assi.

2. El modo de hazer oracion al Viracocha, al Sol, y alas estrellas era vno mismo: que es abrir las manos, y hazer cierto sonido con los labios (como quien besa) y pedir lo que cada vno queria: y offrecerle sacrificio.

Aunque

Aunque enlas palabras auia differencia, quando hablauan con el gran Ticci Viracocha. Porque a el le atribuyan principalmente el poder y mando de todo: y alas otras guacas, como a señores, o Dioses particulares cada vno en su cosa: y que eran interceſſores para con el Ticci Viracocha.

3. Deſpues del Viracocha, y del Sol, la tercera guaca, y de mas veneracion era el trueno: al qual llamauan por tres nombres Chuquilla, Catuilla, Intillapa: fingiendo que es vn hombre, que esta en el Cielo con vna honda, y vna porra, y q̃ esta en su mano el llouer, y granizar, y tronar, y todo lo demas q̃ pertenece a la region del ayre, donde se hazen los ñublados. Esta es guaca general a todos los Indios, y offrecéle diuersos sacrificios, y en el Cuzco se le sacrificauan tambien niños como al Sol. Quando alguna muger pare en el campo en dia que truena, dizen que la criatura que nace es hijo del Trueno: y que se ha de dedicar para su seruicio. Y assi ay mucho numero de hechizeros de estos, que llaman hijos del Trueno.

DELAS ANIMAS Y DEFVNctos. Capitulo. II.

COMVNMENTE creyeron que las Animas viuian deſpues de esta vida, y que los buenos tenian gloria, y los malos pena. Mas de que los cuerpos ouiessen de resuscitar con las animas nunca lo entendieron. Y assi ponian excessiua diligencia en conseruar los cuerpos y sustentarlos y honrarlos deſpues de muertos. Y el vulgo de los Indios entendio que las comidas y beuidas y ropa, que ponian a los defunctos les sustentaua, y les libraua de trabajo: aunque los mas sabios de los Yngas no creyan esto.

2. Tambien entendian comunmente, que a los que Dios auia dado prosperidad en esta vida eran sus amigos, y assi les daua gloria en la otra vida. Y de aqui procedia honrar tanto a los señores y hombres poderosos, aũ deſpues de muertos, y al contrario deſpreciar a los viejos y a los enfermos, y a los pobres teniendolos por desechados de Dios. Y el dia de oy ay gran ignorancia y error a cerca desto en el comun de los Indios.

3. A los cuerpos de los defunctos tenian los descendientes en gran veneracion haziendo diligencia, para que se conseruassen. Y para esto les ponian ropa y hazian sacrificios: Especialmente los señores tenian gran

summa de ministros, que entendian en sus sacrificios, y veneracion. Y delos Yngas cada vno en vida hazia vna estatua suya que llamaua, Huauqui, ala qual se hazian muchas fiestas, y quando moria el Ynga, ninguna cosa de sus tesoros, y ropa heredaua el successor: mas todo se aplicaua para los sacrificios, y seruicio, y sustento de sus ministros. Y el dia que morian, matauan las mugeres, a quien tenian afficion, y criados, y officiales para q̃ les fuessen a seruir ala otravida. Quãdo murió Huayna Capac fueron mil personas muertas para este effecto. Matauanlas despues de muchos cantares y borracheras. Embalsamauan los cuerpos muertos destos Yngas, y delas mugeres: de modo que durauan dozientos años y mas enteros. Sacrificauanles muchas cosas, especialmente niños, y de su sangre hazian vna raya de oreja a oreja en el rostro del defuncto. Esta supersticion ha cessado despues que se descubrieron estos cuerpos: mas no cessa entre los Indios el tener gran veneracion alos cuerpos de sus antepassados: y procuralles comida y beuida, y vestidos, y hazerles diuersos sacrificios.

DELAS ESTATVAS DELOS Yngas. CAP. III.

VSARON los Indios nombrar ciertas estatuas, o piedras en su nombre para que en vida, y en muerte se les hiziesse la misma veneracion que a ellos. Y cada ayllo o linaje tenia sus ydolos, o estatuas, de sus Yngas: las quales lleuauan ala guerra y sacauan en procesion para alcançar agua, y buenos temporales y les hazian diuersas fiestas y sacrificios. Destos ydolos ouo gran summa enel Cuzco, y en su comarca. Entiendese que ha cessado del todo, o en gran parte la supersticion de adorar estas piedras despues que se descubrieron. Que fue la primera de Ynca Roca cabeça dela principal parcialidad delos Yngas de Hanan Cozco. Y por su orden le succedieron Yahuarhuaqui, Viracocha Ynca, Pachacuti Ynca, Topa Ynca Yupanqui, Huayna Capac, Huascar Ynca. De la parcialidad de Vrin Cuzco se cuenta el primero, Cinchiroca, y tras el Capac Yupanqui, Lluqui Yupanqui, Maytocapàc, Tarco huaman.

3. El principio que estos Indios señalan dizen, auer sido Manco Capac, que despues del Diluuio dizen auer sido Progenitor y Padre de las gentes, y que este salio por vna ventana en el pueblo de Tambo.

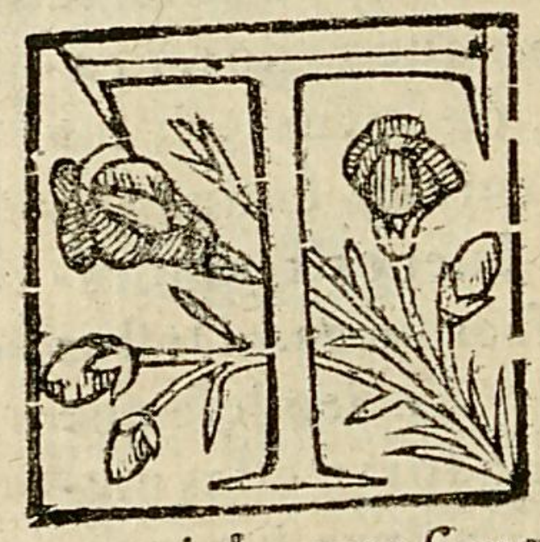
Y dizen

Y dizen auerse despues conuertido en piedra: a la qual hazian gran veneracion. Esta supersticion ha cessado del todo segun se entiende.

DELOS AGVEROS
Capitulo. IIII.

EN qualquier negocio que quieran poner por obra que sea de alguna importancia, como hazer casa, andar camino, sembrar, coger, encerrar lo que se coge, casarse, abrir las orejas cõ su solemnidad, yr a la guerra, boluer a sus casas, y en todos los demas negocios de esta condicion, tienen por costumbre hazer primero dos preuenciones. Vna es de echar suertes, y mirar las entrañas o assadura de algunos animales: y la segunda hazer algun sacrificio, o offerta a los adoratorios, y el que echa las suertes, a de mirar el animal. Tambien haze primero acatamiento al Viracocha, y al Sol, y al chuquirilla, y a alguna guaca particular de su pueblo, o parcialidad suya.

DELA CONFESSION Y PENI-
tencia que hazian por sus peccados.
Capitulo. V.



ENIAN por opinion que todas las enfermedades venian por peccados que vuiessen hecho. Y para el remedio vsauan de sacrificios: y vltra desso tambié se confessauan vocalmente quasi en todas las prouincias, y tenian confessores diputados para esto, mayores: y menores y peccados reseruados al mayor, y recibiã penitécias, y algũas vezes asperas, especialmente si era hombre pobre el que hazia el peccado, y no tenia q̃ dar al confessor. Y este officio de confessar tambien lo tenian las mugeres. En las prouincias de Collasuyo fue y es mas vniuersal este vso de confessores hechizeros que llaman ellos (Ychuri, vel ichuiri) Tienen por opinion que es peccado notable encubrir algun peccado en la confessiõ. Y los Ychuris, o confessores aueriguan, o por suertes, o mirando la assadura de algun animal, si les encubren algun peccado, y castigando con darle en las espaldas cantidad de golpes con cierta piedra, hasta que lo dize todo, y le dan la penitencia y hazen el sacrificio. Esta confessiõ vsan

tambien quando estan enfermos sus hijos, o mugeres, o marido, o su cacique, o quando estan en algunos grandes trabajos. Y quando el Inga estaua enfermo se confessauan todas las prouincias, especialmente los Collas.

2. Los confessores tenian obligacion al secreto: pero con ciertas limitaciones. Los peccados de que principalmente se accusauan eran. Lo primero, matar vno a otro fuera dela guerra. Item tomar la muger agena. Itẽ dar yeruas, o hechizos para hazer mal. Item hurtar. Y por muy notable peccado tenian el descuydo en la veneracion de sus guacas: y el que brãtar sus fiestas: y el dezir mal del Inga: y el no obedecerle. No se accusauan de peccados y actos interiores. Y segun relacion de algunos Sacerdotes, despues que los christianos vinieron ala tierra se accusan a sus ychuris o confessores etiam delos pensamientos. El Inga no confessaua sus peccados a ningun hombre, sino solo al Sol paraque el los dixesse al Viracocha, y le perdonasse.

3. Despues de confessado el Inga hazia cierto lauatorio para acabar de limpiarse de sus culpas: y era en esta forma, que poniendose en vn rio corriente dezia estas palabras, yo he dicho mis peccados al sol, tu rio los recibe, llevalos ala mar donde nunca mas parezcan. Estos lauatorios tãbien vsauã los demas que se confessauan con ceremonia muy semejante ala que los moros vsan que ellos llaman el guado, y los Indios los llaman, opacuna. Y quando acaecia morirsele a algun hombre sus hijos le tenian por gran peccador diziendo que por sus peccados succedia que muriesse primero el hijo que el padre. Y a estos tales, quando despues de auerse confessado hazian los lauatorios llamados Opacuna (segun esta dicho) les auia de açotar con ciertas hortigas algun Indio monstruoso como corcobado, o contrecho de su nacimiento. &c.

4. Si los hechizeros, o sortilegos por sus suertes, o agueros affirmauã que auia de morir algun enfermo no dudaua de matar su proprio hijo, aunque no tuuiesse otro. Y con esto entendia que adquiriria salud, diziendo que offrecia a su hijo en su lugar en sacrificio. Y despues de auer christianos en esta tierra se ha hallado en algunas partes esta crueldad.

DEL

INSTRVCION CONTRA DEL MODO DE SACRIFICAR.

CAP. VI.

EL modo de matar qualquier res chica, o grande, que vsan los indios segun su ceremonia antigua, es la propria que tienen los moros q̃ llaman el alquible. Que es tomar la res encima del braço derecho y bolver le los ojos hazia el sol diziendo differentes palabras conforme a la qualidad de la res que se mata. Porque si es pintado, se dirigen las palabras al Chuqui illa, o trueno para que no falte el agua, y si es blanco raso offrecẽle al sol con vnas palabras. Y si es lanudo con otras para que alumbre y crie. Y si es guanaco como pardo dirigen el sacrificio al Viracocha. Y en el Cuzco se matauan con esta ceremonia cada dia vn carnero raso al sol, y se quemaua vestido con vna camiseta colorada. Y quando se quemaua echauan ciertos cestillos de coca en el fuego, que llamauan (Villca ronco): y para este sacrificio tenian gente diputada y ganado que no seruia de otra cosa.

DEL ORDEN DEL AÑO Y TIEMPOS.

CAP. VII.

EL año partieron en doze meses por las lunas: y los demas dias que sobran cada año los consumian con las mismas lunas. Y a cada luna, o mes tenia puesto su mojon o pilar al derredor del Cuzco dõde llegaua el sol aquel mes. Y estos pilares eran adoratorios principales, a los quales offrecian diuersos sacrificios, y todo lo que sobraua de los sacrificios de las guacas se lleuaua a estos lugares que se llamauã, Sucanca, y el q̃ es principio de innierno, Pucuy sucãca, y el principio de verano, Chirao sucãca. Al año nõbrã, Huata, en la Quichua, y en la Aymará dlos Collas, Mara. A la luna, y mes llamã, Quilla, y en la Aymarà, Pacsi.

2. Cada mes del año tenian diuersas fiestas, y sacrificios por su orden, como lo ordeno Pachacuti Ynca. El qual hizo q̃ el año comẽçasse desde Diziẽbre, q̃ es quando el sol llega a lo vltimo de su curso al Polo Antartico de aca. Antes de este Inga dizen que començaua el año desde Enero.

DELAS FIESTAS DE CADA MES DEL AÑO

CAP. VIII.

LA PRIMERA fiesta y mes principal de todas era, la que llamauan Capacraymi: que se hazia en el primer mes del Año, que era Diziembre, que se llama, Raymi. En esta

esta fiesta se offrecian grande summa de carneros y de corderos en sacrificio y se quemauan con leña labrada y olorosa. Y trayan carneros oro y plata, y se ponian las tres estatuas del sol, y las tres del trueno, padre y hijo y hermano, que dezian q̃ tenia el sol y el trueno. En estas fiestas se dedicauan los mochachos Ingas, y les ponian las guaras, o pañetes, y les horadauan las orejas, y les açotanan con hondas los viejos, y vntauan con sangre el rostro todo en señal de que auian de ser caualleros leales del Inga. Ningun estrangero podia estar en este mes y fiesta en el Cuzco: y al cabo delas fiestas entrauan todos los de fuera, y les dauã ciertos bollos de mayz con sangre de sacrificio que comian, en señal de confederacion con el Inga. Hazianse diuersas ceremonias que por auer ya cesiado del todo segun se entiende no se refieren. Solo se aduierte q̃ el poner delas huaras, o pañetes alos mochachos, q̃ son de doze o quinze años, dura hasta agora: y es muy vsada entre los indios, y llamãla en la Quichua, Huarachicuy, y en la Aymarà, Vicaralsiña. Tambien aunque no sea por la misma orden, ni por el mismo tiempo, vsan en muchas partes, especialmẽte en Potosi y en sus tierras al rededor, hazer la dicha fiesta llamada, raymi, al tiempo del sembrar, y tambien por Corpus christi vistiendose, y comiendo y beuiendo y baylando, y haziendo differentes sacrificios al modo antiguo.

2. La fiesta del segundo mes se llama, Camay, en que hazian diuersos sacrificios, y echauan las cenizas por vn arroyo abaxo, este mes es Enero.

3. Al tercero mes y fiesta del llamauan, Hatun pucuy, en que sacrificauã ciẽ carneros como en los otros meses, y este responde a Febrero.

4. El quarto mes y fiesta se llamaua, Pacha pucuy, en que se offrecian cien carneros negros, este es Março.

5. El quinto mes y fiesta se llamaua, Atihuaquiz, en que se sacrificauan cien carneros moromòros, que es pintados, este responde a Abril.

6. El sexto mes se llama, Hatuncuzqui aymoray, q̃ respõde a Mayo, tãbien se sacrificauã otros ciẽ carneros de todas colores. En esta luna y mes (q̃ es quãdo se trae el mayz dla era a casa) se hazia la fiesta q̃ oy dia es muy vsada entre indios q̃ llamã Aymoray vel Aymoraña. Esta fiesta se haze viniẽdo desde la chacra hasta su casa diziẽdo ciertos cantares, en q̃ ruegã q̃ dure mucho el mayz, y hazẽ cada vno en su casa vna guaca d̃l mayz la qual llamã Mamacara, tomãdo de su chacra cierta parte de mayz mas señalado en cãtidad, y ponẽdola en vna troxe pequeña q̃ llamã, Pirua, cõ ciertas ceremonias, y velãdo tres noches, y este mayz metẽ en las mãras mas ricas q̃ cada vno tiene, y desque esta tapado y adereçado adorã esta Pirua, y la tienẽ en grã veneraciõ, y dizẽ q̃ es madre del mayz d̃ su chacra,

y que en esto se da y se conserua el mayz, y por este mes le hazen vn sacrificio particular: y los hechizeros le preguntan si tiene fuerça para el año que viene, y si responde q̃ no, le llenan a quemar ala misma Chacra con la solennidad que cadavno puede. Y hazen otra pirua cõ las mismas cerimonias, diziendo que la renuenan para que no perezca la simiente del mayz: y si responde que tiene fuerça para durar mas, la dexan hasta otro año. Esta supersticion dura hasta oy dia: y es muy comun entre indios tener estas piruas, y hazer la fiesta del Aymoray.

7. El septimo mes que responde a Iunio se llama Aucay cuzqui, Intiraymi: y en el se hazia la fiesta llamada Intirayni, en que sacrificauan cien carneros guanacos, y que dezian que esta era la fiesta del sol. En este mes se hazia gran summa de estatuas de leña labrada de Quissuar, todas vestidas de ropas ricas, y se hazia el bayle que llamauan Cayo. Y en esta fiesta se derramauan muchas flores por el camino y venian los indios muy embixados: y los señores con vnas patenillas de oro puestas enlas barbas, y cantando todos. Ha se de aduertir que esta fiesta cae quasi al mismo tiẽpo que los Christianos hazemos la solemnidad de Corpus Christi: y que en algunas cosas tiene alguna apparencia de semejança (como es enlas danças, representaciones o cantares) y por esta causa ha auido y ay oy dia entre los indios, que parecen celebrar nuestra fiesta de Corpus Christi, mucha supersticion de celebrar la suya antigua del Intiraymi.

8. El octauo mes se llama Chahua huarquis: en el qual se quemauan otros cien carneros por el orden dicho todos pardos de color de vizcacha, y este mes responde a Iulio.

9. El noueno mes se llama Yapaquis. En el qual se quemauan otros cien carneros castaños, y se degollauan y quemauan mil cuyes, para que el yelo, y el ayre, y el agua, y el Sol no dañasse alas chacras: este parece q̃ respõ de a Agosto.

10. El decimo mes se llama Coya raymi. En el qual se quemauan otros cien carneros blancos lanudos. En este mes (que responde a Septiembre) se hazia la fiesta llamada, Citua, en esta forma, que se juntauã todos antes que saliesse la luna el primer dia, y en viendola dauan grandes vozes con hachos de fuego enlas manos diziendo, vaya el mal fuera: dando se vnos a otros con ellos. Estos se llaman Panconcos. Y esto hecho se hazia el lauatorio general enlos arroyos y fuentes, cada vno en su ceque, o pertenencia, y beuiã quatro dias arreo. Este mes sacauan las mamaconas del sol gran cantidad de bollos hechos con sangre de ciertos sacrificios: ya cada vno delos forasteros dauan vn bocado, y tambien embiauan a las guacas forasteras de todo el Reyno, ya diuersos Curacas en señal de cõ

federa

federacion y lealtad al sol y al Inga. Los lauatorios y borracheras, y algun rastro de esta fiesta llamada, Citua, aun dura toda via en algunas partes con ceremonias algo differenciadas, y con mucho secreto. Aunque lo principal, y publico ha ya cessado.

11. El vndecimo mes se llama, Homa raymi pucha yquis. En el qual sacrificauan cien carneros, y si faltaua agua, para que llouiesse ponian vn carnero todo negro atado en vn llano derramãdo mucha chicha al derredor y no le dauan de comer hasta que llouiesse. Esto se vsa tambien agora en muchas partes, por este mesmo tiempo, que es por Octubre.

12. El vltimo mes se llama, Ayamarca, en el qual se sacrificauan otros cien carneros, y se hazia la fiesta llamada, Raymi cantarayquis. En este mes (que responde a Nouiembre) se aparejaua lo necessario para los mochachos, que se auian de hazer orejones el mes siguiente, y los mochachos con los viejos hazian cierto alarde dando algunas buelcas. Y esta fiesta se llamaua Itu raymi. la qual se haze de ordinario q̃ndo llueue mucho o poco, o ay pestilencia.

DELAS FIESTAS EXTRAORDINARIAS.
CAP. IX.

A fiesta del, Ytu, no tenia tiempo señalado, mas de que en tiempos de gran necessidad se hazia. Para ella ayunaua toda la gente dos dias en los quales no llegauan a mugeres ni comian cosa con sal, ni axi, ni beuian chicha: y todos se juntauan en vna plaça donde no ouiesse forastero ni animales. Y para esta fiesta tenian ciertas mantas y vestidos, y adereços que solo seruian para ella, y andauan en procession cubiertas las cabeças cõ sus mantas muy de espacio tocando sus atambores y sin hablar vno cõ otro. Duraua esto vn dia y vna noche: y el dia siguiente comian y beuian y baylauan dos dias con sus noches. Diziendo que su oracion auia sido accepta. Y aunque no se haga oy dia con toda aquella ceremonia: pero es muy general hazer otra fiesta semejante que llaman, Ayma, con vestiduras que tienen depositadas para ello. Y como esta dicho esta manera de procession o buelcas con atambores, y el ayuno que precede y borracheras que se sigue vsan para vrgentes necessidades.

3. Y aunque el sacrificar reses y otras cosas, que no pueden esconder de los Españoles las han dexado, alomenos en lo publico: pero conseruan toda via muchas ceremonias que tienen origen destas fiestas y superstition

antigua. Por esso es necessario aduertir en ellas, especialmente, que esta fiesta del, Ytu, la hazen dissimuladamente oy dia en las danças de Corpus Christi, haziendo las danças de, llamallama, y de, huacon, y otras cõ forme a su ceremonia antigua: en lo qual se deue mirar mucho.

3. Quando auia nueuo luga rey, y le dauan la borla (que era la insignia del Reyno) entre otras innumerables ceremonias y fiestas y sacrificios que hazian, sacrificauan hasta cantidad de dozientos niños de quatro años hasta diez. Mas porque ya esto ha cessado del todo no ay que hazer mas mencion dello. Sino solo aduertir que auia otras muchas fiestas particulares que se hazian por victorias y por otros successos: y en cada prouincia ultra delas generales auia otras proprias y especiales.

DELAS HECHIZERIAS.
CAP. X.

L officio de hechizero lo vsauan siempre personas de poca estimacion y pobres. Porque dezian ellos que siendo por vna parte el officio de hechizeros baxo y vil, y que por otra no conuenia que ninguno estuuiesse ocioso en la republica, era bien que lo vsasse gente baxa. Por lo qual, atento a que con todo esso lo tenian por necessario, mandarõ que le vsassen aquellos que segun su edad y necessidad no pudiessen entẽder en otros. Y assi se deue aduertir que el dia de oy los que son hechizeros, son desta condicion baxa y vil, y que compelidos dela necessidad lo vsan: y si algũ rico y noble lo vsa, sera tal que tuuo el officio de herencia y despues enriquecio. Ninguna hechizeria ni suerte ni aguero hazian que no fuesse precediendo sacrificio grande o pequeño segun la necessidad de la persona, o causa porque se hazia. Destos sacrificios se sustentauan los hechizeros consumida la parte que se les parecia, bastaua. Y puesto que agora ha cessado la mayor parte destos sacrificios: empero no ha cessado el officio de hechizeros y los instrumentos. y en lugar de sacrificios llenã precio de plata, ropa, o comida. Y como son muchos los pobres y viejos &c. assi son muchos los hechizeros. Y ha se de aduertir q̃ fuera de otros modos que auia para constituyr hechizeros (segun se dize en esta instruccion) se constituyan tambien con ceremonias de hazer ayunar al q̃ auia de ser hechizero por tiempo de vn año, o mas o menos, haziẽdo q̃ se abstuuiesse de axi, sal, o otras cosas particulares comidas y actos instruyẽdole, y haziendo diuersas cerimonias, y el dia de oy los ay constituydos en esta

en esta forma que se llaman Camasca,o Soncoyoc,no solo viejos pero moços,que aun despues de auer recebido el baptismo, fueron graduados enel officio de hechizeros cõ mil supersticiones hechas con mucho secreto:y ellos por la mayor parte curan en lugares obscuros o denoche donde no los vean.

2. Destos hechizeros,assi como ay mucho numero:assi tambié ay muchas differencias. Vnos ay diestros en hazer confactiones de yeruas, y rayzes para matar al que las dan. Y vnas yeruas y rayzes ay que matan en mucho tiempo,otras en poco,conforme a la confection y mezcla que hazen.Las que hazen semejantes hechizerias son casi siempre mugeres, y para estas mezclas vsan tener muelas,diẽtes,y figuras d'ouejas,hechas de differentes cosas,cabellos,vñas,sapos viuos, y muertos, conchas de differente manera, y color , cabeças de animales, y animalejos pequeños secos,y gran differencia de rayzes,y ollas pequeñas llenas de confaciones de yeruas,vntos,y arañas grandes biuas , y tapadas las ollas con barro. Y en sintiendose alguno enfermo luego acude a estos hechizeros, para que deshagan el daño que sospechan auerse les hecho por algũ mal suyo,y con visajes y supersticiones varias hazẽ esto , y muchas vezes cõ lo que dan alos enfermos para sanar mueren. Por lo qual son estas hechizeras en gran manera temidas aun delos Caciques. Otros hechizeros y hechizeras ay que entienden enlas hechizerias permitidas por sus leyes Mas es de aduertir que todas las hechizerias o las mas delas q̃ vsauã de lo q̃ es permitido,vsan tambié de estotro que era vedado,y se tenia por peccado. Y de aqui es que facilmente confiessan lo que era permitido,y estotro con mucha difficultad. Ni los indios osan descubrirlas de temor: porque lo vno temen de ser enhechizados de nueuo,y lo otro de que tã bié ellas manifestariã los males suyos. Este genero de hechizos de põçoña castigauã los Ingas matãdo los tales hechizeros hasta sus descẽdientes.

3. Otro genero de hechizeros auia entre indios permitido por los Ingas en cierta manera,que son como bruxos. Que toman la figura que quieren y van por el ayre en breue tiempo mucho camino: y ven lo que passa: hablan con el demonio:el qual les responde en ciertas piedras, o en otras cosas que ellos veneran mucho. Estos siruen de adiuinos, y de dezir lo q̃ passa en lugares muy remotos,antes que venga o pueda venir la nueua: como aun despues que los Españoles vinieron han succedido que en distancia de mas de dozientas o trezientas leguas se han sabido delos motines,delas grandes batallas,y delos,alçamientos , y muertes assi delos Tyranos como delos que eran dela parte del Rey , y de personas particulares , el mesmo dia y tiẽpo que las tales cosas succedieron, o el dia

siguiente,que por curso natural era impossible,saberlas tan presto. Para hazer esta abusiõ de diuinaciones se metẽ en vna casa cerrada por dentro:y se emborrachan hasta perder el juyzio, y despues acabo de vn dia dizen lo que se les pregunta. Algunos dizen y affirmã que estos vsan de ciertas vnturas. Los indios dizen que las viejas vsan de ordinario este officio,y viejas de vna prouincia llamada Coayllo,y de otro pueblo llamado Manchay,y en la prouincia de Guarochiri y en otras partes q̃ ellos no señalan. Tambien siruen de declarar donde estan las cosas perdidas y hurtadas,y deste genero de hechizeros ay en todas partes. A los quales acuden muy de ordinario los anaconas y chinas q̃ siruen a los españoles quando pierden alguna cosa de su amo,o desean saber algũ successo de cosas passadas o delas cosas que estan por venir:como quando baxan alas ciudades delos Españoles a negocios particulares o publicos,pregũtan si les yra bien,o si enfermaran o moriran,o si bolueran sanos,o si alcãçaran lo que pretenden:y los hechizeros responden si o no auiendo hablado con el demonio en lugar obscuro,de manera q̃ se oye su voz mas no se ve con quien hablan ni lo que dizen,y hazẽ mil cerimonias y sacrificios para este effecto,allende que inuocan para esto al demonio,y emborrachanse(como esta dicho) y para este officio particular vsan de vna yerua llamada Villca, echando el çumo della en la chicha, o tomandola por otra via. Aduiertase que aunque se dize que solas las viejas vsan deste officio de adiuinar y dezir lo que passa en otras partes remotas y declarar lo perdido y hurtado:tambien lo vsan el dia de oy indios no solo viejos pero moços y piden para esto que les traygã coca,cuy,pelos,o cabellos,sebo,o ropa,o otras cosas y no quieren ser vistos en la obra. Y en lo delas prouincias tambiẽ se note q̃ no solo en Guarochiri, mas en la comarca del Cuzco,en los Collas,en los Guancas, en los llanos, en la tierra de Guanuco,y dlas Chachapoyas y en otras muchas prouincias los ay.

DELOS SORTILEGOS Y ADIVINOS.
CAP. XI.

TAMBIEN auia y ay entre los Indios,hechizeros sortilegos:officio tenido por muy vtil y necessario. Y como ninguna cosa hazian, o emprendian los indios que no la echassen a suertes: De aqui nacia q̃ auia mucha cantidad destos hechizeros,los quales cõmunmente erã varones(aunque algunas vezes lo vsauan mugeres)q̃ todos eran de Condesuyo. Vsan de suertes para saber el successo de qualquier negocio que hazen o quieren hazer,y para saber qual sacrificio es agradable ala guaca:y

ca:y mezclanse y dolatrias y mil hechizerias. Los que entienden en esto son gente baxa y vil como los demas hechizeros y los Caciques tienen por officio de elegir por tales sortilegos, alos quales vã faltãdo las fuerças para otros trabajos, y que son pobres, y assino ay pueblo que no tenga destos, y para esta electiõ preceden diuersas cerimonias y ritos y ayunos, que les mandã hazer los mismos Caciques, o los hechizeros por su orden. Vsan pues este genero de suerte con differentes artificios, en especial con pedrezuelas de differentes colores, o cõ pedrezuelas negras, o con mayzes, o con mollo, y sus successores o herederos guardan estas cosas con mucho cuydado, para vsarlas a su tiempo que es en tiempo de necessidad, o ala vejez Dizen que el trueno, o alguna guaca dio estas pedrezuelas alos taies hechizeros. Otros dizen que vn defuncto se las truxo de noche entre sueños. Otros que algunas mugeres en tiempo tempestuoso se empreñarõ del Chuquiilla, y a cabo de nueue meses las parieron con dolor, y que les fue dicho en sueños que serian ciertas las suertes que por ellas se hiziessen. Tienen estos mucho credito acerca de los indios: y si alguno esta muy enfermo, y le dizen q̃ se ha de morir (porque assi parece por las suertes) sacrifican el hijo que tiene diziendo que truecan la vida de aquel por la suya. Tambien vsan para las suertes de vnas arañas grandes, que las tienen tapadas con vnas ollas, y les dan alli de comer, y quãdo viene alguno a saber el successo delo que ha de hazer hazen primero vn sacrificio el hechizero, y luego destapa la olla: y si la araña tiene algun pie encogido ha de ser el successo malo, y si todos estendidos el successo sera bueno. Este genero dhechizeria es mas vsado enlos Chinchaysuyos y alli veneran mucho la araña. Y en otras partes alas culebras, y en otras otros animales que siruen para este effecto de suertes. Aduierta se que aun el dia de oy no ha cessado esto, y aunque no vsan todos de todas estas cosas para mirar los successos venideros, mas vsan las que en cada prouincia se ha inuentado, como es el maço de la maçorca, algun tiesto quebrado, la saliua enla mano, haziendola correr por la palma o dedos y conforme a como corre assi adiuinan los successos, y vna manera de frisoles colorados llamados (Guayros) y otras differẽtes cosas que hasta el dia de oy las vsan para genero de suertes etiam muchos delos indios ladinos, y sus mugeres.

2. Tãbien ay otros sortilegos para dezir lo por venir, y pa esto mascã cierta coca, y echan de su çumo con la saliua enla palma de la mano tendiendo los dos dedos mayores della: y si cae por ambos ygualmẽte, es el successo bueno, y si por el vno solo es malo. Y precede vn sacrificio adorando al sol. Tambien lo preguntauan alas guacas y recibian respuesta.

3. Las ſuertes ſe hazian por todas quátas coſas queriã hazer, como por ſembrar, coger, encerrar el pan, caminar, edificar, caſarſe, o hazer diuorcio. Tambien para ſaber quales ſacrificios agradauan al trueno, a cuyo cargo eſtaua el llouer, elar, granizar &c. Hazian para eſto vn ſacrificio pequeño, para que declaraſſe el trueno que ſacrificio queria, echauan las ſuertes de conchas dela mar, y ſi ſalia que no echauan otras ſuertes que ſolian haſta que el ſortilego aprobaua, entonces ſe tenia el ſacrificio por accepto: y contribuyendo el pueblo lo que les cabia, entregauã todo lo neceſſario alos officiales del ſacrificio (differentes de los ſortilegos): los quales tomando cada vno ſu parte, y yendo todos lo offreciã en lo mas alto dela puna diziendo ciertas palabras: y cada vno boluiendo al pueblo dezia lo que el trueno le auia reſpondido de ſu determinacion en hazer o no hazer lo que ſe le auia pedido, y porque cauſa eſtaua enojado, y ſi aquel ſacrificio le agradaua o no, o ſi le auian de hazer mas ſacrificios y conforme a como dezia el hechizero le dauan entero credito, poniendo por obra todo lo que declaraua auiendo grandes borracheras y bayles de noche y de dia y otras ceremonias e ydolatrias. Aduiertaſe que los officiales del ſacrificio, que ſon muchos y muy communes ſe eligian eneſta forma. Si algun varon, o muger nacio en el campo en tiempo que atronaua ſe tenia cuenta con el llamandole Chuquiilla, y quãdo era viejo le mandauan entendieſſe eneſto, creyendo que el ſacrificio hecho por mano deſte era mas accepto. Tambien auia algunos llamados hijos del trueno nacidos de mugeres que affirmauan q̃ auian concebido del trueno, y parido. Y a eſtos los ſeñalauan para eſto. Item a dos o tres nacidos de vn vientre, y finalmente a todos aquellos en quienes ponia mas delo comun la naturaleza (entendiendo que no fue ſin myſterio) los ſeñalauã para eſto llamandolos guacas. Y ni mas ni menos qualquiera coſa, q̃ les ſuccedia, o en la chacra, o en ſus perſonas differente q̃ alos otros lo atribuyan a eſto. Y ſi hallauan vna piedra, o concha, o coſa ſeñalada la teniã en mas que ſi la hallaſſe otro.

DELOS MINISTROS DE SACRIFICIOS.

CAP. XII.

TAMBIEN auia indios ſeñalados para hazer ſacrificios alas fuẽtes manantiales o arroyos que paſſauan por el pueblo y chacras, y hazianlos en acabando de ſembrar para que no dexaſſen de correr, y y regaſſen ſus chacras. Eſtos ſacrificios elegiã los ſortilegos por ſus ſuertes, las quales acabadas dela contribucion del pueblo ſe jũtaua lo que ſe auia de ſacrificar y lo entregauan alos que teniã el cargo de hazer los dichos

chos sacrificios. Y hazianlos al principio del inuierno, que es quando las fuentes y manantiales y rios crecen por la humedad del tiempo y ellos atribuyanlo a sus sacrificios, no sacrificauan a las fuentes y manantiales delos despoblados. El dia de oy aun queda toda via esta veneracio delas fuentes, manantiales, acequias, arroyos, o rios que passan por lo poblado y chacras. Y tambien tienen reuerencia alas fuentes y rios de los despoblados. Al encuentro de dos rios hazen particular reuerencia y veneracion, y alli se lauan para sanar vntandose primero con harina de mayz o con otras cosas, y añidiendo differentes cerimonias, y lo mismo hazen enlos baños.

DELAS CVRAS Y MEDICOS.
CAP. XIII.

TAMBIEN ay indios que curã enfermedades, assi hõbres como mugeres q̃ se llaman (Camasca, o Soncoyoc): y no hazen cura q̃ no preceda sacrificio y suertes, y dizen estos q̃ entre sueños se les dio el officio de curar apareciendoles alguna persona que se dolia de su necessidad, y que les dio el tal poder. Y assi siempre q̃ curan hazen sacrificio a esta persona que dizen se les aparecio entre sueños, y que les enseño el modo de curar, y los instrumentos dello.

2. Tambien ay mugeres parteras, y dizen que entre sueños se les dio este officio, apareciendoseles quien les dio el poder e instrumentos. Y estas mismas entienden en curar las preñadas para endereçar la criatura, y aũ para matarla enel cuerpo dela madre con artificios que tienen lleuãdo paga por esto. Otras ay que curan quebrados, y sacrifican, mientra dura la cura del lugar quebrado o desconcertado, y generalmẽte vsan de palabras, de sacrificios, de vnciones, de sobar, y otras supersticiones. si alguna india pare dos de vn vientre, y es pobre desde luego vsa el officio de partera haziendose sacrificios, ayunos y ceremonias en su parto. Qualquiera que tuuo quebrado braço o pierna, o otra parte del cuerpo ysano antes del tiempo que comunmente sanauan los otros enfermos era tenido por maestro đ curar semejãte enfermedad. Y otros ha auido q̃ fingiẽdo la tal enfermedad đzia q̃ auia sanado muy presto, y teniẽdolo por milagro acudia a el los enfermos pa ser curados. Aduiertase aqui q̃ aunq̃ los pobres y mendigos vsauan este officio de hechizeros sortilegos sacrificadores &c. con todo los ricos y poderosos sabiã y sabẽ mas đstas cosas: y erã los q̃ las sustentauã, predicauã, y mandauan q̃ se hiziesse (como los Ingas, Caciques, y Curacas) dãdo razõ de cada cosa, y del origẽ della. Tambien es bien aduertir que enlas tierras ricas y abundantes de comida o ganado, y plata, reynan mas las idolatrias y supersticiones (como en

estas partes del Piru) mas en las prouincias pobres, como los Chirihuanaes, Chaneses, Tucumanenses, Xuries, Diaguitas hasta el rio dela Plata, y otras muchas que son pobres y necesitadas, aunque algunas adoran al sol o algunas estrellas con solas palabras y meneos del cuerpo, y cō tener los en mucho: mas no poné tāta diligēcia y obseruancia de religiō supersticiosa, ni vsan de tanta multitud de ceremonias ni sacrificios, ni tienen q̄ sacrificar, y en fin no es cosa general, pues son los mas los q̄ no tienen y dolatrias, sino q̄ toda su ocupacion es coxer con mucho trabajo lo que comen, y aun lo que beuen, y otras cosas que auran menester.

DE SACRIFICIOS Y COSAS QVE sacrificauan. CAP. XIIII.

LAS cosas q̄ sacrificauan alas guacas eran primeramente niños de diez años para abaxo, y esto para negocios de mucha importancia y no tan cōmunmente, ahogouanlos y enterrauanlos. Itē ropa fina, para texer la qual se hazian ciertas ceremonias, y hazianla tābien de differente manera segun la qualidad del negocio. Quemauanla con differentes ritos. Itē el ganado q̄ ellos tienen, teniendo grande cuenta con la edad, qualidad, y color dela res, para conformar con la qualidad de la causa, porque se sacrificaua. Res cue fuesse hembra nunca la sacrificauan teniēdo respecto al multiplico. Itē cuyes, que son vnos animalejos que crian en sus casas mayores que ratones, seruian estos para mirar los agueros y los successos delas cosas: tambien seruia para esto el ganado q̄ tenian. Estos dos generos de animales sacrificauan. Delos silueſtres no vsauan, porque dezian, que para sacrificio de su salud y bien no se auia de sacrificar sino cosa que ouiessen adquirido y criado con su trabajo. Aduierrase que el dia de cy es muy vsado este genero de sacrificio de cuyes assi enlos Serranos como enlos delos Llanos.

2. Item sacrificauan paxaros dela puna quando auian de yr ala guerra para hazer diminuyr las fuerças delas guacas de sus cōtrarios. Este sacrificio se llamaua Cuzco viça, o Conte viça, o Hualla viça, o Sopa viça. Y hazian la enesta forma: tomauan muchos generos de paxaros dela puna, y jūtauan mucha leña espinosa (llamada, Yālli) la qual encendida jūtauā los paxaros (y esta junta llamauan Qniço) y los echauan enel fuego, al rededor del qual andauan los officiales del sacrificio con ciertas piedras redondas, y esquinadas, donde estauan pintadas culebras, leones, sapos, tigres, diziendo (Vſſachun) que significa succeda nuestra victoria bien y otras palabras en que dezian pierdāse las fuerças delas huacas de nuestros contrarios: y sacauan vnos carneros prietos que estauan en prision algunos

algunos dias sin comer que se llamauan (Vrcu) y matandolos deziã que assi como los coraçones de aquellos estauan desmayados: assi desmayassen sus cõtrarios: y si en estos carneros, viã que cierta carne que esta tras del coraçon, no se auia consumido con los ayunos y prision passada, tenianlo por mal aguero, y trayan ciertos perros negros llamados, Apurucos, y matauanlos y echauanlos en vn llano, y con ciertas ceremonias hazian comer aquella carne a cierto genero de gente. Tambien hazian este sacrificio para que el Inga no fuesse offendido con ponçoña, y para esto ayunauan dende la mañana hasta que salia la estrella, y entonces se hartauan y zahorauan a vso de moros. Este sacrificio era el mas acepto para contra los dioses delos contrarios. Y aunque el dia de oy ha cessado casi todo esto por auer cessado las guerras, con todo han quedado rastros y no pocos para pendẽcias particulares de indios cõmunes, o de Caciques, o de vnos pueblos cõ otros, y es bien estar muy sobre el auiso.

3. Item sacrificauan, o offrecian conchas dela mar, que llaman Mollo. Y offrecianlas alas fuentes y manantiales, diziendo que las conchas eran hijas dela mar, madre de todas las aguas. Tienen differentes nombres segun la color, y assi siruen a differentes effectos, vsauan destas conchas casi en todas las maneras de sacrificios, y aun el dia de oy echã algunos el mollo molido enla chicha por superstition. Este mollo labrado, que por otro nombre se llama (Chaquira) es en todo dañoso por quanto sirue quasi a todo genero de sacrificios y ritos: y los Españoles lo han tenido por muy buena grangeria en especial en Trugillo y su comarca, y en otras partes destos llanos, y el dia de oy no se dexa de vender en algunos lugares. Tambien sacrificauan plumas de diuersas colores en especial coloradas y amarillas traydas delos Andes llamadas Paucar, pillco parihuana. Tambien sacrificauan oro y plata haziendo differentes figuras pequeñas, o vasos. Item harina de mayz, o de otras legumbres, o de massa, o bollos hechos desta harina. Item chicha y otras comidas differentes, coca, o cestillos della, sebo, cabellos, sangre propria, o de animales y otras cosas, y finalmente de todo quanto sembrauan y criauan, y dende el hijo que engendrauan hasta la vltima cosa que criauan si les parecia conueniente lo sacrificauã. Esto delos niños parece que ha cessado alomenos entre indios que ya tienen conocimiento. Enlas demas cosas aũ toda via q̃dan grãdes rastros y reliquias, en especial en cosas de cuyes coca, comida, chicha, plumas, y carneros y otras cosas assi &c. Y assi es menester mucho cuydado y diligencia.

4. Enlo q̃ toca alas hechizeras viejas, o moças, o hechizeros viejos y moços del tiẽpo de agora es aũ mas pernicioso lo nueuo q̃ se ha inuẽtado. Y para esto es de aduertir q̃ son en dos maneras, vnos q̃ traen la cara descubierta

bierta y se ve claramente q̃ son hechizeras q̃ hazen lo que antiguamente se hazia. Y a estos no se llegan sino indios o muy desalmados, o aq̃llos q̃ no han recebido enteramente la Fe, ni saben las cosas de Dios: mas por q̃ nunca hazen sus cosas sino con todo el secreto del mundo son muy dañosos. Otros ay ỹ allende q̃ visitan los lugares de los pueblos de Españoles e indios, vsan su officio de hechizeria cõ especie de christiãdad. Y quãdo llegã al enfermo echã sus bendiciones sobre el enfermo, santiguãse, dizé ay Dios, Iesus, o otras palabras buenas, hazen q̃ hazé oraciõ a Dios, y ponẽ las manos, y parados, o de rodillas, o sentados, meneã los labios, alçan los ojos al cielo, dizé palabras sanctas, y aconsejãle q̃ se confiesse, y q̃ haga otras obras de christiano, lloran y dizen mil caricias, hazé la cruz y dizen q̃ tienen poder para esso de Dios, o de los Padres, o de los Apóés y abuelas desto secretamente sacrifican, y hazen otras ceremonias con cuyes, coca, sebo, y otras cosas, soban el viẽtre, y las piernas, o otras partes del cuerpo, y chupã aq̃lla parte q̃ duele del enfermo, y dizen q̃ sacan sangre, o gusanos, o pedrezuelas, y muestran las diziendo q̃ por alli salio la enfermedad: y es q̃ traen la dicha sangre o gusanos &c. en ciertos algodones, o en otra cosa y la ponen en la boca al tiẽpo del chupar, y despues la muestran al enfermo, o a sus deudos, y dizen q̃ ya ha salido el mal, y q̃ sanara el enfermo: y hazé otros mil embustes para esto. Las viejas o mo ças q̃ vsan desto son herbolarias, parteras, miran las preñadas declarálo q̃ tienen y matan las criaturas si assi lo piden las mesmas preñadas por algun respecto: y los varones q̃ lo vsan tãbien son herbolarios: y los vnos y los otros algunas vezes (con toda la dissimulacion q̃ puedé) oyé los pecados del enfermo preguntádo se los por exquisitos modos para q̃ no se entienda q̃ son, Y churis (q̃ son cõfessores antiguos) y al tiẽpo de oyrlos o despues de auerselos oydo (ya q̃ no todos, alomenos alguna parte, que son aq̃llos q̃ le parece q̃ bastan para aliuiar la enfermedad) hazé sus ceremonias diziẽdo palabras fingidas, dã sus penitencias, y cõ palabras equivocas les dan a entẽder q̃ no dexen los ritos antiguos, pues son buenos para el remedio de sus males. Finalmẽte so especie de christiadad hazẽ mil males y hazẽ mas daño q̃ los q̃ descubiertamẽte se muestrã ser hechizeros: porq̃ a estos si los llamã la primera o segũda vez, mas no la tercera, y finalmẽte temẽ los indios de encomendarse a ellos y hazen escrupulo grãde dello: mas de los fingidos y dissimulados no. Quando a estos fingidos los llaman de parte del enfermo, se hazen de rogar diziẽdo q̃ ellos no son hechizeros sino Christianos, y q̃ si piensan q̃ por medio de hechizos se ha de hazer q̃ no yrã: sino q̃ se ha de hazer la cura y medicinas por modos de christianos. Assi q̃ es tal el modo, q̃ los indios (q̃ segun esta dicho) huyan de los hechizeros q̃ a lo descubierto hazen sus males, no huyẽ

destos

deſtos: antes los indios muy entẽdidos y q̃ parecẽ temeroſos de Dios ſe aprouechã dellos entẽdiẽdo q̃ no ay malicia enlo q̃ hazẽ, y cõ eſta ignorãcia los embiã a llamar y ſe curã cõ ellos: aunq̃ no dexa d̃ auer muchos q̃ los llamã cõ recelo y ſoſpecha. Y muchos d̃ſtos hechizeros ſon tenidos en buena reputaciõ alomenos no por hechizeros, y curan algunos publicamẽte: porq̃ o tienẽ licẽcia expreſſa delos juezes eccleſiaſticos, o no ſe repara enel mal q̃ puede auer, y los permitẽ. Conuiene pues que enello aya mucho recato y diligencia continua.

COMO EL INGA DIO AL MODO DEL Cuzco ſus huacas a todos ſus Reynos.

CAP. XV.

QVando el Inga cõquiſtaua de nueuo vna Prouincia o pueblo, lo primero q̃ hazia era tomar la guaca principal d̃la tal prouincia o pueblo y la traya al cuzco aſsi por tener a aq̃lla gẽte del todo ſubjeta, y q̃ no ſe le rebellaſſe, como porq̃ cõtribuyeſſen coſas y perſonas para los ſacrificios y guardas delas guacas y para otras coſas. P̃onia eſta guaca enel tẽplo del ſol llamado, Curicãcha, dõde auia muchos altares, y enellos eſtauã las eſtatuas del Viracocha, del ſol y d̃l trueno y otras guacas, o ponia las tales guacas delas prouincias en otras partes differẽtes, o enlos caminos cõforme al ſuyo, o prouincia q̃ era; y como era tãta la gẽte que acudia alli de toda la tierra, todos ſe induſtriauã por lo q̃ alli ſe les ẽteñaua.

2. Y enlo q̃ toca ala veneraciõ d̃ fuẽtes, manãtiales, rios, cerros, q̃bradas, angoſturas, collados cũbres de mõtes, encruzijadas de caminos, piedras, peñas, cuevas y enlo d̃l arco d̃l cielo, y enla abuſiõ acerca d̃l cãto d̃la lechuza, buho, y otras coſas, ſe hazia y tenia enlas demas partes d̃l reyno, y ſe teniã en reuerẽcia al modo d̃l Cuzco. Y como el Cuzco y ſu comarca tenia grã ſumma de ydolos, guacas, villcas, adoratorios, o mochaderos cõſtituydos en differẽtes partes aſsi tãbiẽ teniã en cada prouincia, particulares guacas y adoratorios, y cada vna otra coſa mas particular q̃ adorauã, y cada familia cuerpos de difuntos q̃ venerar. Finalmẽte cada tierra y pronincia tenia mucha diuerſidad de mochaderos: y ſi agora ſe hã deſhecho los ydolos, piedras, e inſtrumẽtos de ſacrificios y otras coſas muchas q̃ teniã pa ſus ritos: cõ todo eſtã en pie los cerros, collados, fuentes manãtiales, rios, lagunas, mar, ãgoſturas, peñas, Apachitas, y otras coſas alsi: cuya veneraciõ aũ dura toda via, y es neceſſario q̃ aya mucha vigilãcia pa deſterrar de ſus coraçones eſta impia veneraciõ. Las guacas y adoratorios d̃l Cuzco y algunas leguas al rededor del ſon 340. de diuerſos nõbres, y d̃uia de auer otras mas. De todo lo qual mucha parte ſe ha oluidado: maſcõ todo no d̃xara d̃ auer algũ raſtro y en eſpecial dõde ay viejos y viejas, y mas dõde ay p̃ncipales y Curacas inclinados a eſtos ritos.

DECRETO

DECRETO DEL SAN CTO CONCILIO PROVINcial, sobre la Exhortacion, o Preparacion para ayudar a bien morir.

EX ACTIONE II. CAP. XXIX.

I S, qui è vita decedunt, dent operam Pàrochi, vt assistant, & maximè periculoso tépore animas sibi commissas juuent. Quod si per se nó possint, certè aliquem idoneum substituant, qui morientem excitet, & cohortetur. Atque Indis præsertim Exhortatione ab hac Synodo euulgata opitulentur.

EXHORTACION

BREVE PARA LOS INDIOS QVE

ESTAN YA MVY AL CABO DE LA VI

da paraq̃ el Sacerdote, o algũ otro les ayude a bien morir.

HErmano mio, nuestro Señor Iesu Christo sea con tu anima, y la salue en esta hora de tus enemigos. Agora es tiempo q̃ te acuerdes de DIOS, y le llames en tu coraçon para q̃ te ayude. Y aves como tus parientes y amigos no te pueden librar de la muerte, nite aprouechan ya las cosas deste mundo:

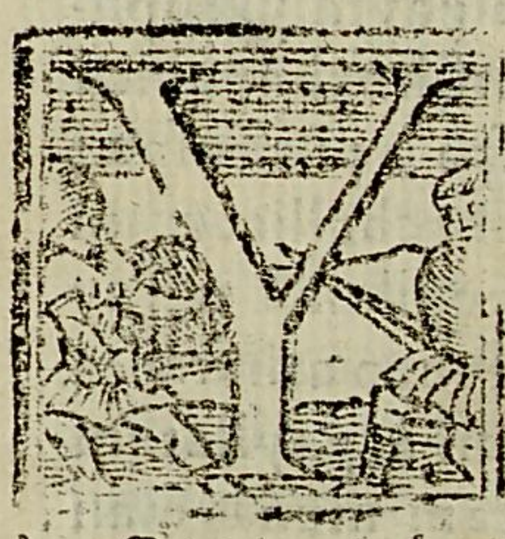
Pero

QVICHVA.

HVRI, apũchic esu Christo animayquihuan cachun: paytac cay huañuynijqui pachapi çupay aucayquicunaman ta quispichissunqui. Cunanmison coyquipi Diosta yuyarincayqui, yanapahuay ñispa huacyarincayqui pacha ñam ricunqui cunanca, huauquicyquicunapas, runamacijquicunapas, cochomacijquicunapas manam huañuymanta quispichissũ quimanchu: caypachapi yma cac pas manatacmi yanapasũquimanchu.

Chay

AYMARA.



OCAY, IESV Christo apussa animamãpi cancpa: ychapachasa aucanacamáta q̃ spiyahatpã. Ychahua DIOS àpussataque chuymamampi amacassiñama, arotañamasa cancáni huma yanapañapatáq. Niapi vña ta camisapi auquima, taycama, lare nacama, cuna apaña nacamala cochomacinacamala hani aca hihuañata huma quispiañapataqui chamaniti: aca pachãquiri cuna cau quisa haniraquipi humaro cuna asqui churatamti.

Ycs

Pero mira a tu Dios y llamale con todo tu coraçon : que el es el verdadero padre; y tu hazedor, y te quiere saluar, y lleuar a aquella vida del cielo, donde tendras perpetuo descanso y alegria, si tu agora te encomiendas a Iesu Christo, y le llamas de todo tu coraçon, teniendo grande arrepentimiento de los peccados que has hecho y proposito que si te diesse mas larga vida le sirvirias y vivirias bien. Llama a Iesu Christo hermano mio que es tu Dios, y tu padre, y dile en tu alma (si no puedes con la boca) O señor mio Iesu Christo hijo de Dios vivo, que moristes por mi en la cruz por redemir mi anima, no permitays que esta criatura vuestra se pierda:

QVICHVA.

Chay raycu Diosniillayquiman cahuari payta tucuy soncoyquihuan huacyari, paymi checampuni yayquica, ruraqoeyquica. Paymi quispichijta munasunqui hanacpacha viñay cusi cauçaymã pussasac ñissunqui. Chay ari, IESV Christo Dios ninchicta tucuy soncoyquihuan muchaycuy: payta yanapahuay ñispa huacyarijhuchayquicu namanta llaquicuspa, puticuspa, Athac, ymapaccha huchallicurcani ñispa tucuy soncoyquihuan yuyay cucuy. ADIOS, cunan asllaracca cauçachun ñihuanman, payllatam siruijman, payllatam munayman ñispañij. Cay cayta ruraspam hanac pachamã rinqui chaypim viñaypac cusicũq çamacũq. Churi Iesu Xpo cta huacyarij, paymi Diosmijqui yayq mana rimayta atipaspari soncollayquipica, cayta rimacũqui. A Iesu Christo Diospa çapay churin yayallay, ñocap animayta quispichĩ cayquiraycũ cruzpi chacataspa ñaçaricuy huañuyta huañurcanqui,

amatao

AYMARA.

Vcalaycu halla Dios auquima vña ma, taq chuymaraqui hupa arotá ma. Hupapiña checa auquima luririmasa. Huparaquipi huma quispia ña amaui, haracpacha viñaya haca ñarosairpaña ancha amaui. Vcans ca viñayataquipi ancha cusisisisin çamascahata. Humasca icha Iesu Christo apussa hampatisina taque chuyma arotàsina taque huchanacamata llaquisima putisima, Athac cunataquica na huchachasitha sásina taque chuymamampi amacasihata. Dios vccantira hacaí pana, huanihapisasin simana, hupa hua yanapahatpana quispiyaraquihatpana. Iesu xpo arotama hauisama hiláy. Hupapiña checa Dios sama, auquima, huparosca chuymamampi, (hani laccampi yatisipanca) aca hama hampatima. Ah, Iesu Christo tatày, apuha Dios say viñaya haquiri DIOSANA yocapa. Hu mapiña na laycu crúzana hí huata nan chuymaha anima laycu ancha múturta, na quispiyañamataqui.

Hani

pues tanto padeciſtes por mi, no me dexeys en poder de mis enemigos; mas librad me ſeñor que en vos confio yo, y a vos llamo, y a vos quiero por Dios y ſeñor, y no tengo ni adoro otro Dios. Yo ſoy chriſtiano baptizado: y aunque peccador y indigno ſoy hijo dela ſancta Yglesia, y tẽgo y creo firmemente, todo lo que ella tiene y cree. Yo ſoy vueſtra hechura y vueſtro ſieruo. No desecheys ni oluideys en eſta hora a eſte miſerable. O ſeñor yo fuy malo y peque muchos peccados. A mi me peſa enel coraçon de auerosenojado y offendido. Yo he confeſſado al Padre mis peccados todos los que me he acordado.

QVICHVA.

Amatac cay ruraſcayq runayq chin caſacchu. Ñocaraycũ arichica muchurcanq, amirac çupay aucaycunap maqmpica çaqhuaychu: yallin racapu DIOS quiſpichihuay, cam manmi ſuyacuni: camtam huacyayqui, camtam Dios niipac apuypac munayqui, cam çapallayquim Dioſ nij canqui, muchancay canqui. Ñocari chriſtianom cani, huchaçapa caſpapass. Ygleſiap huahuanmi cani, paypa llapa yñiſcanta, yupaychaſcanta ñocapas tucuy taquiac ſoncoyhuanmi yñini yupaychani. Ñocam campa ruraſcayqui cani, yanayq cani, cay huañuyniipachapi cay vçuchuac chayquicta amacarcuhuaychu, ama anchuy ñihuaychu, amatac coneahuaychu. Arhac ymamana allim cani, huchayca ancha nanacpunim. Ancham llaquicuni yuyaycucuni cam Diosniita piñachiſcay manta ſimijquita pampachaſcay manta: cay llapa huchaytari yuyaſcayta camaca ñam padremá confeſſacuni,

AYMARA.

Haniaca luratama haqma huaccha mavińaya chacañahataqhãtutitahatati, humapiña animahalaycu ancha mútuta, hani aucanacàhana ãparàpana haytitati, maaſca qſpija, Dios apoy. Humahua huãqſcaſma, humahua arotaſma, humaraqhua Dioſahataq apuhataq munaſma. Haniraquípi mayni Dioſahavt carapitoti. Humaquihua Dioſahata humaquipihãpatiſma. Naſca baptizata chriſtianetpi, ancha huchani ancha camaniſsinſa ſancta Yglesiana huahuáptna, hupana taq yaſata paſa turitàta chuymampi yaſaraquitpi. Naſca humana luratamatpi yanamatpihani ichapacha aca que ça haquema accotitahatati hanira qui armitahatati. Ah, apuha Dioſ ay, ancha yancatpi, ancha hucha chaſsiritpi, ichaſea taque chuymanpibua ancha llaquiſtha humamanca huchachaſsiuihata quiuiſsitahatſa. Human lantima padreroſca taque huchanacaha amacaſsitahacamacõ feſſaſsitpi.

perdonadme vos, pues soys piadoso y amoroso: acordaos deste pobre que os llama. Si me days mas larga vida, yo me enmendare y os seruire quanto yo pudiere: y si soys seruido de me lleuar agora, yo lo tengo por bien : y esto solo os pido q̃ no me oluideys, ni me dexeys : y por vuestra sancta passiõ, y por los meritos de la virgen Maria madre vuestra, y abogada de los peccadores, y por todos vuestros Sãctos saluadme DIOS mio, para q̃ vaya a gozar de la vida eterna O Señor quien mereschiesse tãto biẽ. Iesus sea contigo hermano mio, Iesus te ayude, Iesus te libre de tus enemigos, Dios Padre, Dios Hyo, Dios Spiritu sancto vn solo Dios verdadero, en quien tu crees.

esse

QVICHVA.

A, llaquipayac, A, cupayac Dios, huchayta, camayta pampachapullahuay, cay huacyariqueyquita yuyarimullahuay. Asllaracca cauça chun ñihuaptijquica huanasiacmi callpay camam siruiscayqui. Huañu chuntac ñihuaptijquica, allim huañusiacpas simijqui camam cassac. Caytam ychaca mañacuscayq̃, ama çaq̃huaychu. .Yallinrac capac yahuariqquiraycu, muchuscayquiraycu, mamayqui virgen sancta Maria, ñocaycu huchaçapacunap marcaycup alli rurascãraycu, Sanctoyqui cunaraycu quispichillahuay capac Dios ñij, hanacpacha cusi cauçãcay man qlpincaypac. A Dios cay chica allip camallan cayman. Churi, Iesus camhuan cachun. Iesus yana passunqui iesustac çupay aucayquicunamanta quispichijunqui.

DIOS Yaya, Dios Churi, Dios Spiritusancto huclla checan yñiscayqui Dios,

pay

AYMARA.

Huma huacchacoíri tatáy, haque huaylluri Dioláy, aca arotirima aca huacchama amacasíta, amutíta perdonita. Ychasca vccanpi hacaña pacha naro churimana huanihapi chamahacamasa taque chuymasiruimamapi. Ychapi irpamama hihuama simanca asquiraqui cãcpa cusisisihapi. Aca mayaqhua tatay mayssisma hani armitahatati hani haytitahatati. Ychaca ancha acuni vilama laycu human mututama laycusa quispiita, sancta Maria taycamana asqui cancatapa laycusa: hupapiña huaccha huchachassirinà cana collana atamarapiripaca, taque Sanctonacama laycusa quispiíta Dios apoy, haracpacha viñaya hacaña cusisisiñaro mañahataqui. A, Diosay, a apoy, qstipi aca vcca asquinaca haquica tañataqui camanispana? Iesus apussa humãpi cãcpa hilay, Iesus yanapahatpa Iesusa raqui aucanacamata quispiyahatpã Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto acahuman yasatama mayniqui checa Dios

quispi

esse te salue, y sea contigo. El que te hizo y te redimio con su sangre, esse mismo te lleuara a su gloria. No permitays DIOS nuestro, que se condene esta anima que te heziste a su ymagen y semejança; defiende la señor de sus enemigos, y perdona le sus peccados, lleuala a lugar de descanso con tus escogidos; que a ti llama y en ti confia. O buen Iesus ten piedad de aquesta anima y lleuala a la vida eterna, que nos prometiste, para que te goze y alabe para siempre, que eres vn DIOS con el Padre, y con el Spiritu sancto. AMEN.

Hey

QVICHVA.

Pay quiquintac quispichissunqui, huacaychassunqui. Dios ruraqueyqui, yahuarinhuan rantiqueyqui pavquiquinmi cussi cauçay pachaman pussaissunqui. A capac Diosnij cu matac cay runap animan, campa riechaynijquiman, vnanchayquiman camascayqui, rurascayquica çupayman richũchu, çupay aucancunamanta amachacullay. Huchancunaccari pampachapullay acllascayquicunahuan huaquilla cauçan campac. Çamacuy pachaman pussallay; camtam huacvassunqui, campim suyacun. A, collanan Iesus cay animacta cuyapayay, cossac ñiscayqui viñay cauçayman pussallay, camhuan viñaypac cussicuncampac, camta viñaypac muchassũcayquipac. Cãmiari Dios yayahuan DIOS SPI RITVSANCTO huaꝯpas, huc lla DIOS canqui AMEN.

AYMARA.

ꝯspiyahatpa humãpiſa canepa. Aca camirima luririma Dios vilapampi alirima Iesusaraqui viñaya cussisiñaparo irpahatpana. Hanraca huaccha haquemana, humana hunanchamaro luratamana animapa mancapacharo mantañapataqui hantutahatati. Aucanacapata ꝯspiyama, huchanacpasa pampacharapima, vca viñaya cussi vtamaro acllatanacamampichica irpama. Humapiarotarama humanraquipi huanquisqui. Ah asqui Iesus acana animapa llaquipayarapima, churamama satama viñaya hacañarosa irpama, vcana humampi cussisisisina, humaro viñaya hampatiñapataqui.

Humapiña DIOS Auquimpi DIOS SPI RITVSANCTOM PISA mayniche ta DIOSA QVI ancta AMEN

OTRA EXHOR

TACION MAS LARGA PARA

los que no eſtan tan al cabo y tienen ne-
ceſsidad de diſponer ſu anima.

*

HERMANO *mio nueſtro ſeñor os de ſu gracia y ſea con vos. Amen. Ya veys que vueſtra enfermedad es peligroſa, y que es neceſſario que os aparejeys para paſſar de eſta vida ſi Dios quiere lleuaros della, pues ay otra vida que nũca ſe acaba llena de gozo y de todos bienes, la qual van a gozar aquellos*

q̃ en la

QVICHVA.

HIVRI, apunchic Dios grania anta coſſunqui huacaychaſſunq Amen. Nam ricũqui, Cay oncoynijq huañuyman chayachicpac camanmi. Chayraycu cay pachamanta yallincayquipac yachachicuchcay: ychapas Dioſnin chic munaſpa cay cauçaymãta puſſaſſunqui. Huc viñaycuſsi cauçav canmi ari.

Chay cauçaytã huañuypa chapi,

AYMARA.

HILAY Dios apuſſa graciapa churahatpana humã piſa canepa. Amẽ. Niapi vñata camiſapi ancha chiqui vſtu vſtutama. Vcataqui chuymama camaráyama aſquichama aſqui hihuañamatàqui, Dios apuſſa, hihuama ſipanca. Maya hacahua vtqui hani tucuri taque cuſsi cuſsimpi pucatapi.

Vca hacaroſca viñava cuſsi ſiñapa taqùi, hihuaña pachana

Dios

Dios

que en la hora postrera de esta vida estan en gracia y amistad de Dios. Por esso hermano mirad mucho que en el poco tiempo que os queda podeys ganar el cielo para siempre si hazeys lo que yo os dire: y sino, que yreys condenado a penas eternas del infierno. Por que sabed hermano mio q̃ en saliendo vuestra anima de esse cuerpo, sera presentada ante el juyzio de Iesu Christo Dios y señor nuestro; donde ha de oyr sentencia de saluacion o de condenacion eterna, segun lo que mereciere: y despues de esta vida no os queda remedio si os condenays: y agora aun que ay poco tiempo, si os volueys a Dios y le llamays con todo vuestro coraçon haziendo lo que yo os dire, sereys salvo para siempre jamas. Por esso hermano mio bolgad mucho q̃ os diga lo que os conuiene para vuestra saluacion. *Prime*

QVICHVA.

Diosman ſonco caſpa huañuc runa cuna vſſachincu, chayraycu churij cunan ñocap ruray ñiſcayta ruraſpa ca cay piſsipachallapipas allim hanac pachacta, viñaypac vſſachinq: ñiſcayta mana ruraſpaca vcupacha viñay ñacáricuymanmi rinqui. Ricuy churi animayqui, cay vcuyquimanta pitiſpa, anchuriſpa pachallã Ieſu Chriſto apunchic Dioſta tari paquenchicpa ñauquimpi ricurinca. Chaypim ruraſcancama viñaypac quiſpijpacpas, manañiſpa ñaca ricuypacpas ſentenciaſca cãca. Ña huañuſpari vcupachaman riſpaca, manampunim quiſpinmanchu. Cunanca, pana piſsillapas caũcancayqui captin, tucuy ſoncohuan, checa ſoncohuan Diosman cutiricuſpa, payta huacyariſpa, ruray ñiſcay cama ruraſpaca viñaypacmi quiſpinqui. Chayraycu alliſõcolla quiſpincayquipac vi llaſſac ñiſcay ca vyari huay.

AYMARA.

DIOSARO chuymaquirinaca DIOSAN Agraciapa caturinacaquipi mapiſqui. Vca laycu halla hilay aſqui viñama, aſqui vnánchama, aca piſsi pachanca aſquipi haracpachana viñaya hacañaro mañamataqui yatiſsirapiháthpana, acanan yatichataha aro huacaychima na. Hani huacayhalsinca mancapacharopiviñaya mutuñamataqui mahata. Vca chuymama anima ſutini hanchimata halaſtaſsin pachaquipi Ieſu Chriſto Dios apuſſana nayra catapana viñaſsini, vcanſca haracpacharo miſtuñapataqui michca viñaya mancapachana mutañaro mantañamataquipi ſentencia aro iſapani hacatàpana camapacama. Aca pachanhacaña tucuſsipana mancapacharo mantaſsinca, hanipunihua vcata farſuhatati. Ychaſca piſsipachaípanſa Dioſaro cuticaſsina tã chuymamampiſa arotaſsina aca nã yatichataha aronaca huacaychaſsiſsina viñayataqpi Dioſaro qſpihata. Vcalaycu halla hilay cuſsiſsima encha, haracpacharo quiſpiñahataqui aſqui aronaca yatichitpa ſalsina.

Cõfe Primeramente me dezid, si os axeys confessado de todos vuestros peccados y si no
ssiõ. pensallos bien como pudieredes y dezidlos todos sin callar ninguno Porq̃ si callays alguno no vale nada vuestra cõfession, antes offendeys mas a Dios. Y mirad hijo mio, que Dios, que no puede mentir ni engañar, ha dicho que el q̃ confiessa todos sus peccados al Sacerdote teniendo verdadero arrepẽtimiẽto dellos, sera perdonado, aun q̃ sean muchos y muy grandes. Porq̃ DIOS es muy piadoso y muy manso con los que se acusan Y por la sangre de Iesu Christo son perdonados todos nuestros peccados, y el Sacerdote oyendo vuestras culpas, no las puede dezir a nadie, si no solo rogar a Dios por vos.

QVICHVA.

Cõfession. Ñaupactarac villahuay ñachu llapa huchayquita padreman confessacunqui, manarac confesacuspaca callpayqui cama allilla yuyariẽuy. Llapa huchayquita villacuy. Ama hucllatapas pacaspa: hucllatapas huañuy huchaygta pacaspaca, mana yupaytã confessacũquiman. Dios ri ancham piñacunmã. Ricuy chu ri Dioscа manã llullachu, manatac mi llullacunmanchu: paymi ari ñin, pipas llapa huchanta, camanta padre Sacredoteman llaquicuspa, puticuscа confessacuptinca, pampachasla cmi ñinmi, pana ymana achacapas, ymana hatunnin captimpas Dioscа ancha llãpu soncô, ãcha cuyapayacucmi huchanta villacuccu napac. Iesu xp̃o p yahuarin raycum llapa huchanchiccunacta pampachapuanchic. Sacerdote Dios pa rantinri huchayquicta cõfessiõpi vyarisca nta manam pillamanpas villacunmanchu, yallin racmi Dios ta mucha pussunqui.

AYMARA

Nayrarha ataniita yocay, niati taq̃ huchanacama padrero confessasta. Hanira confessasisinca asquira amacasiñamacama amutasimata que huchamaraqui hani imantasina confessasima. Maya huchasa imantimanca confessasitama hani punihua acuti cancani. Yallirhapi Diosmanca ancha huchachasta. Vñama yocay. Hanillulliri hani carisiri DIOSAHVA, quisti haqueca taque huchanacpa checapuni llaquisisisina quichusisisina Sacerdote padrero confessasini, ancha acca, ancha yancaipansa taquechua pampachata cancani sasin sana. Taque chuyma huchapa confessasiri haqueropi halla Diosaca ancha llampu ancha llaquipairi chuymani. IESV CHRISTONA villapa laycuraquipi taque huchanacasta pampachata tucu. Sacerdote padresca huchanacama isapasina hanihua quistiroса atamañapa yatisiti. DIOS aroquipi huma laycu hampatirapiharpana.

Cõfession.

may

Hue

Y si callays algun pecado, el Demonio os acusara de todos ante Iesu Christo, y seReesti ceys condenado para siempre. Tambien os auiso hijo mio, que si aueys hurtado o tetuciõ neys algo agenolo declareys, y mandeys se le buelua a cada uno lo que es suyo: y si hezistes algũ daño a vuestro proximo lo digays, para que el padre vea como se satisfara, por que no podeys ser saluo sin restituyr lo que deueys. Y si teneys alguna Testa hazienda, aueys la de dexar a vuestros hijos, o padre o madre si lo teneys: perométo. bien podeys de alguna parte della hazer bien por vuestra anima, mandando se os digan algunas missas e otros suffragios,

QVICHVA.

Huclla tapas huañuy huchayquita pacaptiqca çupaymi llapa huchayq manta Iesu Christop ñauquimpi chataslunqui hinam vcupachaman Resti viñaypacrinqui. Chaymanta villas cayquitac churi, yma çuacuscayqui tapas hatallispaca mana çuascayq tapas hucpa ymanta hatallicuspaca villacuytac chayniocmã cutichipũ capac, runa macijquitari ymallapipas ñçachascayqta villacuytac, padre ñã hamutapusqui alli paymã puchucacuacayquipac. Mana ña chaycama puchucacuspaca maTesta na punim quispinquimanchu. Ymay meto. quicuna captinca churijquicuna manmi çaquenqui churinnac caspari, yayay quiman, mamayqui mãmi çaquenqui. Animayquip chayaquentaca allim animayquipac çaquecunqui, missampac yma yapipas yanapasca can campac,

mana

AYMARA.

maya huchasa imãtimãca çupayupi taq̃ huchanacamata Dios apussa Iesu xpo chatahatpana, viñayataqraq mancapacharo carcuta cancahaca. Mayaraqpi atamasma. Quistina cu napasa pacta lũtatarasmana yãca catuesto. apasismana. Vcalhama lũtatasina yãca catulsinca cana arosima, ãharama vca taq̃sa vcaniro cutiyañata q ycha camachima. Mayni haq̃ macimana cunapasa huaclliyasinca arosima. Padrepi vca cuna hamasa pagarañamaipana hamurpayani hunancharaquini. A ca hama manuma, cuna hamu manumasa hani vcaniro cutiyasinca hanipunihua Diosaro qspihatati. Cunanisinca Testa testamento lurama vca testamẽtõ mẽto. sca huma yocani, auquini, taycanisinca vca yocamaro, michca auquimaro taycamaro (legitimo yocamahapallipãca) haytarapihata. Humasca asqhua taq̃ cunamasa cauqmasa pisca patmaro patachasina taq̃ pusipatmanaca heredero furini lãtimaro haytarapihata. China piscairi patmaca asqhua animamana asqpataq churahata camachihata, acãpi missa lurarapitani Diosaro hampatirapitani sasina,

mich

o que se den a pobres, esto ha de ser a vuestra voluntad, q̃ nadie os fuerça a ello y si no teneys hijos ni padre o madre, podeys hazer de vuestra hazienda lo q̃ a̅ssi os mirad que sea en seruicio de Dios. Si os traxeren el santissimo Sacramento, mirad que adoreys con gran reuerencia a Iesu Christo verdadero Dios y hombre nuestro saluador, q̃ viene alli vivo y verdadero, el mismo que esta en el cielo, y que le rescibays con gran deuocion, y le deys muchas gracias, por que vn señor tan alto viene a vna cassilla tan vil, y a visitar a vn pobrezillo peccador. Lo qual haze el por su gran bondad, y por que quiere saluar vuestra anima; cuyo mantenimiento es aquel Sacramento que da vida eterna al q̃ con limpieza y reuerencia le rescibe.

Cõmunion.

Y quan

QVICHVA.

mana ñispa huacchacunapaepas. Cayri munascayquicamam canca. Manam callpamátachu. Mana churioc, mana yayayoc, mana mamayoccaspari, allim munascayquicama, pimampas çaquecũqui, ychaca Diosta siruncapac çaq̃cũq. Sanctissimo Sacramentocota, padre apamussunqui, chayca alli vnanchacus palla Iesu Christo checan Dios, checan runa quispichiquenchic, chaypi cauçactiacta vllpuycuc sonco huan muchaycunqui. Chay sanctissimo Sacramentopi cac Diosri, pay quiquintacmi hanac pachapipas tian. Payman sonco caspa chasquinqui. achca cutipas mũchamqui, chica capac Dios caspatac huaccha huacillayquiman hamucta, cãhuchaçapa runacta, ricuq̃yqui hamucta. Diosninchicri, pay allicaspam, animaycuspa quispichijta munalpam chica cussicchallunqui. Cay Sacramentõ animayq̃p cauçay: micunan, huchã nac animahuan, vllpuycuc soncohuan chasquiquẽtaca viñay cauçay tam con.

Cõmunion

Ñahua

AYMARA.

michca huac hanacarosca DIOSA layeu laquirarapihata. Acasca chuymamacamahua cancanihampi qtita chamata lurañamatag̃ camachitamti. Yspamara hani yocani hani auquini, hani tayeanissinca vca chuymamata churatsitata laquihata, maasca Diosaro tiruiñatag̃ cãcpa. Iesu xp̃o na bãchipa sanctissimo Sacramẽtogri comulgana mataqui aca vtamaro vtipãca taq̃ chuymacomputàssina yupaychassinsa Iesu Christo checa Dios checa haq̃ qspij rissa hãpatihata. Hupa Iesu Christo apussapiña camisa haracpachana vtqui, vtqsaraqpi vca sanctissimo Sacramentonsa checa Dios vtq̃ãchaasq̃ chuymaraqui hupa comulgassina catuhata yupaychassinaraq̃ hampatihata. Capaca apu Diosahua acayanca hucllaro aca ancha huchanpi huacchaparosa vñiri, vñciri hutito sassina aca ca Diosapi ancha aq̃ssina, huma qtpiyaña munassinsa luri. Aca S. Sacramẽtosca animámana cocopa mãcañapahua, alquillũpaca chuyma mãpiacsarassin caturiparo sa viñayahaçaña churiripi.

Comunion.

Nia

Y quando os veays muy al cabo, la ſancta madre Yglesia os ha de dar otra ſacramento de Extrema vnction, para limpiaros mas el alma de los peccados. Y para daros esfuerço contra vuestros enemigos en el trançe postrero de la muerte y si os cõviene os dara tambien ſalud en el cuerpo. Por esſo hyo mi dad muchas gracias a Dios y estad muy consolado y alegre con tan grandes ayudas y mercedes de vuestro Dios, que os tiene guardados para este postrero passo de vuestra vida. Mas ante todas cosas confessad con la boca y tened firmemente con el coraçon que quereys morir en la ſe de la ſancta madre Yglesia como hyo ſuyo fiel, y teneys y creeys todo lo que ella tiene y cree; por que en esta fé os aneys de ſaluar:

Extre-ma Vn ction.

Fé

QVICHVA.

-tre- Ña huañunayacmanri ſancta Yglesia mamanchiçni huc Sacramento-n. cta huan chaſquichiſſunqui (Extrema vnction ſutiocta) huchayquicunacta, animay quimanta asiuãrac pichancãpac, huañuypachapiri, animayqui callpayoc cancampac, Cupay aucayquicunacta atincayquipac, alliapuncayquicaptimpas alliapuncayquipac huã. Chayraycu churi Diosta haycaycutipas muchayyari huañuynijquipachapi Diospa chica ymaymanancunahuan yanapaſcanca, ama llaquicuychu, cuſsicuy. Ucuymantaricayta, ñaupacta Simijquihuan rimari, taquiac loncoyquihuan vuyari Chriſtianom cani, ſancta Yglesiap huahuanmi cani paypa yñiſcampim huañuyta munani, paypa yñiſcantam, yupaychaſcantam ñocapas yñini, yupaychani ñiſpa ñi. Cay fe yñincayquipim quiſpinqui;

AYMARA.

Nia anchahihuaha tacaha ſaſsinca Extrema vnction catuñama cancani, ſancta Yglesia tayeſſapiña aca mayaSa ſaméto Extrema vnctiõ ſutini churaharpana huchanacamata chuymama vccampi pichañapataqui, hihuaña pacl anſa aucanacamanca cinti chuymani cancañamataqui turitayarpana, vccampi cumaratañama aſquijpanca cumaratayahatpanahua. Vca layeuhalla yocay Dios apũſſa ancha hampatima ancharaqui cuſsiſsima acahama colla na aſquinacapa, yanapañapa, coyañapſa aca hihuañama pachatáqui huacaycharapitama, hupa Diosaro quiſpiñamataqui. Maaſca nay arba pi yocay aca lurahata lacamampi chuymamãpiſa hani tunquiſsina yaſaſsina cananchahata, ſancta Yglesia tayeaſſana yaſataranacpa yaſa raquitpi, aca ſancta Yglesiana ſe ya ſañapana, hupana checa huahuapahama hihuañaamahuatpi ſaſsin ſama, aca ſancta ſé yaſañaſſampi quiſpihata;

Extre-ma Vn ction.

Fé.

capã

collana

Y especialmente creed, y confessad que ay vn solo Dios todo poderoso, eterno, y infinito, que es Padre, y Hyo, y Spiritu sancto: y aun que son tres personas, no es mas de vn solo DIOS vno y verdadero. Y en este solo creeys, y todos los demas que adorauan vuestros passados, eran Demonios y fingidos y falsos DIOSES: y ansi los despreciays y teneys por mentira y engaño, solo a este Dios que adoramos los christianos, adorays y enel creeys: por que este solo es el q̃ hizo el cielo y la tierra y todo quanto ay: y crio al hombre, para que alcançe la vida del cielo, la qual da el a los que le siruen, en compañia de los sanctos Angeles, y de los justos, donde ay descanso y alegria para siempre jamas. O quien se viesse alla hyo mio,

goza

QVICHVA.

Çapamantaricaytahuãtacsimijquihuan rimaspa, soncoyquihuã yuyaspa yñij, huc çapalla Dios llapa atipacmican viñay cac mana callarijnioc, mana puchucaynioc Cay Diosri, Yaya, Churi, Spiritu santom, Quimça personacaspapas, huellachecan Diosmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam muchani. Machuycunap yma hayca muchascancunaca llulla çupaypa muchachiscanmi yupaychachiscanmi. Chaycancunacta, tocanim millanim christianocunap muchascaycu Diosllam Dioscapay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychani, pay çapallanmi hanacpachacta, caypachacta, tucuy yma hayca caccunactahuampas camarcan runactapas payllatacmi rurarcan, Hanacpacha viñay cauçayman rincaimpac chay hanacpachamanmi allisirniquencunacta pusan Sãcto cunahuan Angelcunahuan viñaypac cusicuspa, çamacuspa cauçancaimpac. A, Churi ñapas chaypitiallachhuan

Cusi

AYMARA.

Collanatsca acapi yasahata. Mayni çapaqui checa Diosahua viñaya canquiritaque atipiri tupuuisa cãqui. Aca Diosahua quimça personaAuqui, Yoca, Spiritu sancto, ymça personasinsa mayniqui checa Dios viñaya haquiri Diosapi. Aca Diosaroquipi humaca yasta acaquipi hãpatita. Achachinacamana hãpatitapa huacanacaca çupayu llulla pallco satahuacãcapiscana. Vcsa tpi humaca vcanaca hani acutari. Yãca llullahua tasinraquisata. Aca xp̃anonacana hampatitapa Diosaq̃pi humaca hampatita huparo yasaraquita. Aca Diosaquipiña haracpacha acapacha taque cunamana cauquimana cãmana, huparaquipi haque sirana haracpachana viñaya hacaña haquicañapataqui. Aca hacañasca Diosapi asqui siruiriparo churi Angelnacampi Sanctona campisa chica cussisiñapataqui. Vca hacañasca viñaya çamasiña viñaya cochosiñahua: Athac quistipi yocay vca haraspachana vtcapana.

Cusi

gozaos mucho que os llama Dios para alla, y poned vuestra fe y esperança en Iesu xpo. vuestro saluador, q̃ siendo hijo de Dios verdadero se hizo hombre, y nascio de la virgẽ santa MARIA señora nuestra y abogada en esta hora, y el mismo siendo Dios padescio, en quanto hombre crueles dolores, y muerte ẽ la cruz por saluar a nosotros peccadores: y fue sepultado su cuerpo, y estuuo alli tres dias y al tercero resuscito glorioso pa nunca morir: y subio alos cielos, y esta a la diestra de Dios padre con grã gloria; y al fin del mundo ha de venir a juzgar a todos los hombres: y todos han de resuscitar entonces y vos tambien eneste proprio cuerpo aunque la tierra la coma.

Por

QVICHVA.

Cussicuy churi, Diosmi hanacpachaman pussayta munassunqui. Iesu Christo quispichiqueyq man yñij: paymã suyacuy, Paymi Diospa checan çapay churin caspa runa tucurcã. Virgẽ sancta Mariamanta pacarimurcan. Cay virgen sancta Mariã marcayqui mamayqui, hua ñuynijqui pachapiri Diosman villa puqueyqui. Pay quiqn Iesu Christom checan Dios caspatac runa caynimpi muchurcan, cruzpi chacataſca caspa ñacaricuy huañuyta huañurcã, ñocãchic huchaçapacuna cta qspichihuãcauchicpac. Hina huañuptinmi vcũ pápaſca carcã. Chay mãtari qmçañequen pũchaupim collanã cussicuynioc ña cauçarimpurcã mana huañupũcãpac. Hanacpa chacunamã vichayripurcã, chaypi Dios Yayãpa pañañequépi ãcha collanã cussicuynioc tiaycũ . Pacha puchucaypim llapa runacunacta taripac hãpũca. Chay pachã hinãtin huañuc runacuna cauçarimpunca. cãpas cay quiqn vcuyquipim cauçarimpũqui, pana allpayaptimpas.

Diospa

AYMARA.

Cussissima halla, Diosapi hauissamavcaro mañamataq. Taq̃ chuymamaraq Iesu xpo qspijrimaro yasama huãqráqma . Hupapiña Diosana checa yocpássina haq̃ túcuna. Virgẽ s. Maria tayessatraq yùrina. Aca señora S. Maria virgenasca viña yasa, ycha, bihuaña pachansa atama rapiriſsapi. Hupa Iesu xpo apussasca Diosassimpi haq̃ cãcañàpana ancha mútuna. Cruzãraq chacocatata hihuana, hihuassa huchaninaca qspiañapataq: hãchipasca ymáta cãcana. Quimça vrupi vca amaya vtana ymàta vtcana; qmça vrũsca ãcha cussiquiſlponi hacaáttcana, hani nia hihuacañapataqui. Haracpa chanacarosa míſtuna. Vcãsca taq̃tipiri Dios Auquípana cupi ãparápanahua ãcha collana capacaraq vtcasq . Aca pachatucussipãca qcpa Iesu Christopi taq̃ haq̃naca taripiri hutcani. Vca pachaca taq̃ hiuiri haq̃nacapi hacatatapíscani. Humansa aca anchimampi (pañañusaípausa) niaraquipi hacatatahata

Capaca

porque el gran poder de Dios hara esta obra marauillosa. Y aunque seays peccador y ayays offendido mucho a Dios, si os conuertis a el, y resçibis los Sacramentos de la sancta Yglesia, el os perdonara: porque perdona a todos aq̃llos q̃ resciben como deben los Sacramẽtos de la S. Yglesia, q̃ son el Baptismo, y la Penitẽcia y los demas a sus tiempos. Y a los malos q̃ no se conuierten a Dios les estan aparejados tormentos crueles de fuego enel infierno para siempre en cõpañia de los Demonios, q̃ son nuestros enemigos y nos engañan, diziendo q̃ es mentira lo q̃ les enseñan los christianos. Que lo de los antepassados es lo bueno y que es bien emborracharse y andar con mugeres, y holgarse en esta vida y que en la enfermedad llameys las guacas y los hechizeros, y hagays lo que ellos os dizen. Esto dize el Diablo, para engañaros.

QVICHVA.

Diospa capac callpanmi cana cay collanan rurayta ruranca, pana huchaçapa caspapas, ymanapas Diosta piñachic cahuac payman tucuy son coyquihuan cutiricuptijquica, S. Yglesiap sacramentoncunacta chasquiptijquica, paymi pampachassun q. Paymi sancta Yglesiap Sacramẽtoncunacta Baptismocta, penitenciacta, huaqnin Sacramentocunacta huaspas, mitãpi checã sõco chasquiccunacta pampachan. Mana allí runacuna, mana Diosman cutiricuccunaca çupayhuan huaquim vcupachapi ymaymana, ñacaricuycunahuan, viñaypac ñacaricunca. Chay çupaycunam ari hatunnin aucãchic cospa huchallichihuanchic, llullaycuanchic ñispa: Christianocunap yachachiscanca manam allinchu, llullam: machuyquichiccunap yachachiscãmi allinca: yancapas machay huachoc tucuy, caypachapi llaçma nalla cauçacuy, oncospa huacacta huacyay, vmucunacta mincay, paycunap yachachiscanta yiñjyupaychay. Cay caytam ari çupay yachachin, runacta llullan campac, ma

AYMARA. nole

Capaca Diosana tupuuisa chamapa hua aca collana lurãña lurani. Pãña sa huma ancha huchanimana ãcharaqui Dios capissiimana Diosapi huchanacama pampacharapihatpana hupa Diosaro chuymanimana, sancta Yglesiana Sacramentonacapasa catumana. Hupapiña Baptismo penitencia Sacramentonaca asq chuyma caturiro yacapa Sacramentona casa mitapana asq caturiro graciapa churiri: hupanacã huchapasa pãpacharapiripi: yãcanacataqhani Diosaro cutiquirinacataquica mãcapachanahua ancha hacha viñaya mutuña taqsiñanaca camarayata vtq vcana çupayunacãpi mutuñapataq. Vca çupayunacasca aucanacassapi. Vcanacahua ancha llullisto christianonacana yatichatapa llullahua sassimpi caristo. Nayra achachinacana laycanacan aropahua asquica, machaña, marminacãpi iqña, acapachansa cussisiña, vsu pachãsca huaca arotaña, laycanacaro iñachaña, hupanacana camachita aropa huacaychañasa, aca aca taqhua asq camaca sassimpi vca çupayu Diablo pallco aro churisto.

ma aca

no le creays mas escupid en el y echalde de vos, y llamad a Iesu Christo que es vue
stro padre y vuestro Dios, y os quiere saluar. No creeys y confessays todo lo que he-
dicho? Assi lo confessad y tened firmemente, porque esta es palabra de Dios,
que por su boca la enseño y no puede engañar. Y si aueys peccado, temed el juyzio
de Dios que agora aueys de paresscer ante el y dar cuenta de toda vuestre vida. *Temor.*
O que espantosa es aquella cuenta, y quan terrible su sentencia, con que a los malos
les condena a fuego eterno; y pues los justos temen y tiemblan delante del, que sera de
los grandes peccadores? Pero si vos llamays a Iesu Christo de coraçõ, el sera vuestro *Esperan*
ayudador y os librara, por que aun que ayays hecho muchos peccados, es mucho *ça*
mayor su bondad, *y mun io*

QVICHVA

ama payta yñijchu, yallinrac carcuy. Iesu Xpocta huacyay. Paymi yayayq, paymi DIOS nijqui, paymi quiſpichijta munaſſuqui. Churima, cay cay ñiſcaycunacta yñinq chu, yñiſpa yupaychanquichu. Allim. Hinallatac taqac ſoncoyqhuã yñinq, yupaychãq. Cay ñiſcaycuna ca Dioſpa ſimimmi payqquimpa ſiminhuã yachachiſcãmi. Dioſninchic ca, manã lluſſachu. Huchallicuſpari Dioſpa taripayniota mãchay, cunã mi paypa ñauquimpi ricurinq, llapa cauçaſcayqcta taripaſſuqui. Dioſpa taripayninca ancha mãchanam, mana alli runacta vcupacha viñay ñacaricuy ninaman rijchic ñic ſiminca, chucucucuſpa vyarinã. Sãcto cunapas manchaycachaptin chucucucuycachaptin yanichus huchaçapa, ymanãcã? Iesu Christocta tucuy ſoncoyquihuan huacyaptijquica, paymi yanapaſſunqui quiſpichiſſuq, anchaachca huchayqcaptimpas, paypa huacchay cuya ſonconrac mi huchayquicunacta cuyayninhuã yallitã.

paymi

AYMARA.

Aca aronacaſca çupayupi lluſſàſsina huatecañataq amacaſsiyatama. Hani yaſahatati, yallirha tuſſama carcuraquima: IESV CHRISTO apuſſaqui arotama. Hupahua auqma Dioſamaca áchapi huma qſpiaña amaui. Haniti huma yocay acanã taq ycha aroſsitaha yaſta. Vca hama yaſama taq chuymaraq hani tunqſsina, hani pahuanacaſsina checahua ſama. Aca aronacaca hani llulliri viñaya checa aroni Dioſahua laca capápi yatichiſtána. Huchaniſsinca *Temor.*
Dioſana taripañapa acſarama, ychapiña hupana nayracatpana vñaſsihata humaraqpitaq huchanacamatari pahatpana. A, cuna hama acſarañapi Dioſana taripañapaca yancanaca viñaya ninaro carcuri ſentencia paſa. Aſqui chuymani S. naca Dios apuſſa acſarapiſqpãca camichanipi yãca huchactara haq. Maaſca huma taq chuyma Iesu Christo Dios hauiſimana, hupapi yanapahatpana huparaqpiqſpijyahatpana. Pañaſa ancha huchachaſsſimana, hupana aſqDios huacchacoíri apucãcañapa hua vccápi ãcha hacha ancha collanaca. *Esperanaç*

Hupa

y murio por vos y cõ su sangre os lauara y limpiara. El os tiene por hijo y os combida con amor por q̃ vino del cielo a la tierra a saluar peccadores, y en qualquier punto que el peccador se conuirtiere a el, le abre los braços de misericordia y le rescibe, como al hombre le pese de auer peccado, y determine firmemẽte de no peccar mas. Por esso hijo agora es tiẽpo de volueros a Dios y pedille perdon de todas vuestras culpas y maldades, y llorarlos diziẽdo. O mi señor y mi Dios como pareceras ante ti este sieruo malo, que te ha enojado y offendido tantas vezes? No merecia tan mala vida como la mia, sino muerte eterna y dolor sin fin,

Contricion.

por q̃

QVICHVA.

Paymi camraycu huañurcan, paymi yahuarinhuan mayllassunqui, yuracyachissunqui, paypachurin micãqui ancham cuyassunqui. Paymi hanacpachamanta caypachamã vraycumurcan, huchaçapacunacta quispichic. . May pachãhuchayoccuna, huchã mãta llaquicuspa puticuspa huanassacmi ñispa DIOSMAN cutiricun, chay pachallatacmi hampuy ñin cuyapayaspa macallin .Cayraycuchuri cunãmi Diosman cutiricuncayqui huacaspa, huchaycunacta pampachahuay ñincayquipacha, hina ñispa . A, capac DIOSnij yma hinam cunan caychica mana alli yanayqui simijquicta chica pampachac ñauquijquiman cayllacussac? Mana alli cauçascaycaviñay huaña̅uypa, viñay ñacaricuypa caman punim.

Contricion.

Ñocã

AYMARA.

Hupahua huma laycu hihuana, huparaquipi vilapampi haribatpana llũpacacharaquihatpansa. Hupapiña huma yocpataqui catùtama, munañapampiraqui naro vtita sasin satama. Huparaquipi haracpachata acapacharo huchani haquenaca quispiañapataqui hùtana .Cauqui pachana halla quisti huchachasiri ha, q̃, taque chuyma huchana capata llaquisitsina viñayataqui huanihapi, hanihua huchachasihati sasina Diosa pussaro cutiq̃pana, vcapacharaquihua quiquipa Diosasa misericordia huaccha coya ñapana amparapa istararapi yocpa taquisa caturaq̃ .Vrsipancahalla yotay, ychapachahua Diosaro checa cuticañamaca huparo chuyma cancañamaca. Ychasca hachasina huchanacaha camanacaha pampacharapita sasina Diosaro aca hama hãpatima .A apu Diosay camisapi aca yanca yanama humana tipũiri-*Contri-*
cion.
ma, humamanca huchachasiri humã ñauquimana vñasini? Nan yanca hacatahasca viñaya hihuañataqui viñaya mutuñataq̃ camanihua.

Nasca

por que yo he quebrantado tu ley por cosas viles, yo he sido tan ingrato a tus beneficios, que no merescia un punto de vida. Ay de mi que tan malo he sido, y despues de christiano baptizado, he ensuziado mi anima con tantas maldades: que sera de mi o gran señor? Quien remediara tantos males mios? Mas o buen Dios y padre mio y toda mi esperança Iesu Christo tu moriste por mi y no quieres que me condene, y dizes, vesme aquien esta cruz para tu remedio. Pues o señor no desprecies a este pecador, pobre y vil que te llama y espera en ti. Perdona mis culpas passadas, que a mi me pesa enel coraçon de aquellas hecho, y quiero morir antes que offenderte otra vez. No tengo que offrecerte por tantos peccados,

QVICHVA.

Ñocá ari cãpa camachicuscayq̃ simij ẏra, yãca ymaraycullapas pãpacha purcayqui, ñocá ymaymanapi allichahuascayq̃ta cõcariſpa mana yupaycharcayq̃chu. Cayraycu manã ascamallapas cauçãcay carcãchu. Athac, yma mana allich carcani. Ñocam baptizascа xp̃ano caſpatac animayta huchaycunahuá mapacharcani. Athac ymanaſſacmi, capac yaya, pim chica achca huchaymãta q̃ſpichihuãca? A huacchaycuyac Iesu Xpo Dioſnij, ñocap yayaymi cãqui ſuyanaymi cãq̃. Cã Iesu Xpo Dioſnijmi ñoca raycu huañurcãq̃. Manã q̃upaymã rincayta munãqchu, cãmi ari cay cruzpim cãpa q̃ſpin cayquipac chacatascа cani ñihuãq̃. A capac yaya cay vçuc huacchayqta huchaq̃apa cactapas ama millahuaychu, cãtã yuyayq̃, cãtã huacyayq̃, cãman mi ſuyacuni, huchaycunacta pãpachapullahuay, anchá huchallicuſcaymanta llaqcuni, puticuni: cunãmãtaca allim huañuymã, manatacmi ñataccа huchallicuymanchu,

ymay

AYMARA.

Naſca cuna yanca laycuſa cacilaycuſa camachita aroma pampachiritpi. Hanipi humana naro cuyatanà cama acuritti, hanipunihua huallca caraquiſa camanitti. Alà, athàc cuna vcca yancatpi, nia chriſtiano baptizatasſinſa ancha yanca ãcha acca huchanacampi animaha cañucharaquitpi, camichahapi hacha apóy, hacha Dioſáy? Quiſtipi aca ancha yãca cãcataha aſq̃charapitani? Maaſca ah huma aſquì Dioſaha aug ha taque huanquiſtaha Iesu Chriſto tatáy: humapi oalaycu hihuata: haniraquipi, mancapacharo mama ſic tati: yallirhapi, vñita aca crúzana human aſquimataqui chacocatatpi ſalſin ſitta. A, capàca apuha Dioſay aca huacchama queçama hani hacurpijtati, humapi arotaſiva, humapi huanquiſma taque huchanacaha pãpacharapita. Anchapunihua llaquiſtha puciſtha. Maaſca gratiama churita huma ſiruiñahataqui ychacanayrarha hihuaha, hanipi huma mãca maya cutiſa huchachaſsihati. Hanihua Dioſay humaro churaſsiñahataq cunanitti.

Maaſ

mæs offerezcote Dios mio y padre mio essas tus llagas, y tus açotes, y tus afrentas essa tu cruz, para recompensa de mis culpas: sea yo perdonado por essa sangre tuya, y por esse amor que me tuuiste: y si algo vale, tãbiẽ te offerezco esta mi enfermedad y los dolores della, y la muerte si tu quieres q̃ yo la passe. Solo quiero que no estes enojado comigo y haz de mi lo q̃ quieres, q̃ tu eres todo mi desseo y todo mi amor. O si meresciesse mi alma, yr a essa tu casa de gloria para gozar de tus bienes para siempre: quan dichoso seria yo en dexarlo todo y esta vida del cuerpo por alcançar a ti que eres la vida verdadera de mi alma, oyeme y no me desprecies buen Iesus, pues en esta hora no tengo otro arrimo ni otra esperança sino a ti.

QVICHVA.

ymaytach huaccha coyquiman, cay quirichasca, açutisca, pincaychasca, queçachasca, vcuyquitach huchay raycu camayraycu cam quiquijqui mã cocuscayqui. Chay capac yahua rijquiraycu, munaynijquiraycum mañayqui, huchayta pampachapullahuay cay oncoynij, nanaynij, huañuynijpas, allaca yupay captin cocuyquitacmi, Cayllatam munani ama ñocahuan piñacuychu. Soncoyquimáta cassac, cammi llapayu yanay munanay canqui. A animay chay capac cauçay huacijquiman rillanmá, viñaypac cussicuncampac. A, yma cussioccha cayman, cay tucuy yma haycata çaquispa, quiçu hucuypa cauçaynintapas çaquispa cã animaypa checã cauçayninta taricaypac, vsachicaypac. Vyarihuay ama vilchuhuaychu, ama çaquehuaychu, collanan Iesus, cunan cay huañuynij pachapi manam pipas yanapaquey canchu, payman suyacuncay canchu: cã yanapaquyoc llamcani,

Chur

AYMARA. Oquñ

Maasca Dios auquiháy humaro quirinácama, mutútama, açútima, sirachata cancatamasa cruzamasa ofrecilmapi churasiilmahua huchanacaha laycu humaro pagarãña ha cancañatáqui. Vca vilama laycu, vca naro coyatama laycusa perdonita pãpachita. Aca vsuhasa mututahasa cuna acupansa, humaro ofreciraqsmapi, qcpa hihuañahasa (hihuama simanca) churasiraquisma pi. Acaqpi na munatha, hani nãpi capisihatati, hani tippusihatati: nasca chuymamata cunasa juraraq ta humapiña nãtaq̃ munapayañaha huaylluñahasa cãcta. Athac nã animaha vcca cusi vtamaro asqnacamãpi viñaya cusisiri mañapataq camanispana, cuna cusiquillponipi cãcasna, cuna cauqsa aca hãchihana hacañapasa haytásina humanã animáhana checa hacañapahaqcañahataq. Vllapita asq collana Iesus hani raq accotitaharati. Aça pachataqs ca hanipiña maya qmisiñaha huanquiscañaha vtquiti, humaquipi nan quimiha huanquiña hasa cancta.

Ayo

O quã de buena gana oye Iesu Christo vuestras palabras. Hijo mio miradle en esta cruz abiertos los braços para resceviros, adoradla y besadla, y tened firme confiãça que aueys de ser perdonado y saluo. La glorioſa virgen Maria madre de Dios abogada nueſtra, ella tãbien os mira, y fauoreſce y defiende de vueſtros enemigos no temays con ſu fauor, llamadla y pedidle ſu ayuda. llamad a los Sanctos Angeles, y al de vueſtra guarda y los Sanctos y a vueſtro patron, que todos os ayudaran y para vueſtro conſuelo todos tambien os ayudaremos llamando a Dios y a ſus ſanctos en vueſtra ayuda, ſino pudieredes con la boca alomenos conel coraçõ no ceſſeys de llamar a Ieſu Christo juntamente con noſotros. Inuocaciõ de ſãctos.

Letan

QVICHVA.

Churi, á, ymachica cuſsicuſpã Ieſu Chriſto Dioſninchic cay rimaſcay quicunacta vyarin. Cay cruzpi maquin quicharayaſcacta ricuy camta chaſquincampac, yupaychaſpa muchaycuy taquiacſoncoyquihuan, y pampachaſcã caſſac, y quiſpiſſacmi ñiſpa payman ſuyacuy. Virgen ſancta Maria Dioſpa maman, ñocanchicpa marcãchicpas ricuſſunquim yanapaſſunquim, çupay aucayquicunamãtapas paymi amachacuſſũqui Pay yanapaqueyocca, ama pitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuay ñij, ſancto Angelcunacta, huacyarij huacaychaqueyqui Angelnijquitapas, ſanctoyquitahuampas huacyarijtac, llapampas yanapaſſunquim, campa cuſsicuynijquipacca, llapaycupas yanapaſcayqtac mi, Dioſta ſanctocunacta pas yanapaqueyquípac huacyariſpa, manaſimijquihuan rimaſpapas, ſoncoyquihuãca Ieſu Chriſtocta huacyarijtac, ñocaycuctapas catichihuaytac.

Inuocaciõ de ſãctos.

AYMARA.

A yocáy ãchacuſsiſsiſimpi Ieſu xpo Dios apuſſa aca hampatitanacama yſaparapitama. Aca cruzãçriampa rapa iſtaraſsita vñachuqma, camiſa hupa vcana chacocatata vtq, humacatuñapataq: curitãta chuymãpi ãcha yupaychaſsina hupa hampatima. Aca Ieſu Chriſto Dios apuhapi huchanacaha pampacharapitani quiſpijtani ſaſsina aſqui huanquiſcama. Sancta Maria virgen Dioſana taycapa hihuaſſanacan yanapiriſſa acamaripiriſſa hupaſa vñatámpi, ya naparaquitampi au anacamatſa hacayatampi. Hani aclaramti hupana yanaparapaſsinca, hupa arótama yanapitày ſama ſancto Angelnacaſa, huacaychirima Angelaſa taque ſanctonacaſa, yanapírima ſanctoſa taque chuyma arótama haui ſama, taquepunihua yanapahatpana. Humañ cuſsiſsiñamataquiſa nanacataquepi Dioſaro ſanctonacaroſa, yanapapiſcama ſaſsina, hampati rapimama. Hanilacamampiyatiſsi panca chuymamampiſa IESV CHRISTO hampátima, na nacã pichica ar otama, hani carihatati.

Inuocaciõ de ſãctos.

Leta

CHRISTO, oye nuestros ruegos.
Christe, otorga nuestros ruegos.
Padre celestial verdadero Dios, ten piedad del.
Hyo de Dios redemptor del mũdo verdadero Dios. ten piedad del.
Spiritu sancto verdadero Dios ten pie.
Sancta y gloriosa Trinidad que eres vn solo Dios. ten piedad del.

Santa Maria. ruega por el.
Santa madre de Dios. rueg.
Santa virgen de las Virgines. rueg.
S. Miguel. rueg.
S. Gabriel. rueg.
S. Raphael. rue.
Todos los santos Angeles de Dios. rogad por el.

QVICHVA.

CApac Iesu xpo, muchaspa mañascaycuta vyarihuaycu.
Capac Iesu Christo, muchaspa mañascaycucta coaycu.
Yayaycu hanacpachacunapi cac checã Dios. Payta cuyapayay.
Iesu Christo Diospa çapay churin, llapa runacunacta quispichic chẽcan Dios, Payta cuyapayay.
Spiritu sancto checan Dios, payta.
Sanctissima Trinidad quimça persona caspa huclla checã Dios, pay.
S. Maria. Paypac muchapuy.
Santa Diospa maman. paypac.
Virgen cunamanta collanan virgẽ, paypac muchapuy.
S. Miguel. paypac.
S. Gabriel. paypac.
S. Raphael. paypac.
Diospa llapa Angelnincuna sanctó cunapas. paypac muchapuy chic.
S. Iuan.

AYMARA.

IEsu Christo tatày, nanacana hũ patitaha ysaparapita:
Iesu Christo apóy, nanácana maysitaha, churaraquita.
Haracpachanquiri checa Dios Auqui, aca vssuri llaquipàyama.
Diòsana Yocpataque haquenacana quispiiripa checa Dios: aca vssũri llaquipàyama.
Spiritu sancto checa Dios: aca vssuri llaquipáyama.
S. ancha capáca cussigllponi Trinidad Dios: aca vssuri llaqpáyama.
S. Maria: aca vssuritaq hãpatiràpima
S. Diosana taycapa. hupa.
S. Virginesnacana virgẽnapa. hupataqui hãpatirápima.
S. Miguel. hupatâqui.
S. Gabriel. hupatáquì.
S. Raphael. hupatâqui.
Diosana taq̃ S. Angelnacapa. hup. patàqui hampatirapíscama.

S. Spiri

Todos los Choros de Spiritus bienauenturados.	*rogad.*
S. Ioan baptista.	*rueg.*
Todos los sanctos Patriarchas y Prophetas.	*rogad.*
S. Pedro.	*rue.*
S. Pablo.	*rue.*
S. Andres.	*rue.*
Sanctiago.	*rue.*
S. Ioan.	*rue.*
S. Thomas.	*rue.*
Sãctiago.	*rue.*
S. Philippe.	*rue.*
S. Bartholome.	*rue.*
S. Matheo.	*rue.*
S. Simon.	*rue.*
S. Thadeo.	*rue.*
S. Matthia.	*rue.*
S Bernabe.	*rue.*
S. Lucas.	*rue.*
S. Marcos.	*rue.*
Todos los sanctos Apostoles y Euangelistas.	*rogad por:*
Todos los ss. Discipulos del señor.	*rog.*

QVICHVA.

S. Iuan Baptista	paypac.
Llapa sancto Patriarcacuna, trophetacunapas.	paypac.
S. Pedro.	paypac.
S. Pablo.	paypac.
S. Andres.	paypac.
Sanctiago.	paypac.
S. Iuan.	paypac
S. Thomas.	paypac.
Sanctiago.	paypac.
S. Philippe.	paypac.
S. Bartholome.	paypac.
S. Matheo.	paypac.
S. Simon,	paypac.
S. Thadeo.	paypac.
S. Mathia.	paypac.
S. Bernabe.	paypac.
S. Lucas.	paypac.
S. Marcos.	paypac.
Llapa S. Apostol cuna Euãgelistacunapas,	paypac. muchapuychic.
Diospa llapa S. Discipuloncuna,	paypac muchapuychic.

AYMARA

S. Spiritunacana taq̃suyunacpa.	hu.
S. Iuan Baptista.	hupa.
Taq̃ S. Patriarchanaca Prophetana casa hupataq̃ hãpatirapipiscama.	
S. Pedro.	hupataqui.
S. Pablo.	hupataqui.
S. Andres.	hupataqui.
Sanctiago.	hupataqui.
S. Iuan.	huparaqu.
S. Thomas.	hupataqui.
Sanctiago.	hupataqui.
S. Phelippe.	hupataqui.
S. Bartholome.	huparaqui.
S. Matheo.	hupataqui.
S. Simon.	hupataqui.
S. Thadeo.	hupataqui.
S. Mathia.	hupataqui.
S. Bernabe.	hupataqui.
S. Lucas.	hupataqui.
S. Marcos,	hupataqui.
Taq̃ S. Apostolnaca Euãgelistana casa. hupataq̃ hãpatirapipiscama.	
Taq̃ S. Iesus apúslana discipulonacapa hupataq̃ hãpatirapipiscama.	

Todos los ſanctos Innocẽtes.rogad por.
S. Eſteuan. *rue.*
S Lorenço. *rue.*
S.Vicẽte. *rue.*
S.Fabiã y S.Sebaſtian. *rogad.*
S.Ioan y S.Pablo. *rogad.*
S.Geruaſio yS.Protaſio. *rogad.*
Todos los SS.Martyres. *rogad porel.*
S.Siluestre. *rue.*
S.Gregorio. *rue.*
S.Ambroſio. *rue.*
S.Auguſtin. *rue.*
S. Hieronymo. *rue.*
S. Martin. *rue.*
S. Nicolas *rue.*
Todos los ſanctos Pontifices y Confeſſores. *rogad.*
Todos los ſanctos Doctores. *rogad.*
S. Benito. *rogad.*
S. Antonio. *rue.*
S.Bernardo. *rue.*
S.Domingo. *rue.*
S.Franciſco. *rue.*
Todos los ss. monjes y hermitaños. *rog.*

QVICHVA.

Sancto Innocentecuna. paypac.
S.Eſteuan. paypac.
S.Lorenço paypac.
S.Vicente. paypac.
S.Fabian. S.Sebaſtiampas. paypac.
S.Iuan.S.Pablopas. paypac.
S. Coſme.y S. Damian. paypac.
S.Geruaſio.S.Prothaſiopas.paypa.
Llapa ſancto Martyrcuna.paypac.
S.Siluestre. paypac.
S.Gregorio. paypac.
S.Ambroſio. paypac.
S.Auguſtin. paypac.
S.Hieronymo. paypac.
S.Martin. paypac.
S Nicolas. paypac.
Llapa Põtificecuna Cõfeſſorcuna-pas. paypac muchapuychic.
Llapa ſancto Doctorcuna.paypac muchapuychic.
S. Benito' paypac'
S. Antonio. paypac.
S. Bernardo. paypac.
S. Domingo. paypac.
S. Franciſco. paypac.

AYMARA.

Taque S.Innocẽtenaca. hupata.
S.Eſteuan. hupataqui.
S.Lorenço. hupataqui'
S.Vicente. hupataqui.
S.Fabian.S.Sebaſtianſa. hupa.
S.Iuan S.Pabloſa. hupataqui.
S.Coſme S.Damianſa. hupataqui.
S.Geruaſio S.Protaſioſa. hupata.
Taque S.Martyrnaca. hupataqui.
S.Siluestre. hup.
S.Gregorio. hup.
S.Ambroſio. hupataqui.
S.Auguſtin. hupataqui.
S.Hieronymo. hupataqui.
S.Martin. hupataqui.
S.Nicolas. hupataqu.
Taq S.Põtificenaca confeſſornaca. ſa hupataq hampatirapipiſcama
Taque S.Yatichiri Doctornaca.Hupataqui hampatirapipiſcama.
S.Benito. hupataqui.
S.Antonio. hupataqui.
S.Bernardo. hupataqui.
S.Domingo. hupataqui.
S.Franciſco. hupataqui.

Todos los Sanctos Sacerdotes y Leuitas. *Rogad por el*
S. Maria Magdalena. *rog.*
S. Agueda. *rog.*
S. Lucia. *rog.*
S. Ynes. *rog.*
S. Cecilia. *rog.*
S. Catherina. *rog.*
S Anastasia. *rog.*
Todas las. SS. Virgines y biudas. rogad
Todos los ss. y sanctas de Dios. interce.
Sele piadoso. *y perdonale señor.*
Sele piadoso. *y librale señor.*
De tu gran saña. *librale señor.*
De mala muerte. *libra nos señor.*
De peligro de muerte. *lib.*
Delas penas del infierno. *lib.*
De todo mal. *lib.*
Del poder del Diablo. *lib.*
Por el misterio de tu S. encarnacio. *lib.*

QVICHVA.

Llapa sancto Sacerdotecuna, leuita cunapas. paypac muchapuy.
S. Maria Magdalena. paypac.
S. Agueda. paypac.
S. Lucia. paypac.
S. Ynes. paypac.
S. Cecilia. paypac.
S. Catharina. paypac.
S. Anastasia. paypac.
Llapa S. Virgécuna sancta Ycmacunapas. paypac muchapuy.
Diospa llapa sanctōcuna santancunapas. paypac.
Apu Dios cuyallay. Huchacunactapas pampachapullay yaya,
Apu Dios cuyallay. payta quispichillaytac yaya.
Piñacuynijquimāta. quispichillay.
Mana alli huañuymāta. qspichillay.
Huañuypa chiqnmanta. qspichillay
Ycnpachapi muchū camāta. qspic.
Ymamana allimanta quispichillay
Cupaymanta. quispichillay.
Runatucuscayquiraycu. quispichillay yaya.

AYMARA.

Taq sancto Sacerdotenaca Leuitanacasa. Hupataqui hampatirapipiscama.
S. Maria Magdalena. hupataqui.
S. Agueda. hupataqui.
S. Lucia. hupataqui.
S. Ynes. hupataqui.
S. Cecilia. hupataqui.
S. Catharina. hupataqui.
S. Anastasia. hupataqui.
Taque sancta Virgēnacaicmanacasa hupataq hāpatirapipiscama.
Taqchacha sanctonaca, marmi sanctanacasa. hupataq hāpatirapiscá.
Acana vanapiripa càncama Diosay hupa pampachama catay.
Acana yanapíripacáncama Diosay. hupa quispiyamatatày.
Humana ancha thippusiñamata. hupa quispíyamatatáy.
Yanca hihuañata. hupa quisp
Hihuanachiqnipata. hupa quisp.
Mācapachana mutuñanacta. hupa.
Taque yancata. hupa quisp.
Cupayuna amparapata. hupa quisp.
Humana S. haqtucutamalayco. hu.

Por tu venida y naſcimiento. *lib.*
Por el Baptiſmo y S. ayuno tuyo. *lib.*
Por tu cruz y paſsion. *lib..*
Por tu muerte y ſepultura. *lib.*
Por tu ſancta reſurrection. *lib.*
Por tu admirable aſcencion. *lib.*
Por la venida del ſpiritu ſancto cõſo-
lador. *lib.*
Enel dia del juyzio. *lib.*

QVICHVA.

Hanacpachamanta haœuſcayqray-
cu pacariſcayquiraycupas, quiſpi
chillay yaya.
Baptizaſca caſcayquiraycu. ayunas
cayquiraycupas quiſpichillay.
Cruznijquiraycu, muchuſcayquiray
cupas. quiſpichillay yava.
Huañuſcayquiraycu, pampaſca caſ
cayquiraycupas. quiſpichillay.
Cauçarimpuſcayqraycu. quiſpichi.
Hanacpachaman collanan cuſsicuy
nioc vicharipuſcayquiraycu, quiſ
pichillay yaya.
Cuſsichic Spiritu ſanctop hamuſcã
raycu quiſpichillay yaya.
Taripay punchaupi. quiſpichillay.
Huchaçapacunam muchayqui ya-
ya, vyari llahuaycu.
Camtacpayta pampachallay, mu-
chaſcayq yaya vyarillahuaycu.
Camtac yanapallay: ñocaycum mu
chayqui vyarillahuaycu.
Camtac amachallay: ñocaycum mu
chayqui vyarillahuaycu.
Cãtac quiſpichillay: ñocaycum mu
chayqui vyarillahuaycu.
Padre nueſtro. Aue Maria. Credo.

Los pecadores. Terogamos oyenos.
Que tu le perdones. Te rogamos oyenos.
Que tu le ayudes Te rogamos oyenos.
Que tu le defiendas Terogamosoyenos.
Que tu le ſalues. Terogamos oyenos.
PADRE NVESTRO.
Dios te ſalue MARIA. Creo en
DIOS PADRE.

Ora

AYMARA.

Hùmana acapacharo hutâtama
laycu, yuritama laycuſa. Hupa
quiſpiyama tatày.
Húmana baprizaſsitama laycu S.
ayunàtama laycuſa. Hupa qſpi.
Humana cruzama laycu mutúta-
ma laycuſa Hupa quiſpiyama ta.
Hùmana hihuátama laycu imata cã
càuima laycuſa. Hupa qſpiyama.
Humana ſancto hacatàtama laycu.
Hupa quiſpíyama tatày.
Humana haracpacharo capaca co-
llana miſtùtama laycu. Hupa qſpi.
Spiritu S. Dios cochoſsiirma acapa-
charo hutátapa laycu. Hupa qſpi.
Hacha taripaña china vruna. Hupa
quiſpíyama tatày.
Nanáca huchaninacapi. huma ham
patiſma, yſapíta.
Hupa pampachama ſaſsimpi Nana-
cahampatiſma iſapíta.
Hupa yanapama ſaſsimpi. Nanaca
hampatiſma iſapíta.
Hupa hacaràyama ſaſsimpi. Nanaca
hampatiſma iſapíta.
Hupa quiſpiyama ſaſsimpi. Nanaca
hampatiſma iſapíta.
Padre nueſtro. Aue Maria. Credo

Señor misericordioso, que no quieres la muerte del peccador, sino que se conuierta a ti y viua, rogamoste por tu sagrada passion, que te apiades del anima de este tu siervo en esta hora postrimera, y perdonandole todos sus peccados por la virtud de tu gracia le hagas participante de la vida eterna, que eres tu mismo IESV CHRISTO, *que con el Padre y con el Spiritu sancto vives y reynas un Dios para siempre sin fin. Amen.*

❀

QVICHVA.

Huacchay cuyac yaya, hucha çapa runap huañuyninta mana munac, yallinrac ñocaman cutiricuchũ cau çachun ñic, campa muchuscayqui raycum ñocaycu muchaycuyqui, cay yanayquip animanca cuyallay cay huañuynin pachapi llapa huchã cunacta pãpachaspari graciayquip allijnin raycu, hanac pacha viñaycu-ssi cauçayman pussallay: cay cussi cauçayca cam quiquin Iesu Christõ canqui, Dios Yayahuan, Dios Spiritu sanctohuãpas huc quiquin Diosmi capac cauçayta viñay pac cauçã qui. Amẽ

AYMARA.

Huacchacoiri apòy, huchachassiri haquena hihuàñapa hanî nuuiri yallirha huanissina naro cuticanitpa hacapa sassin siri tatày, huma hua na naca hampatsna aca vssuri yanámana animapa human sancto mutútama laycu ycha hihuáñapa páchana llaquipayarápima taque huchanacpasa pampacharapíssina graciámana chamapãpi viñaya haca ña haquicañapatáqui hupa huaquí yama: huma quiquima Iesu Christopiña vca viñava hacaña can cta Auquimampi Spiritu sanctompisa chicamay niqui Dios viñaya taqui hani tu curi hacta capaca apuraqui cancta. Amen.

DE ALGVNOS PRIVILEGIOS Y FACVLTADES *CONCEDIDAS PARA LAS INDIAS,* por diuersos summos Pontifices.

El qual vio, y approbo el sancto Concilio prouincial de Lima, del año de M. D. LXXXIII. y mando que se pusiesse juntaméte cõ el Catecismo para q̃ los curas, y las demas personas a quien toca, tengan noticia dello.

Fiestas. I. POR Bulla de Paulo Tercero, estan reseruados los Indios de guardar otras fiestas mas delos Domingos del año. El dia de Nauidad. Dia de Resurrection. El dia dela venida del Spiritu sancto: de suerte que en estas tres Pascuas solo son obligados a guardar el primer dia dellas. Item el dia dela Circuncision. El dia dela Epiphania, o fiesta delos Reyes. El dia dela Ascensiõ. El dia de Corpus Christi. Itẽ delas fiestas de nuestra Señora, el dia de su Natiuidad. El dia dela Purificaciõ. El dia dela Annunciacion. El dia dela Assumpcion. Itẽ El dia delos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y no otro dia alguno. Ex Conc. Lim. 2. sess. 3. cap. 90.

Ayunos. II. Por Bulla de Paulo III. estã reseruados de ayunar los Indios otros dias de precepto fuera delos siguientes. Los Viernes dela Quaresma. El Sabbado sancto.

La vig

La vigilia de Nauidad. Ex Cóc. Lim. 2. seſſ 3. C. 91.

III. Por Bulla de Paulo. III. les es pmetido a los Indios en Quareſma y en otros dias de ayuno comer qualeſquier mājares, q̄ ſon cōcedidos a los q̄ tomā la Bula de la cruzada. Ex conc. Lim. 2. seſſ. 3. C 91. *Comidas pᵖ hibidas.*

IIII. Por Bula de Paulo III. Se cōcede a los Indios de eſte nueuo orbe, q̄ ſe pueda caſar dētro de tercero y q̄r to grado de cōſanguinidad. Ex Cōcilio Limēſi. 2. ſeſſ 3. c. 69. & ex manuali Mexicano. fol. 34. *Grados para caſarſe.*

V. Por Bulla de Gregorio XIII. ſe cōcede, q̄ ēel fuero interior y exterior ſe pueda diſpēſar cō los Indios pa que ſe caſen ē qualesquier grados q̄ no ſeā prohibidos por derecho diuino. Y ſi eſtuuierē ya caſados (aun q̄ lo ayan hecho a ſabiēdas teniēdo noticia del impedimēto) para q̄ puedā de nueuo contraher el tal Matrimonio. La diſpēſacion dicha enel fuero exterior ſe ha de hazer cō auctoridad del Ordinario y de vno dela compañia de Iesus. Y valeeſte priuilegio haſta el año de 97. Y enel fuero interior haſta la facultad de alguno dela dicha compañia, y es perpetuo priuilegio. Ex literis Apoſtolicis. Anno. 1577. XVII. Iulij. *Matrimonio.*

VI. Por breue de Pio Quito ſe cōcede q̄ los Indios q̄ ſe conuierte ā la fē auiēdo tenido muchas mugeres ē ſu infidelidad ſe caſen y tengā por legitimamēte caſados con aq̄lla muger q̄ dellas ſe conuirtiere y baptizare jūta mēte conellos, aunque no aya ſido la primera muger de las que en ſu infidelidad tomaren y biuen toda uia. Y que el tal matrimonio ſin ſcrupulo alguno ſe tē ga por legitimo. Ex literis Apoſt. autenticis. anno 1571. *Matrimonio.*

die

die 2. Augusti, del archiuo de la Yglesia de la ciudad de los Reyes.

Velaciones. VII. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se cõcede a los Indios q̃ en qualquier tp̃o del año puedá velarse y rescebir las bendiciones dela Yglesia: cõ q̃ no hagá apparato de fiesta publica é los tiempos q̃ se cierrá las velaciones Vale por 25. años que es hasta. 12. de Agosto de. 1587. Ex manuali Mexic. fol. 7. & litt. Aposto. in fine summæ de Sacramentis Bartholomei Ledesmæ.

Casos de la Cena. VIII. Por Bulla de Paulo Tercero se cõcede a los Indios q̃ puedá ser absueltos por sus curas, o aquellos que tienen cargo dellos de todos los casos reseruados, etiam ala Sede Apostolica, etiá de los cõtenidos en la Bulla de la Cena, poniendo les penitẽcia saludable. Ex manuali Mexic. fol. 134. Entiédese teniédo los curas o cõfessores communicada esta facultad por el Obispo y no de otra suerte, como esta declarado en la Bulla de la Cruzada.

Casos de Heregia y reservados. IX. Por Bulla de Gregorio XIII. a instancia de la Magest. Catholica, se cõcede a todos los Arçobispos y Obispos de las Indias, y a las personas a quié ellos en esta parte cometieré sus vezes, q̃ puedan absoluer de crimen de heregia, y ydolatria, y otros qualquier casos reseruados, assi en el fuero de la conscience, como en el fuero exterior, a qualesquier Indios hombres y mugeres, y assi mismo a los q̃ fueren nascidos de Indios y Mauras, o de Mauros; y Indias. imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa,

Y de

Y declara su Sanctidad que quáto a esto no estorua el auer declarado, que por la Bulla de la cruzada no se cócede absoluer de caso de heregia. Por que quanto alos Indios y personas dichas no se deroga el dicho priuilegio y facultad de poderles absoluer de heregia y de los demas casos reseruados. Ex literis authẽticis Gregorij XIII. Datis 1. Ianuarij, áno. 1583. Fue ẽbiado este breue por el cõmissario General de la sancta Cruzada Don Thomas de Salazar. Y añadiose alos Priuilegios vistos por el S. Concilio Prouincial por mandado del Reuerendissimo Merropolitano.

Caso reservados

X. Por concessiõ del Concilio Prouincial de la Ciudad de los Reyes se da facultad a todos los curas y confessores de Indios que los puedan absoluer de todos los casos reseruados a los Obispos. Ex Conc. Limens. tertio. Actione. 2, C. 17.

Entre dichos

XI. Por Bulla de Pio Quarto a instancia del Rey Catholico se les concede a los Indios que no sean obligados a guardar entredichos ningunos, como no ayan ellos sido la causa, o sean specialmẽte entredichos. Vale por treynta años este priuilegio, que es hasta 12. de Agosto del año de 1593. Ex Concilio Lim. 2. sess. 3. Cap. 93. Et ex Manuali Mexic. fol. 138.

Indulgencias, y Iubileos.

XII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede a los Indios, que ganen las indulgẽcias, y Iubileos que demandan Confession, y Communion, y Ayunos: conque guarden el ayuno. Y quanto a la confession si no tuuieren por entonces copia de cõfessores tengan contricion y firme proposito de confessarse

fesarse en pudiendo: o a lo menos dentro de vn mes. Ex Conc. Lim. 2. sess. 3. Cap. 94. Et ex Manuali Mexicano. fol. 182.

Chrisma XIII. Por Breue de Pio Quinto, pueden los Obispos en las Indias vsar para el sancto Chrisma del liquor que aca llaman Balsamo: aun que no sea el verdadero Balsamo. Ex authentico ipsius dato Episcopo Tucumanensi primo. del Archiuo dela sancta Yglesia delos Reyes.

Chrisma XIIII. Por Bulla de Pio Quarto, a instancia del Rey Catholico se concede lo mismo quanto al Balsamo, q̃ esta dicho concederse por Breue de Pio Quinto. yse añade mas, que se pueda consagrar Chrisma con el numero de ministros q̃ se hallaren, aun q̃ no sean tantos como pide el derecho. Ex litt. Apost. in fine Summæ de Sacramentis Barthol. Ledesmæ.

Irregularidad. XV. Por Breue de Pio Quinto se concede a los Obispos delas Indias q̃ puedan dispensar con qualesquiera personas q̃ esten en las Indias en irregularidad cõtray das por qualesquiera delictos, como no sean homicidio voluntario, cometido fuera de guerra, ni simonia. Con tal que los que assi fueren absueltos de los tales delictos y dispensados en la irregularidad sean obligados a cumplir la penitẽcia que les fuere impuesta por el Confessor approbado por el Ordinario: y no la cúpliendo, la tal absolucion y dispensacion quãto al fuero dela cõsciencia es nulla, y de ningun effecto. Ex litt. Apost. anno 1571. 4. Augusti: Del Archiuo dela Yglesia de los Reyes.

La for-

LA FORMA QVE

SE HA DE TENER EN PVBLI

car los impedimentos del Matrimonio quando se hazen las amonestaciones es la siguiente.

CONVENDRA POR LO MENOS ALGVNAS vezes al año quando se junta todo el pueblo, hazerla leer como esta aqui por extenso, paraque no tengan ignorãcia de cosas que tanto les importa saber.

LOS que se quieren casar han de saber los impedimẽtos q̃ la sancta madre Yglesia tiene declarados, cõ los quales no se puede hazer Matrimonio.

YG

QVICHVA.

Asaraycuyta munaccuna, ñaupacrac-mi yachanca sancta Yglesia mamanchicpa, manam casaracuypac camanchuñisca huchacunacta. Cay hina huchayoccunapacca manam casaracunan yachacupunchu.

Pipa

AYMARA.

Asaraſsiha ſirinacaca, nayrarhapi ſancta Yglesia táycſſana, aca aca huchani haqueca hanipunihua casaraſsiñatáqui camaniti, ſaſsin ſatanacpa yatipiſcani vca hama huchaípāca, hani piña Sacraméto Matrimonio catuñati.

Quiſt

Y si alguno pretende casarse no quedara casado sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre Y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos, q̃ os dire, lo diga al padre: porq̃ si lo supiere y no lo manifestare, peccara grauemente, y sera condenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia

que

QVICHVA.

Pipas maypas chay hina huchayoc caspatac casara cussac ñinman, chayca, pa na casaracuspapas, maná casarascachu, mancebascá canmá: animantari viñaypac vcupachamá rincampacmi raycucunmá. Chay hina huchayoc caspatac casaracuyta pi munaptinca, yachaq̃ncuna padremá villamuchũ: mana villámá chayca haten huchactam huchallicúmá, vcupacha mámi rinmá. Chay ray cũ sancta Yglesia mamanchic,

casa

AYMARA.

Quisti cauqui halla vca hama huchanisinsa casarassispana, vcaca hanihua casaratati, amáccbataqpi cácàspama, hupá animapsa çupáyuna vrparo mátañataqui satara quispanahua. Vcahama huchani haque casarassiha sipáca, quistisa yatisina padrero aramánipa: hani aramani, vcaca ácha hacha huchahua huchachasini, viñataquira quipi mancapacharo mátani. Vcalaycupis. Yglesia tayesta,

casar

que se amonesté primero en publico los que se quieré casar: para que si alguno supiere qualquier impedimé to destos lo diga. Y no tema a nadie, aun que sea Cura ca o principal el que tuuiere tal impedimento, o supie re diga lo, q̃ mas vale hazer lo que Dios máda, q̃ no lo que el Curaca quiere. Y Dios del cielo y el Rey y sus mi nistros le libraran, que no le haga mal alguno el Cura- ca ni otro

Y sica

QVICHVA.

casaracussac ñiccuna ñaupacrac sutipi nionestacuchun, ñispa camachinpi maycampas paycunap huchata mana casaracũcãpac cacta yachaspa villacuc hamuncampac. Ama pictapas manchan cachu, pana Curaca camachicuquen apu captimpas: huchanta mana casaracũcãpac cacta yachaspa ca villacunca. Dios pa simiracmi curacap siminmantapas ashuá yupayca Dios pas, Reypas, yanácunapas miamachãca, curacapas, pipas maypas mana chancancápac.

AYMARA.

casaras: ha sirinacaca nay rarha suri canaqui monestasipa, sassin camáchina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca atamani ñapataqui. Hani halla qsti sa acsaraniti hacha mallcu hilacata, cuna apuipansa, vca hama hani casaraśiña taqui huchapa yatiśsinca atamánipa. Diośna aropa piña Mallcuna aropata vc campi yupaychasin hua caychañaca. Diośasa, Re yasa, yananacpasa yana panihua, hani màllcuna hilacátana qstinsa q̃çacha tapa cácañapataqui.

Y ſi callare ſera caſtigado como merece.

Infidelues. Lo primero, el q̃ ſe quiere caſar mire q̃ ſea chriſtiana baptizada la q̃ toma por muger: y la muger mire q̃ ſea xp̃iano baptizado el que toma por marido. De otra manera no valdra nada ſu caſamiento.

Secundæ nuptiæ. Lo II. mire q̃ no ſea el vno, o el otro caſado otra vez viuiẽdo todauia el primer marido o la primera muger, por

QVICHVA.

Yachaſpatac pacaſſac ñiſpa mana villacucri camá camam muchunca. Ñaupaquenmi. Caſaracuſſac ñiſpa chriſtiana baptizaſca huarmihuá caſaracunqui. Cá huarmiri chriſtiano baptizaſca carihuan caſaracúqui. Maycannij quipas mana baptizaſca caſpatac caſaracuptiqca, manam caſaracuſcayqui yupaychu. Yſcayñequenmi. Pi maycampas caſaraſ ca huarmin cauçachcaptin, huarmipas coçan cauçachcaptintac

huc

AYMARA.

yatiſsinſa hani atamaſsirica camapacamahua muruyàta cancani. Nayrapi. Caſaraſiha ſaſsinca chriſtiana baptizata marmimpi caſaraſihata: huma marmiſca xp̃ano baptizata chacháticaſaraſihata. Quiſtiſa ſutiuiſa hamira baptizata haq̃mpi caſaraſsipá ca hanihua caſaraſsitapa accuri ç̃acani Payapi. Caſaraſsiha ſiri haquecca nayrarha vñapa, vca marmi caſaratati hanicha hayno pa hacqti ſaſsin: caſaraſsiha ſiri marmiſa vca hamaraq vca chachaca caſarata marminiti hanicha ſaſsin yatipara:

may

por q̃ no valdra nada el tal casamiento: y seran castigados los q̃ assi se casare. Mas si ya murio el marido, o la muger cõ quié estaua casado la primera vez bien puede tornarse a casar otra vez: y de la misma manera otras vezes en seruicio de Dios.

Lo III. Mire q̃ no sea su pariẽta o pariente por lo menos dentro del primero y segundo grado del parentesco. Por primero y segũdo grado de parentesco

Cõsanguinitas.

QVICHVA.

huc huã ñatac casaracũ: chayca mana yupaytá casaracũ. Apupas yachaspa castigámámi: ychaca huarmip ñaupac coçã, cayri carip ñaupac huarmin huañuptinca, allí huc huã casaracũca: chay huañuptĩpas huc huãtac Diosta siruincapac. Quimçañequémi. Casaracullac ñiscáta allí ricuchũ, pacta yahuar macin cáman, ñaupac patapi cayri yscaypatapi (primero y segũdo grado sutioc pi) viñac cáman. Ñaupac patapi yscaypatapi viñac yahuar maci ñispaca yma tá vnãchanqui?

AYMARA.

maynimpi casarata haq̃m pi casarasis inca hanihua acuti casarasispã. Apusa yatisina anchahua mutuyáspana: maasca nayra casarasiri macipa hiui panca asqhua maynimpi casarasini: vca hiuipansa maynimpiraqui casarasini Dios siruiñataq̃. Quimçahua. Casarasiha siricha chasca asq̃ vnáchapa: pacta marmi vilamacipa cácaspana, ácha acaq̃ apaña pasa (primero y segũdo grado sutini). Cunapiaca q̃ apaña vilamaci cácaña, primero y segũdo grado sutini?

se ha de entender, q̃ no sea madre o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre: ni sea tia hermana de su padre o de su madre, ni sobrina, hija de su hermano o de su hermana, ni sea prima hija de su tio o de su tia: De la misma suerte la muger mire que no se case con su padre o abuelo ni con su hijo, o nieto, ni sea hermano de padre o de madre: ni sea su tio hermano de padre o madre:

QVICHVA.

Caytam. Ama mamayquihuan, payayquihuá, vssusijqhuá churijquihuā hahuayniquihuá, ama panayquihuan ypayquihuan, mamayquip ñaan sullca mamayquihuan ama conchayquihuá, cacayquip churin panayquihuan, y payquip huahuan panayquihuampas casaracūquichu. Cam huarmiri chayhinallatac, ama yayayquihuá, machuyqhuan, huahuayqhuá, hahuayniquitorayquihuan, cacayquihuan mullayquihuan,

AYMARA.

Acahua. Hani huma chachacataycamápi, apachīpi, puchamāpi, alchimāpihaniraqui cullacamampichinquimāpisa hani sullca taycamampi, ypamampisa, hani sullca puchamápi, hani laremana michca ypàmana puchpampicasaraʃsihatati. Huma marmisa vcahamaraqui, hani auquimāpi achachimampi, huahuamanpi, alchimápi, hilamāpi michca alomampisa larempi sullca auqmápi, ypasi

ñana

ni ſu ſobrino hijo de ſu hermano o hermana: ni ſea ſu primo hijo de ſu tio o de ſu tia: por que ſi a ſi ſe caſaré no valdra nada ſu caſamiento, y hara gran peccado.

Lo quarto, mire el q̃ ſe quiere caſar q̃ la que toma por muger no aya ſido ſu madraſtra muger d ſu padre. ni ſu entenada hija de ſu primera muger: ni ſea ſu cuña da hermana de ſu primera muger: ni aya ſido muger de ſu hermano. *Affinitas licita*

QVICHVA.

ñañayqp huahuá huahuayqhuá, cacayqp churin torayqhuã, ypayqp huahuá torayqhuá caſaracuqchu. Cay caycunahuá caſaracuſpaca mana yupaytam caſaracungman, ancha hatun huchactatacmi hucha llicuqmá. Tahuañequémi. Caſaracuſſac ñic runaca allirac ricuchun. Amayayá pa huarmin cac huan caſaracúcachu, huarmimpa huahuan cac huampas, huañuc huarmimpa ñañá huampas, huauquimpa caſaraſca huarmin cac huampas.

AYMARA. Yla ypaſsiri yocamampi caſaraſsibatati: aca acanacampi caſaraſsiſsinca hani hacupi caſaraſsiſma, ancha hacha hucharaquipi huchachaſsiſma.

Puſsipi. Caſaraſsiha ſiri haq̃ca nayrarha vnanchapa, pacta vca marmi vilauiſa taycapàſpana, michca hupá hila marmipana puchapa cancàſpana, nayra marmipana chinquipa cullacapáſpana, hilapana michca ſullcapana marmipa cácáſpana, aca acanacampica, hani caſaraſsipati.

Mar

y la muger mire que el varõ que toma por marido no aya sido marido de su madre que es su padrastro: ni marido de su hija q̃ es su yerno: ni marido de su hermana que es su cuñado: ni sea hermano de su marido primero. Porq̃ si assi se casaren no valdra nada su casamiento y seran condenados.

Affinitas ex fornicatione.

Lo Quinto mire el varon q̃ se casa q̃ no tome por muger a madre, ni hija, ni hermana ni pri

QVICHVA.

Huarmiri hinatac allilla hunáchachú casaracussac ñispaca. Ama mamãpa coçá cac huá casaracũcachu, huahuãpa coçá catay nin huápas, ñañápa coçá cac huá, huañuc coçápa huau quin cac huampas. Chay chaycunahuá casaracuspa ca mana yupaytá casaracũ man, vcupachamá rincam pacmi casaracúmá.

Pichcañeq̃nmi. Casaracu ssac ñic carica ricuchũrac ñaupa; ama mamãtihuan casaracũcanchu huchalli cuc macimpa ñañanhuan, mullanhuá,

pacta

AYMARA.

Marmisa vcahamaraqui asquiqui hamurpayapa, casaraſsiha ſalsinca: hani vilauisa auquipampi casaraſsiniti, hanıraqui tullca pampi, chinquipana haynopampi, haniraq massanopãpi casaraſsiniti. Aca hama casaraſsiſsinca hani pi casaraſsitapa hacu can caſpáti, mácapacharo mañataqpi casaraſsiſpana.

Piſca. Casaraſsiha ſiri chachaca asquira vnanchapa. Hani huchachaſsirimacipana taycapampi, puchpápi, chinquipampi cullacapampi,

ſuilca

ni prima hermana, ni tia ni ſobrina de alguna muger, que el aya conocido carnalmente. Y la muger mire q̃ no tome por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o ſobrino, o primo de algun hombre con quien aya tenido cuenta carnalmente. Porque no valdra nada el tal caſamiento.

Cognatio ſpiritualis.

Lo Sexto mire q̃ no ſea ſucõpadre o ſu comadre, o ſu ahijado, o ſu ahijada,

QVICHVA.	AYMARA.
ama paypa cacampa churinhuá, ypampa huahuáhuá caſaracúcachu. Caſaracuyta munac huarmipas allitac vnanchachun. Ama huchallicuc macimpa yayanhuá, churinhuá, huauquinhuá, cacanhuá, cócháhuá, huauquincuna huápas caſaracuncachu: chay hina caccunahuá caſaracuſpaca mana yupay tam caſaracũman.	ſullca taycapápi ypapápiſa. Caſaraſs ha ſiri marmiſa aſquiraq vnãchapa: hani huchachaſsiri macipana auquipápi, yocpampi hilapápi, ſullcapápi, ſullca auquipampi, larepampi, ſullca haquiri yocpápiſa caſaraſsiniti: pacta vcana cápi caſaraſsiſsin yanca tucúſpana, haniraqui hacuſpanti.
Coctapi. Caſaracuſſac ñic caripas huarmipas ricuchũrac: ama baptiſmopi cõfirmaciõpi padrinomcachuá, madrinácachuá caſaracuncachu, amatac ahijadáhuan,	Coctapi. Caſaraſsiha ſiri chachaſa marmiſa aſquivñapa. Hani baptiſmora confirmacionra padrino pampi madrina pampiſa

o su padrino o su madrina de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir que no aya en el baptismo o en la confirmacion tenido como padrino o madrina al que se casa o a su hijo o a su hija: ni el aya tenido al otro como padrino o madrina, ni a su hijo o a su hija, por que no valdra el tal casamiento.

Lo Sep

QVICHVA.

cayri compadrenhuan co madren cachuápas Padrino madrina ñispaca caytá ñini. Yachapas chay casaracussac ñiscayq huarmi churiquicta, cayri camta baptilmopi, cõfirmacion pi madrinahina ahijadampac hatalliſſurcãqui. Cam huarmictapas ychapas chay casaracussac ñiscayqui cari, huahuayqta cayri cãta baptiſmopi, manañispa cõfirmaciõpi padrino hina ahijadampac hatalliſſurcanqui: cay hina cachuá casaracuspaca mana yupaytã casaracunquiman.

Can

AYMARA.

cõpadre comadrepãpi ahijarapampi casaraſsiniti. Padrino, madrina ſaſsinca aca vnanchahata. Ynaca vca casaraſsiha ſatama marmi, yocama puchama ſa, michca qqumala baptiſmona cõfirmaciõnaſa madrinahama catutámana. Huma marmiſa ynaca vca casaraſiha ſãtama chacha huahuama, michca humaſa baptiſmona cõfirmacionnanſa padrinomahama catutámana. Aca hama haqꝑi hanihua caſaraſsiñama yatiſsiña: caſſara ſsilsinſa hanihua haçuti caſaraſsilma.

Pacall

Lo ſeptimo, mire el q̃ ſe caſa q̃ no tome por muger *Crimē*
a la q̃ conocio carnalmẽte en vida de otro marido dá
dole palabra de caſarſe conella: o ſiendo cauſa de que
murieſſe ſu marido matandole, o aconſejádo a ſu mu-
ger o aotra perſona que le mataſſe. Y la muger mire
tambien que no ſe cale cõ el tal adultero o homicida,

con

QVICHVA.

Cáchiſñacquémi caſaracu
ſſac ñiſpaca caytarac vnã-
chay. Ama caſaracũqchu
huchallicuc macijq huar-
mihuá, coçá cauçaptĩtac,
coçayqui huañuptinca cá
huámi caſaracuſſac ñiſcay
qhuá. Y chapas pay qquin
huácaſaracuſſacñiſpa pay
pa coçanta huañuchircá
qui, mana cá huañuchiſpa
pas, ychapas huañuchi-
chircáqui quiquin huar-
minta, cayri maycantapas
huañuchinqui ñiſpa ſimi-
ta curcanq. Cam huarmi
ri, ricuy, chay huchallicue
macighuá cáhuámi caſara
cuſſac ñiſpa coçayqta hua
ñuchic huá,

cay

AYMARA.

Pacallcopi. Caſaraſsiha ſi-
ri haquecca acara aſqui ha
murpàyapa. Y naca huma
vca caſaraſsiha ſatama
marmípi huchiachaſsiſsi-
na, humá háynoma, mich-
ca nã marmiha hiuipana
caſaraſitanahua ſaſsin cõ-
certàſsita, michca ynaca v
ca mármina haynopa hi-
huáyata, hani hihuayaſsin
ſa ynaca qſtiroſa hihuàya-
ma ſaſsin mícata vca mar
mípi caſaraſsiha ſaſí. Vca
hama marmípica hanipi
caſaraſsiñama yatiſiri. Hu
ma marmiſca, hani vca
huchahaſsiri macimampi
haynómana hihuaíripápi
caſaraſihatati. yſapamara;

hay

con quié concerto la muerte de su marido o dela muger del, o tuuo cuenta prometiendo de casarse con el: porque no valdra nada el tal casamiento.

Violentia & metus. Lo Octauo, mire q̃ no se case cõ alguna muger q̃ por fuerça, o por miedo, o por amenazas le aya hecho el, o los

QVICHVA.	AYMARA.
cayri quiquin huarminta huañuchic huá, cayri huañuchichic huá ama casara cũq̃chu: mana ñilspa cãhuá huchallicuspa coçayqui huañuptin, cayri huarmij-llay huañuptinca cãhuá casaracussacmi ñilspa ñiqucy qhuá amatac casaracunq̃chu. Cay hina huchayochuá casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiq̃man.	haynoma hiuipana michca marmiha hiuipana humápi casaraſsitanahua ſaſsin ſiramápi hani casaraſsihatati: ynacahumápi huchachaſsiſsina haynoma hiuipana michca marmiha hiuipáca casaraſsitanahua, ſaſsin aro churara mana. Aca hama huchani haquenqui hani casaraſsi Hanipiña vca casaraſsiñama acu cãcaniti.
Puçacñcqucnmi. Casaracussac ñilspaca, ama call památa huñichiſca, cayri manchachiſca hinaſcayquim ñiſca huarmihuan casaracunquichu	Quimçacallco, Casaraſsiha ſaſsĩca hani (por fuerça) chamacama, acſaraſsin ſa yaſsirimápi casaraſsiha tàti

ychap

ynacã

o los curacas, o alguna persona que conceda en casarle conel. Por que el Matrimonio quiere Dios q̃ sea libre y de pura voluntad: y si es forçada por miedo o por amenazas acasarle con alguno contra toda su voluntad no vale el tal Matrimonio:

QVICHVA.

ychapas camta, curacacta pas, pi maycantapas man chaspa huñinman. Matrimonio casaracuyca sõcoy quichicmanta, munaynij quichicmanta cachun, ñis pam Dios apunchic cama chircan: callpanmanta ma na munascanmanta manchaspatac, hinascayquim ñisca caspatac casaracucca, mana yupaytam casara cun.

AYMARA.

ynaca huma quiquima michca mallcusa michca quisti haquesa acsaraisina vca marmi yasaspana. Matrimonio casaraisiñaca chuy mama cama munañamaca ma cãcpa saisimpi DIOS ápussa camàchina. Chamata hani chuymapata acsaraisinraqui casaraisiri haquecca hanihua hacu casaraisiña casaraisiti.

Los

Los

LOS IMPEDIMEN

TOS QVE HAZEN QVE NO VAL

ga el Matrimonio que se contrahe con alguno dellos son los siguientes. Los quales se han de dezir en las amonestaciones.

FVlano y fulana quieren casarse. Diga quien supiere, si alguno dellos no es christiano baptizado: s

QVICHVA.

AY, N. Carim, Cay N. huarmihuan casaracuyta munâ. Pacta paycunamanta hucnimpas mana baptizasca mana christiano canman: pay

AYMARA.

CA, N. Chachahua, aca N. Marmimpi casaraisiña amaui. Pacta acanacata maynipasa sutiuisa hanira baptizatáspana: pacta

si es casado otra vez y viue su marido o muger, si son parientes hermanos de padre y de madre, o tio o sobrino o primos hermanos: o su padrastro, o madrastra: o si son cuñados,

si al-

QVICHVA.

paypas paypas casaraſca capti, carip huarmin, cay ri huarmip coçá cauçach-cáman. Pacta cay huarmi cay carip llucſsic maci pa ná, cayri yayanmáta cayri mamāmáta paná canmá: manañiſpa yma yahuar-macimpas canmá. Pacta q̄ pa mamá, cayri mullá can má: pacta cay cari cay huar mip ñaupac coçápa churī canman: cay carip ñaupac huarmimpa huahuan can man. Ychapas cay carip cachunin cay huarmima-nañiſpa cay huarmip ma ſſan cataynimpas cay cari cámā.

AYMARA.

pacta hupaſa hupaſa may nimpi caſaratataipana, aca chàchana mármipa mich ca aca marmina haynopa haccaſpana. Pacta aca cha cha aca marmina miſturi macipa, alopa, larepa, ſull ca auquipa, cancaſpana: michca aca marmiſa aca chachana, chinquipa, cu-llacapa, ſullca taycapa, y-papa, haquiri puchapaſpa na. Pacta, vca marmi aca chachana vilauiſa taycapa yocchapa, michca marmi pana chinqpaſpana. Aca chachaſa vca marmina vi lauiſa auquipa, ma ſſanopa tullcapa ſa cācaſpana.

si alguno dellos ha tenido cuenta con el padre o madre o hermano del otro. O si alguno dellos es compadre o comadre, padrino o madrina del otro de Baptismo o de Confirmacion. Si se han conocido carnalmẽte entresi y concertado de casarse despues de la muerte de otro marido ò de otra muger,

o han

QVICHVA.

pacta cay cari cay huarmip mamáhuá, ñañanhuá ypanhuan huchallicusca canman: cay huarmipas cay carip yayanhuan, churinhuan, huauquinhuan, cacanhuan, puñusca canman. Manañispa Baptismomanta, cayri Cõfirmacionmanta paypura compadre, comadre, padrino, madrinapas canman. Pacta paypura huchallicuspatac casarac macij huañuptinca camhuãmi casaracussac ñispa simi

cta cunacusca canman: mana

AYMARA.

Pacta aca chacha vca marmina taycpampi, puchpápi, chinquipampi, cullacapápi, ypapampi iquispana: aca marmisa vca chachana auquipampi, yocpampi, larepampisa, huchachassisana. Pacta Baptismota michca Cõfirmacionata compadre, comadre, padrino, madrinasa, hupapura cácaspana. Pacta hupapura huchachassisinraqui casarassiri maciha hiuipanca humampi casarassihapi sassin aro huaquissispana, concertassisinai.

Ma.

o han sido causa de su muerte con este intento. Finalmente si el o ella son forçados con miedo o de otra manera a casarse y se casan contra su voluntad. El que supiere qualquiera cosa destas la diga luego al padre. Por que si lo callare, aca sera castigado como merece y sera

QVICHVA.

mana ñiſpa cay hina casaracúcampac pay pura cō certanacuſpa ñaupac casarac macinta huañuchinman, cayri huañuchichinman. Pactatac callpamáta huñichiſca mächachiſca caſpatac caſaracuſſac ñinman, manatac ſoncon mantaca. Pipas maypas cay cay huchacunacta, maycanñequentapas yachaſpaca hayrilla Dioſpa rantin padreman villacumuchun. Yachaſpatac mana villacumunca chayca cay pachapim camancama ácha muchuchiſca cá ca,

AYMARA.

Michca aca hama caſaraſsiñapataqui pacta hupapura ſaſsiſsina nayra caſa raſsiri macipa hihuayaſpana, michca quiſtiroſa hihuayañapataqui mincaſpana, ayñachaſpana. Pactaraq aclaraſsina chamacama caſaraſsiſpana hani chuymapatca. Quiſti ſa cauquiſa aca aca huchanaca, acanacata cauquipaſa yatiſsinca hamcaqui Dioſna lantipa padrero atamaǹipa. Quiſtica yatiſsinraqui hani padrero aramani, vcaca aca vràquena cáma pa càmahua ancha mutuyáta cancani,

hua

hihua

y sera condenado en el infierno. Y si lo dixere hara como buen hijo lo que manda la santa madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezir la verdad: q̃ no le yerna mal alguno por ello.

QVICHVA.

Huañuspari vcupachamã mi viñaypac rinca. Padreman villapuspaca alli christiano hinam sancta Yglesia mamanchicpa siminca ma ruranca. Checanta ari villacuchun: amapi ctapas manchancachu, manam cay cay huchacuna cta villacuscan raycumãta ymamana allictapas muchuncachu:

AYMARA.

hihuasiusa mancapacha ropi viñayataqui mãtani padrero atamasinca asqui christiano hamapi sancta Yglesia tàycsana aropacama lurani. Checaqui halla atamasipa: hani qs stisa acsaraniti, hanihua aca aca huchanaca atamasitapa laycuca cuna yancasa mutuniti.

Impresso en la ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXV.

The preceding image is the final page of this work as it is bound together with one or more additional titles.

La imagen anterior es la página final de esta obra ya que está encuadernada con uno o más títulos adicionales.

1a
26307

1a

Doctrina
Christiana
para Indios
en Version
Quichua y Aymara
Confesionario
Sermones

39